

孔子学院

공자아카데미



冰与火之歌：从钢铁厂中建起一座滑雪大跳台

얼음과 불의 노래: 철강 공장에 우뚝 솟은 빅어 스키점프대

中韩文对照版 중한대조판 / 2022年第1期 / 总第63期 / 双月刊 격월간

国际刊号: ISSN 1674-974X / 国内刊号: CN11-5962/C

孔子
学院

공자아카데미

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

주최：중화인민공화국 교육부
주관：중국 국제중국어 교육재단

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协 办：上海外国语大学

总 编 辑：赵灵山 李岩松

副总编辑：郁云峰 张 静

主 编：朱亚军 张雪梅

副 主 编：毛小红 钱明丹

编 辑：崔高浩 卢偲怡

主 审：金基石 李莲姬

审 校：张丽丽 陈子昱 于 帆 张 磊

设 计：张灵芝 陈竞绿 (特约)

排 版：上海景皇文化发展有限公司

印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

国际连续出版号：ISSN1674-974X

国内统一刊号：CN11-5962/C

邮发代号：80-771

定 价：RMB 16/6000 韩币

编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号

邮政编码：100083

编辑部电话：0086-10-63240631

网 站：www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

电 话：0086-21-35373252

投稿邮箱：cijournal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石

内文题字：寂度山翁

封面摄影：新华全媒新闻服务平台 黄宗治

편집출판：《공자아카데미》편집부

공동편집：상하이외국어대학교

총편집장：자오링산 리옌송

부총편집장：위운푹 장 정

편 집 장：주아권 장쉐이메

부편집장：마오샤오홍 첸밍단

편 집：최고호 루스이

주 심：진지스 리렌지

교 정：장리리 첸즈위 위 판 장레이

미술디자인：장링즈 천정궈 (객원 기자)

조 판：상하이강황문화발전유한공사

인 색：상하이중화상무연합인쇄유한공사

국제표준연속간행물번호：ISSN1674-974X

국내통일간행물번호：CN11-5962/C

우편간행물번호：80-771

정 가：RMB 16/6,000 원

편집부 주소：베이징시 하이톈구 학원로 15 호

우편번호：100083

편집부 전화：0086-10-63240631

웹사이트：www.ci.cn

상하이 편집부 주소：상하이시 홍콩우구 다렌시로 550 호

전 화：0086-21-35373252

투고메일：ci.journal@ci.cn

간행물 명칭제자：어우양중스

본문 제자：지두산형

검표지 촬영：신화통신사 황중즈



摄影：李世勇 리스용

目 录

목 차



文化视窗

문화의 시공간

- 04 北京四合院：
诠释“天人合一”理念的传统民居
张稼硕
- 12 “中国皇后”号的东方之旅
程亚文
- 18 北京冬奥场馆命名的文化内涵与寓意
陈 一
- 04 베이징 사합원: ‘천인합일’의 이념을 보여준
전통 민가
- 12 ‘중국 황후’호의 동방 여행
- 18 베이징 동계올림픽 경기장 명명의
문화적 함의

汉语学习

중국어 학습

- 24 要学好汉语，必须要学好汉字
苏新春
- 30 汉语“连动句”的语法结构类型
袁庆德
- 38 简笔画让国际中文教学课堂更有趣
刘 浩
- 46 虎年说“虎”
陈 莹
- 54 老舍笔下的“京味儿”
王 赞
- 58 咏雪诗二首
柳宗元 郑板桥
- 24 중국어를 잘 배우려면, 반드시 한자를 잘
배워야 한다
- 30 중국어 ‘연동문’의 통사구조 유형
- 38 약필화는 국제중국어 교실을 더욱 재밌게 한다
- 46 호랑이의 해 ‘호랑이’를 말하다
- 54 라오서 (老舍) 의 필치에서 묻어나는 ‘경미
(京味)’
- 58 영설 시, 두 수

当代中国

오늘날 중국

- 60 冰与火之歌：
从钢铁厂中建起一座滑雪大跳台
王景曦
- 66 冬奥花絮——赛场内外的新鲜事
溯流光
- 60 얼음과 불의 노래 (冰与火之歌): 철강 공장에
우뚝 솟은 빅에어 스키점프대
- 66 동계 올림픽 에피소드—경기장에서의 신선한
일들

孔院链接

공자아카데미 링크

- 76 全球孔院迎冬奥，一起向未来
中国国际中文教育基金会
- 79 拉脱维亚大学孔子学院教师之歌
汤 蘅
- 76 전 세계 공자아카데미는 한 마음으로 동계올
림픽 맞이, 함께 하는 미래
- 79 라트비아대학교 공자아카데미 교사의 노래



摄影: 李世勇 리스용

作者：张稼硕 장자석
中文翻译、扩写：杨其帆 양치판
翻译：李莲姬 리렌지

중국의 수도 베이징에서 사합원은 오랫동안 현지인들의 주요 주거형태이었다. 사합원은 옛사람들의 지혜를 답습하고 대대로 백성들의 삶을 담았을 뿐만 아니라, 하루가 다르게 발전하는 중화문명의 과정을 보여주고 있다.

베이징 사합원:

‘천인합일’의 이념을 보여준 전통 민가



北京四合院：

诠释『天人合一』

理念的传统民居

在中国的首都北京，四合院长久以来是当地人最常见的住所。它不仅沿袭着古人的智慧，承载着世代百姓的生活，还见证着中华文明日新月异的进程。

“四合院”是中国汉族一种典型的住宅格局，其历史可以追溯到三千多年前，蕴含着诸多古代中国传统建筑的基本理念。其中，“天人合一”的理念得到了充分体现，完美地诠释了顺应自然、人与自然和谐相处、长幼有序、和睦共处的传统思想观。

顾名思义，“四合院”整体呈矩形，其房屋沿东、西、南、北四周排布，向内围拢出四方形的院落。最简朴的四合院只有一进院，但对于人丁兴旺的大家族而言，可能会在此基础上扩展成二至五进院。

根据考古发现，早期中国的合院式建筑并非四面都有房屋。起初，仅在北面、东面、西面设房间的三合院居多。直到清朝（1644年—1911年），这一建筑形式才演变成今天在中国常见的格局。

在四合院住宅中，“正房”坐北朝南，东、西两侧各有一排“厢房”。与正房相对，南边房间门向北开，故称“倒座房”。在正房之后，还有“后罩房”。



“사합원”은 중국 한족의 전형적인 주택 구도로, 그 역사는 3천여 년 전으로 거슬러 올라가며 많은 고대 중국 전통건축의 기본이념을 담고 있다. 그 중에서 자연에 순응하고 인간과 자연이 조화롭게 어울리며 장유유서를 지키고 화합하는 전통사상관을 잘 표현한 ‘천인합일 (天人合一)’의 이념이 잘 드러나 있다.

말 그대로 ‘사합원’은 전체적으로 직사각형 모양으로, 동서남북은 건물로 둘러싸여 있고 중앙에는 네모난 정원이 있다. 가장 간소한 사합원은 일진원 (一进院) 밖에 없었지만 식구가 흥성한 대가족들은 여기에서 2~5 진원으로 확장하기도 한다.

고고학에 따르면 초기 중국의 합원식 (合院式) 건물은 사방에 집이 있었던 것은 아니다. 처음에는 북면, 동면, 서면에만 방을 둔 삼합원이 많았는데 청나라 (1644년 ~1911년) 에 이르러서야 이 건축 양식이 오늘날 중국에서 흔히 볼 수 있는 구도로 바뀌었다.

사합원 가옥은 본채 (正房) 가 남쪽을 향하고 동쪽과 서쪽 양쪽에 ‘상방 (厢房)’이 한 줄씩 늘어 있다. 본채와 마주하여 있는 남쪽 방은 문이 북쪽으로 열려 있어 ‘도좌방 (倒座房)’이라고 부르고 본채 뒤에는 ‘후조방 (后罩房)’이 있다.

摄影：Phoebe

“坎宅巽门”，顺应自然

‘감택손문’, 자연에 순응하다

四合院是根据中国的“五行”学说——即物质由“水”、“木”、“金”、“火”、“土”五大元素构成，以及占卜学的八卦理念建造而成的，故讲究“坎宅巽门”。在八卦中，“坎”为正北，在五行中象征水，房屋建于北可以汲取水分，避免火灾——是谓“坎宅”。中国古代建筑大多为木质结构，极为怕火，甚至失火也隐晦地说成“走水”。所以正房坐北，也是一种祈求平安的表现。

“巽”指东南，在五行中象征风，大门开在东南可以使惠风和畅，进出顺利——是谓“巽门”。因此四合院临街的大门，一般修筑在整个院落的东南角，迎接“和风”，以图吉利。

其实，“坎宅巽门”同时还顺应大自然的规律。房屋背风朝阳而建，冬天能避开凛冽的寒风，夏天又可迎风纳凉，以达到冬暖夏凉、适宜居住的效果。

사합원은 물질이 ‘수’, ‘목’, ‘금’, ‘화’, ‘토’의 5대 원소로 구성됐다는 중국의 오행설과 점괘의 팔괘 이념에 따라 지어졌다는 점에서 감택손문 (坎宅巽门)을 중요시하고 있다.

팔괘에서 ‘감 (坎)’은 정북으로, 오행에서는 물을 상징하는데, 집을 북쪽에 세우면 수분을 섭취하고 화재를 피할 수 있다고 해서 ‘감택 (坎宅)’이라고 한다. 중국 고대 건축물의 대부분은 목조 구조물이어서 불을 매우 무서워하며 심지어 불이 나도 애들러 ‘저우웨이 (走水, 물이 가다)’라고 표현했다. 따라서 정채가 북쪽에 있는 것도 평안을 기원하는 표현이기도 하다.

‘손 (巽)’은 동남을 가리키는 말로 오행 (五行)에서 바람을 상징하는데, 대문을 동남쪽으로 열면 부드럽고 따뜻한 바람이 불어오고 출입이 원활하다 하여 ‘손문 (巽门)’이라 한다. 따라서 거리를 마주하고 있는 사합원의 대문은 상서로움을 기원하기 위해 정원의 동남쪽 모퉁이에 지어져 있는 것이 보통이다.

‘감택손문’은 자연의 섭리에도 순응한다. 바람을 등지고 남향으로 지어져 겨울에는 매서운 바람을 피하고 여름에는 시원한 바람을 맞으며 피서를 즐길 수 있다. 따라서 겨울에는 따뜻하고 여름에는 시원한 주거 효과를 얻을 수 있다.





朱门影壁，匠心独运

주문영벽, 구상이 독창적이다

街的大门是整座四合院的“门面”，也显示着户主的财富和品位。在街门前，通常会放置一对石狮子来守卫院落，或两个抱鼓石（外形似鼓的承重石）支撑门框，以彰显家族的社会地位。有些人甚至津津乐道于自家精心设计的门廊，在瓦顶、彩绘的木质斗拱、金属光泽的黄铜门环和朱红门板上颇下功夫。

大门之后，常设一影壁，用于遮蔽内部建筑和事物，保护住户隐私。影壁的中心和四角，分别装饰以有吉祥意味的砖雕，造型精美，图案多样，与气派的大门相得益彰。四合院内，不同进院之间则以“垂花门”或“月形门”相互连通。

“垂花门”之所以这么叫，是因为门顶有两根外柱垂于屋檐，下端通常雕刻成莲花花苞的形态，并饰以彩绘，显得玲珑精致。它开在内、外院之间的隔墙上，位于整个院落的中轴线上。俗话说，“大门不出，二门不迈”，其中“二门”就是指垂花门。

거리에 면한 대문은 사합원 전체를 아우르는 ‘얼굴’로 가장의 부와 품위를 과시한다. 대문 앞에는 돌사자 한 쌍을 세워 마당을 지키거나 두 개의 포고석(북 모양의 돌(承重石))이 문틀을 받쳐 집안의 사회적 위상을 과시하는 것이 일반적이다. 기와지붕, 채색 목재아치, 금속광택이 나는 황동 문고리와 주홍색 문판에 공을 들여 정교하게 설계한 현관에 대해 입담을 늘어놓는 사람도 있었다.

대문 뒤에는 내부 건물과 사물을 가리고 사생활 보호를 위해 영벽(影壁)을 상시 설치하였다. 영벽의 중심과 네 귀퉁이에 각각 상서로움을 띤 벽돌 조각물로 장식되어 있는데 조형이 정교하고 도안이 다양하여 기품 있는 대문과 서로 잘 어울린다. 사합원 안에서 서로 다른 안마당은 ‘수화문(垂花门)’이나 ‘월형문(月形门)’으로 연결되어 있다.

‘수화문’이라 불리는 이유는 문 꼭대기에 두 개의 외부 기둥이 처마에 드리워져 있고 아래쪽은 보통 연꽃 봉오리 형태로 조각되어 있는데 채색으로 장식되어 있어 영롱하고 세련된 느낌을 준다. 여기는 안뜰과 바깥뜰 사이의 칸막이에 있으며 전체 뜰의 중심선에 위치한다. 속담에 ‘대문불출, 이문불매(大门不出, 二门不迈)’이라고 했는데, 그중 ‘이문’이 바로 수화문을 가리킨다.

长幼有序，以孝为先

장유유서, 효를 우선으로 하다

四合院内的房屋是院落的主体，房间的分配则严格遵循长幼尊卑。遵循儒家的“孝道”，正房总是为最年长的家庭成员或一家之主所用。因为这间屋子采光最好，阳光充裕。

侧边的厢房采光稍逊，通常由晚辈或儿子们住。而正房对面的倒座房日照最少，往往是仆人们歇息的地方。倒座房的西边角落，则是茅厕。

女儿们一般住在正房后面的屋子里，即院落中最隐蔽的地方。这是因为根据儒家传统，女孩和未婚少女是不允许接触外部世界的。

사합원 내의 주택은 정원의 주체로서 방의 분배는 장유유서를 엄격히 따른다. 유교의 ‘효도’에 따라 정방은 항상 가장 나이가 많은 가족이나 가장이 사용한다. 이 방은 채광이 가장 좋고 햇볕이 잘 들기 때문이다.

옆 상방은 해가 덜 들어 아랫사람이나 아들이 거주한다. 그리고 정방 맞은편에 있는 도좌방은 해가 가장 적게 들어 하인들이 머무는 곳이다. 도좌방의 서쪽 구석에는 변소(茅厕)가 있다.

딸들은 보통 안뜰의 가장 은폐한 곳인 정방의 뒤쪽에 거주한다. 유교 전통에 따라 여자 아이나 미혼의 경우 외부 세계와 접촉하는 것을 허용하지 않기 때문이다.



游廊庭院，天人合一

유랑과 정원, 하늘과 사람이 하나가 되다

游廊把四合院中的各个房屋串连起来，同时还有遮阳、避雨的作用。这些游廊贯穿整个院落，可供人通行、小憩，或是在雨雪天气里欣赏院内景致。东、西、南、北四个方向的房屋原本各自独立，但经游廊相连，显得疏而不散，貌离神合，尽显和谐统一。

宽敞开阔的庭院，常被户主用树木、花草、石雕、鱼缸和石桌凳装点得别有雅致。于此，人们既可以领略缤纷四季之美，又能够享受花鸟鱼虫之趣。若是想在晴朗的早晨打太极，或在夏天的傍晚吹吹风，这里都是惬意之选。

精心打理的庭院生机盎然，幽雅宜人，形成安静闲适的居住环境，也处处体现出“天人合一”、人与自然和谐共处的境界追求。

在中国的首都北京，四合院长久以来是当地人最常见的住所。它不仅沿袭着古人的智慧，承载着世代代百姓的生活，还见证着中华文明日新月异的进程。

随着家庭结构和社会观念的变迁，传统四合院的宜居性受到挑战。在过去的几十年间，许多四合院被拆除，让位于现代摩天大楼、购物中心和高架公路。但还有一些四合院幸存下来，如今被人们视为这座城市别具匠心的文化符号和历史缩影。

유랑(긴 복도)은 사합원 안의 각 건물들을 연결하는 요소이며, 동시에 햇빛을 가리고 비를 피하는 역할도 한다. 유랑은 건물과 정원을 연결해줌으로써 사람들이 이동을 하거나 휴식을 취하는 장소이며 또한 눈이 오거나 비가 오는 날 정원 풍경을 감상할 수 있는 공간이기도 하다. 동, 서, 남, 북 네 방향으로 지어진 건물은 원래 각각 독립되어 있었으나 유랑을 통해 이어져 있어 분리되어 배치된 사합원을 하나의 유기체로 만들어 준다.

넓고 탁 트인 정원은 나무, 화초, 돌조각, 어항, 돌 탁자와 걸상 등으로 집주인에 의해 아담하게 꾸며진다. 사람들은 정원에서 사계절의 아름다움을 맛볼 수 있을 뿐만 아니라 꽃과 새와 벌레의 정취도 즐길 수 있다. 쾌청한 날 아침에 태극권을 하고 싶다면, 혹은 해질 무렵의 여름날 저녁 바람을 쐬고 싶다면 정원은 더없이 만족스러운 선택의 장소가 될 것이다.

잘 가꾸어진 정원은 생기 넘치고, 아늑하며 조용하고 여유로운 주거 환경을 이루었으며, 또한 ‘천인합일(天人合一, 하늘과 사람이 하나가 되다)’과 인간과 자연이 조화를 이루는 경지를 곳곳에서 보여준다.

중국의 수도 베이징에서 사합원은 오랫동안 현지인들의 주요 주거형태이었다. 사합원은 옛사람들의 지혜를 답습하고 대대로 백성들의 삶을 담았을 뿐만 아니라, 하루가 다르게 발전하는 중화문명의 과정을 보여주고 있다.

가족 구조와 사회 관념의 변화에 따라 전통적인 사합원의 쾌적한 주거 환경은 새로운 도전을 맞고 있다. 지난 수십 년 동안 많은 사합원이 철거되었고 그 자리에 현대식 마천대루(摩天大楼), 쇼핑센터, 고가도로가 들어섰다. 그러나 일부 사합원은 지금까지 보존되었으며 오늘날 이 도시의 독창적인 문화의 아이콘이자 역사적 축소판으로 여겨지고 있다. 22

作者：程亚文 청야원
翻译：李莲姬 리렌지



‘중국 황후’호 의 동방 여행

『中国皇后 号的东方之旅』

“中国皇后”号满载着皮革、棉花、胡椒、人参、毛衣等商品，开启了通向神秘东方的未知旅程。这一年，东方的大清帝国正处在“康乾盛世”的大好时期。大清帝国的人不会意识到，他们正以一种特别的方式，卷入了万里之外的北美纷争。

‘중국 황후’호는 가죽, 목화, 후추, 인삼, 스웨터 등을 가득 싣고 신비의 동방을 향해 미지의 여행을 시작했다. 이 해에 동방의 대청제국은 ‘강건성세’의 호황기에 처해 있었다. 다만 청나라 사람들은 자신들이 특별한 방식으로 만리 밖에 있는 북아메리카의 분쟁에 휘말려 들어가고 있다는 것을 깨닫지 못했을 뿐이다.

1784年2月22日（清乾隆49年），在美国纽约曼哈顿一角，一大群人聚集在哈德逊河岸边，向一艘从港湾驶过的商船发出阵阵欢呼。这艘被命名为“中国皇后”号的商船，鸣炮13响（代表美国邦联国家的13个组成部分），向人群致意，而岸边的乔治堡则以加农炮回礼。站在船上的船长约翰·格林（John Green），眼里闪烁着激动的泪光，就在3个月前，他面前的乔治堡还飘扬着英帝国的米字旗，而在此刻却已换成了星条旗。星条旗在阳光下显得格外舒展，令人备感亲切。

“中国皇后”号满载着皮革、棉花、胡椒、人参、毛衣等商品，开始了向神秘东方驶去的未知旅程。这一年，东方的大清帝国正处在“康乾盛世”的大好时期。大清帝国的人不会意识到，他们正以一种特别的方式，卷入了万里之外的北美纷争。

“中国皇后”号为什么驶向中国？开辟北美商船东方之旅的幕后主导者是做过北美邦联国家财政总管的罗伯特·莫里斯（Robert Morris），他同时还是大陆会议代表。莫里斯发现，北美13块殖民地通过“独立战争”，与英帝国划清了界限，开始自己当家作主。但新生国家却因为连年战争，经济萧条，商业停顿，通货膨胀居高不下。邦联国家“快乐却贫穷着”，还由于英帝国撤销了以前给予殖民地的种种优惠，经济雪上加霜。尤其是英帝国实施贸易封锁政策，切断了邦联国家与英属西印度群岛的一切经济往来，这几乎是致命打击。在独立战争爆发之前，英属西印度群岛是北美殖民地的主要海外商业渠道。

莫里斯打起了中国的主意，这不是心血来潮。当时大清帝国的中国人不会想到，自己所处的“中华上国”会与万里之外的美国独立战争扯上关系。在1773年的波士顿倾茶案中，塞缪尔·亚当斯（Samuel Adams）和约翰·汉考克（John Hancock）带领的那帮“独立斗士”，从英属东印度公司的船上扔下海的就是来自中国的茶叶。早在独立战争爆发前的数十年，包括瓷器、丝绸、茶叶和被称为“南京布”的棉织品就已经在英帝国商人和北美走私者经营下为北美大众所熟知。尤其是茶叶，在这一时期几乎改变了北美人的饮食习惯，上层人士皆以饮茶为荣。

1784년 2월 22일(청나라 건륭 49년) 미국 뉴욕 맨해튼 한 모퉁이에 한 때의 인파가 모여 항만을 지나는 상선 한 척을 향해 환호성을 질렀다. ‘중국 황후’ 호로 명명된 이 상선은 13발의 포(미국의 연합국가를 대표하는 13개 구성 요소)를 쏘아 올려 사람들을 향해 인사를 했고, 이에 해안가의 포트조지(乔治堡)에서는 캐네포(加农炮)로 답례했다. 배 위에 서 있는 선장 존 그린(John Green)의 눈에는 감격의 눈물이 솟구쳐 올랐다. 불과 3개월 전만 해도 대영제국의 유니언잭(米字旗)이 펄럭이던 포트조지에 지금은 성조기가 휘날린다. 성조기는 햇빛에 유난히 활짝 펼쳐져 있어 사람들로 하여금 정감을 느끼게 한다.

‘중국 황후’ 호는 가죽, 목화, 후추, 인삼, 스웨터 등을 가득 싣고 신비의 동방을 향해 미지의 여행을 시작했다. 이 해에 동방의 대청제국은 ‘강건성세’의 호황기에 처해 있었다. 다만 청나라 사람들은 자신들이 특별한 방식으로 만리 밖에 있는 북아메리카의 분쟁에 휘말려 들어가고 있다는 것을 깨닫지 못했을 뿐이다.

‘중국 황후’ 호는 왜 중국으로 향했을까? 북미 상선의 동방 여행은 북미 주연합 국가재정 담당자이자 대륙회의 대표였던 로버트 모리스(robert morris)가 주도했다. 모리스는 북아메리카의 13개 식민지가 독립 전쟁을 통해 영국 제국과 경계를 긋고 스스로 주인이 되었음을 발견했다. 그러나 신생국은 몇 년간 지속된 전쟁으로 인해 경기가 침체되고 상업이 멈추면서 인플레이션이 고공 행진하였다. ‘줄겁지만 가난하다’는 연방국가들, 영제국의 식민지 혜택의 철수로 경제는 엇친 데 덮친 격이었다. 특히 영제국은 무역봉쇄 정책을 실시해 연방국가와 영국령 서인도제도 사이의 모든 경제거래를 차단했는데 이는 거의 치명적이었다. 독립전쟁이 발발하기 전까지 영국령 서인도제도는 북아메리카 식민지의 주요한 해외 상업경로였던 것이다.

모리스가 중국을 노리게 된 것은 충동적인 것이 아니었다. 만리 밖의 ‘중화 상국(中华上国)’이 미국의 독립전쟁과 관련될 줄이라고 당시 중국인들은 누구도 상상하지 못했다. 1773년 보스턴 차 사건에서 새뮤얼 애덤스(samuel adams)와 존 핸콕(john hancock)이 이끄는 ‘독립투사’들은 영국령 동인도 회사의 배에서 바다에 던진 것이 바로 중국산 차였던 것이다. 독립전쟁이 일어나기 수십 년 전부터 도자기, 비단, 찻잎을 비롯해 ‘난징포(南京布)’로 불리는 면직물은 영제국 상인들과 북아메리카 밀매업자들의 경영으로 북아메리카에 널리 알려져 있었다. 특히 찻잎은 이 시기 북아메리카인들의 식습관을 거의 바꾸어 놓았으며 상류층 인사들은 차를 마시는 것을 자랑스럽게 여겼다.

莫里斯和他的“同伙们”是英帝国人眼中的“走私犯”，他们常常违背英帝国家法令到荷属西印度群岛走私茶叶，一直到独立战争爆发之前，北美殖民地消费的茶叶高达九成都是通过走私进入的。

莫里斯在茶叶走私中尝到了甜头，而他又是独立战争的资金筹集者。因此，说中国曾经在无意识的情况下资助过美国独立战争也不为过。

对于“中国皇后”号的出海远行，邦联政府可谓煞费苦心，大陆会议专门为它提供了一个海上通行证，该文件开头不免夸张离奇：“致所有亲见或聆听本文件的最最尊贵、最最强盛、崇高、杰出、高贵、庄重、睿智、卓见的皇帝、国王、王子、公爵、伯爵、男爵、勋爵、市长、镇长和所有贵宝地的法官、军官、摄政王，无论教会或世俗。”这份略显滑稽的海上通行证，一方面反映了当时北美人对遥远东方的憧憬，另一方面也反映出北美人因缺少与东方的接触而对其一无所知。

作为从美国开往中国的第一艘商船，“中国皇后”号无论是海上航行还是开辟与中国的商业往来都比想象的顺利得多。“中国皇后”号先是穿过大西洋，在佛得角停靠，又绕过非洲南端，再经印度洋，于当年7月中旬到达印度尼西亚附近的巽他海峡。在这片海盗出没的地方，美国人有幸得到了“友好之邦”法国的两艘武装商船“海王星”号和“费比乌斯”号的帮助。在它们的引领下，于当年8月中旬进入中国珠江海域。

모리스와 그의 ‘일행’은 영제국 사람들의 눈에는 ‘밀수범’이었으며 그들은 종종 영제국의 법령을 어기고 네덜란드령 서인도 군도로 차를 밀수입했다. 독립전쟁이 일어나기 전까지 북아메리카 식민지에서 소비된 차의 90%는 그들이 밀수입을 통해 들여온 것이었다. 차 밀수로 재미를 본 모리스는 독립 전쟁의 자금 조달자였다. 이쯤 되면 중국도 미국의 독립전쟁을 무의식적으로 지원했다고 해도 과언이 아닐 것이다.

‘중국 황후’호의 출항에 대해, 연방정부는 아주 많은 심혈을 기울였고 대륙회의는 ‘중국 황후’호에 해상 통행증을 제공했는데, 서문은 다소 과장되어 있었다. “본 문서를 천견하시거나 경청하시는 가장 존귀하고 가장 강성하며 가장 숭고하고 걸출하며 고귀하고 정중하며 지혜롭고 탁월한 황제, 국왕, 왕자, 공작, 백작, 남작, 훈작, 시장, 읍장 그리고 법관, 장교, 섭정왕께, 교회나 세속을 막론하고”이 우스꽝스러운 해상 통행증은 당시 북아메리카인들이 먼 동양을 동경하면서도 접해본 적이 없어 동양에 대해 거의 몰랐음을 보여준다.

미국의 첫 중국행 상선인 ‘중국 황후’호는 해상 운항이나 중국과의 상거래 개척면에서 생각보다 순조로웠다. ‘중국 황후’호는 대서양을 건너 카보베르데(佛得角)에 정차한 뒤 아프리카 남단을 돌아 인도양을 거쳐 그해 7월 중순 인도네시아 인근에 있는 순다 해협(巽他海峡)에 도착했다. 해적이 출몰하는 이곳에서 미국인들은 다행히 ‘우호적인 나라’ 프랑스의 무장상선 ‘해왕성’호와 ‘페비우스’호의 도움을 받았다. 이들의 안내를 받아 그해 8월 중순에 중국 주장(珠江) 해역에 진입할 수 있었다.

从北美到中国,“中国皇后”号的首航花了半年时间,但它无疑是值得的。隔着太平洋的中美两国,自此有了直接的商贸往来。在法国人的帮助下,美洲来客在广州建立起了美国商馆,地址就在赫赫有名的广州“十三行街”附近。而这一趟旅行的实物收获,一是意外获得了大清帝国皇帝的馈赠,包括“2头牛、8袋面粉、7坛酒”,这鲜明地体现了东方帝国“厚往薄来”的古老传统,客人大老远过来,不能让他空着手回去。尽管初来乍到的美国人,不懂规矩,没有献上当时东方帝国对西方来客感兴趣的“自鸣钟”等礼物。

另一个经济收获是,在卖掉了随船带来的货物后,到当年12月28日启程返航时,“中国皇后”号满载着在中国采购的精美物品,包括700箱武夷茶、100箱熙春茶、2万匹南京棉,以及大量瓷器,这为航行资助者带来了30727美元的回报。

1785年5月11日,在历经15个月、航行32,458英里后,“中国皇后”号回到纽约。在哈德逊河岸边人群的欢呼声中,再次鸣炮13响,庆祝东方之旅取得成功。“中国皇后”号上的高级大班向时任邦联国家外交总管的约翰·杰伊(John Jay)做了工作汇报,介绍了大清帝国“广州体制”的贸易规则,认为与中国通商有利可图,建议加强美中贸易。杰伊非常肯定“中国皇后”号的工作成果:“美国公民首次与中国建立直接贸易大获成功,主事者和参与者都与有荣焉,国会议员对此十分满意。”

“中国皇后”号商船是混乱北美局势的产物,它的成功首航开启了太平洋两岸中美两国的通商历程。自此之后,越来越多的美国商船前往中国,又开辟了直接经由太平洋的新贸易路线。“中国皇后”的旅行对美国有着多重意义,既有利于美国国内经济恢复,也象征了美国在经济上的独立,不再受欧洲支配。新生的美利坚合众国,也由此步入了向“列强”转变的历程。

북아메리카에서 중국까지 첫 항해에 반년이 걸렸지만 분명 그럴 만한 가치가 있었다. 태평양을 사이에 둔 중·미 양국은 이때부터 직접적인 상거래 왕래를 하게 되었다. 프랑스인들의 도움으로, 미국인들은 그 유명한 광저우의 ‘13행 거리(十三行街)’ 부근에 미국 상업관을 세웠다. 그리고 미국인들은 청나라 황제로부터 ‘소 두 마리, 밀가루 여덟 포대, 술 일곱 단지’를 선물로 받았다. 손님이 먼 길을 오면 빈손으로 돌아가게 할 수 없다는 동방 제국의 전통을 극명하게 보여준 것이다. 비록 처음 동방에 온 미국인들이 규칙을 잘 몰라 당시 동방 제국이 서양 손님에게 관심을 가졌던 ‘자명종’ 같은 선물을 하지 않았지만서도 말이다.

또 다른 경제적 소득은 가져온 화물을 팔고 그해 12월 28일 귀향할 때 ‘중국 황후’호가 중국에서 구입한 정교한 물품들이었다. 그 물품들에는 우이차(武夷茶) 700 상자, 희춘차(熙春茶) 100 상자, 난징면(南京棉) 2만 필 그리고 다량의 도자기가 포함되어 있었다. 이는 항해를 후원한 사람들에게 3만 727달러의 수익을 안겨주었다.

1785년 5월 11일, 15개월 동안 32,458 마일의 항해를 마치고 ‘중국 황후’호는 뉴욕으로 돌아왔다. 허드슨 강변에 모인 군중들의 환호 속에서 재차 13발의 포를 쏘아 동방여행의 성공을 자축했다. 중국 황후’호의 지배인은 당시 연한국 외교 총관인 존 제이(John Jay)에게 청나라 ‘광저우 체제’의 무역 규칙을 소개하고, 중국과 통상하는 것이 이득이 될 수 있다며 중·미 무역을 강화할 것을 건의했다.

북아메리카 정세의 혼란의 산물인 ‘중국 황후’호의 성공적인 첫 항해로 태평양 양안 통상의 물꼬가 트였다. 그 후로 갈수록 많은 미국 상선이 중국으로 건너가 태평양을 직접 경유하는 새로운 무역로를 개척했다. ‘중국 황후’호의 여행은 미국에 여러 가지 의미를 부여한다. 미국 내 경제 회복에 도움을 주기도 했고, 미국이 유럽으로부터 경제적으로 독립했음을 상징하기도 한다. 신생 아메리카합중국도 이로써 ‘열강’의 길로 들어서게 되었다. 

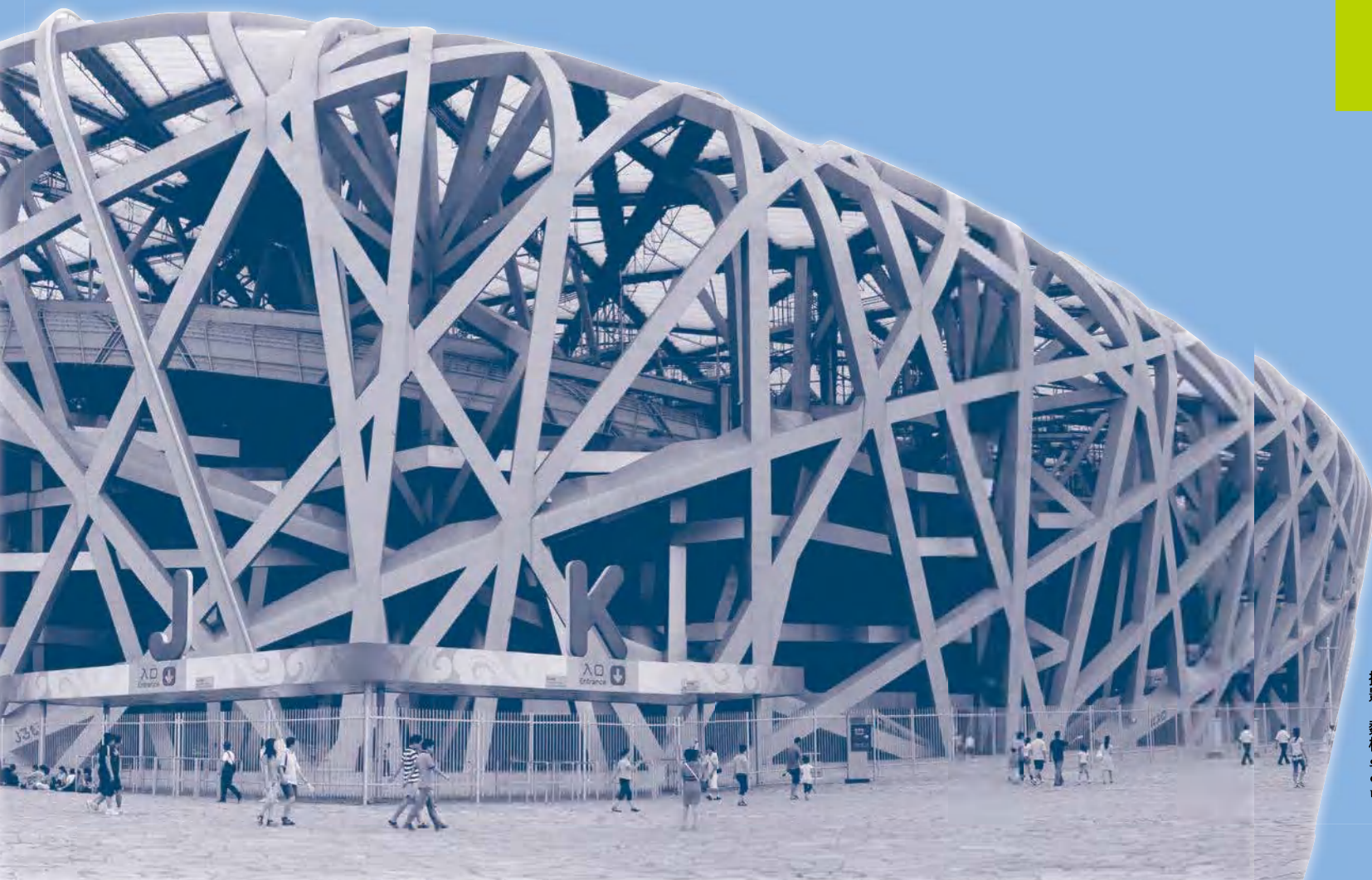


绘图：张灵芝 장림즈

北京冬奥场馆命名的文化内涵与寓意

作者：陈一 천이
翻译：李莲姬 리렌지

베이징 동계올림픽 경기장 명명의 문화적 함의



摄影：魏彬 웨이빈

2022年北京冬奥会共设25个场馆，分布在北京、延庆、张家口三个不同赛区。有趣的是，这些场馆除了官方正式公布的名称外，人们根据场馆的外部特征、基本功能、历史来源等因素，又重新予以命名。譬如，把国家高山滑雪中心叫做“雪飞燕”，把国家雪车雪橇中心叫做“雪游龙”，把国家速滑馆叫“冰丝带”，把国家体育馆叫做“冰之帆”，把五棵松冰上运动中心叫做“冰凌花”，把由国家游泳中心（水立方）改建而成的冰壶馆叫做“冰立方”等等。这些近乎昵称的命名，形象生动，通俗易懂，凸显了中国元素，表达了丰富的文化内涵。以下我们以“雪飞天”“雪如意”为例，分析并揭示隐藏在这些名称背后的文化内涵与寓意。

『雪飞天』 的文化内涵

在石景山下、永定河畔、高耸入云的冷却塔旁，有一座雄伟的滑雪大跳台，主体结构长度160米，最大宽度30米，高度60.05米，它就是北京2022年冬奥会新建场馆——首钢滑雪大跳台。因其形状宛如敦煌壁画当中的飞天飘带，因此得名“雪飞天”。

스징산(石景山) 아래 용딩허반(永定河畔)의 하늘을 찌를 듯 치솟은 냉각탑 옆에는 웅장한 빅 에어 스키점프대 하나가 있다. 본체 구조는 길이 160m, 최대 폭이 30m, 높이 60.05m로, 이것이 바로 2022년 베이징 동계올림픽 신설 경기장인 서우강(首钢) 스키점프대이다. 중국 문화 벽화 속 하늘을 나는 리본과 비슷하다고 해서 ‘쉐페이텐(雪飞天)’이라는 이름을 얻었다.

‘쉐페이텐(雪飞天)’에 담긴 문화적 함의

飞天是美的化身，美好的祝愿。人们认知飞天，大多始于敦煌。在敦煌莫高窟壁画中，飞天的形象千姿百态，漂浮灵动，惹人喜爱。飞天的典型形象是一个用飘带乘风飞舞的婀娜柔美的仙女，她是神，而非凡人。有些壁画的飞天不止一个，而是多位神仙。她们前呼后应，凌空而舞，体态多变，惟妙惟肖，尤其那飞舞的飘带，柔美而轻盈，具有无限的艺术魅力，让古今中外的参观者流连忘返。飞天是美的代名词，她带给人们是美的享受和美的希望。



摄影：李世勇 리스용



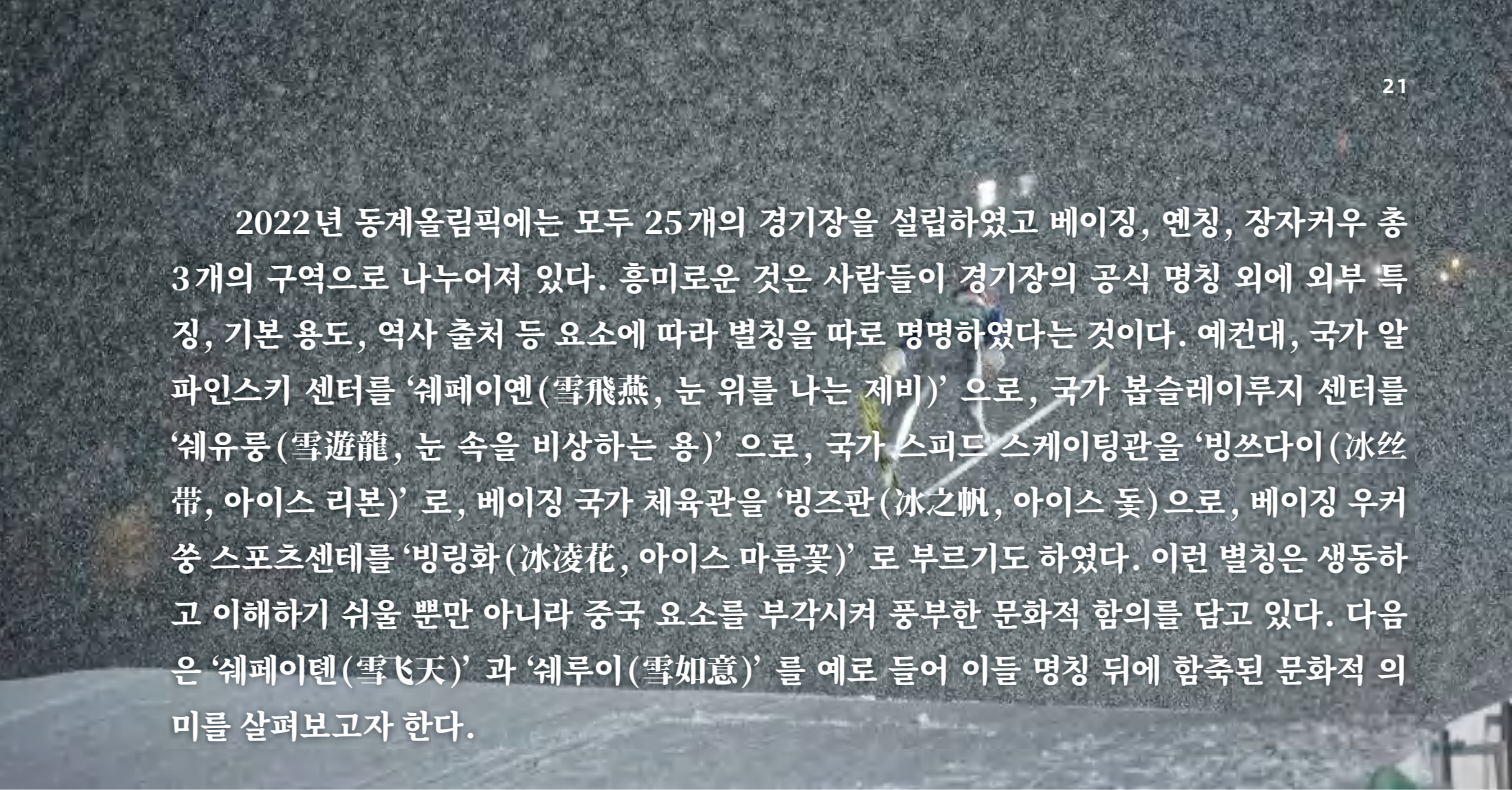
‘페이텐(飞天)’이라는 것은 미(美)의 화신이자 아름다운 축복이기도 하다. 사람들이 페이텐을 인식한 것은 대부분 둔황 으로부터 시작된 것이다. 둔황 막고굴 벽화 속에 날렵하게 떠 있는 페이텐의 이미지는 수많은 사람들의 눈길을 끌었다. 페이텐의 대표적인 이미지는 인간이 아니라 리본 위에 바람을 타고 날아다니는 아름다운 여신이다. 또 일부 벽화의 페이텐은 하나가 아닌 여럿이 함께 존재하기도 한다. 그녀들이 서로 호흡을 맞춰 날아 춤추는 생생한 모습은 다채롭고 신선하여 사람을 경탄하게 만든다. 특히 홀날리는 리본은 부드럽고 산들거리며 무한한 매력을 가지고 있어 동서고금의 수많은 관광객들의 발길을 돌렸다. 이처럼 페이텐은 미의 화신으로 사람들에게 희망과 즐거움을 가져다준다.

飞天是和平的使者，美妙声音的象征。飞天的故乡不在中国，而是在印度。飞天梵名叫“乾闥婆”（天歌神Gandharvas的音译），又叫“香音神”。为什么飞天又叫香音神呢？佛典中说，乾闥婆们住在十宝山中，周身散发着香气，上界诸神若需要音乐娱乐，她们便能通过特异功能了解到天神们的需求，于是便立即飞往那里演奏动听的音乐，故而叫香音神。飞天是随着佛教东传，而飞到中国的。因此，飞天是和平的使者，友好的象征，喻指动听的音乐，美妙的声音。

또한, 페이텐은 평화의 사자이자 아름다운 소리의 상징이기도 하다. 고향은 중국이 아닌 인도로 그 범명은 ‘간다르바스’(천가신Gandharvas의 음역어)이며, 일명 ‘향음신(香音神)’이라고도 한다. 페이텐을 향음신으로 부른 이유가 무엇일까? 불전(佛典)에 따르면 옛날 십보산에 간다르바스들이 살고 있었는데 온몸에 향기를 풍겼다. 그들은 상계의 신들이 음악놀이를 원하면 초능력을 통해 그 욕구를 알아차리고 바로 그곳으로 날아가서 감미로운 음악을 연주해 주었다고 해서 향음신으로 불렸다고 한다. 따라서 페이텐은 평화와 우호의 상징으로 감미로운 음악과 아름다운 소리를 뜻한다.

飞天含有祥和、快乐、和谐之义。飞天凌空飞舞，满身飘带飘飘扬扬，百态千姿，在无际的太空中上下翻飞，洒下满天花雨。在艺术家们的笔下，有的飞天吹着横笛，翩翩降落；有的飞天手捧鲜花，直冲云霄；有的飞天手托花篮，横跨长空；有的飞天挥舞飘带，腾空而起；有的飞天凌空回首，百媚顿生；有的飞天昂首挥臂，祥云绕身；有的飞天成双成对，相互追逐……舞动的衣带、缭绕的云气、绚丽的鲜花与平静、自如的飞天面容和身姿，构成了一幅动态、多变而又快乐、祥和的画卷。

이밖에도 페이텐은 정답고 즐거우며 조화로우미 뜻을 담고 있다. 페이텐은 하늘 높이 날아올라 온몸의 리본을 펴리며 천



2022년 동계올림픽에는 모두 25개의 경기장을 설립하였고 베이징, 옌칭, 장자커우 총 3개의 구역으로 나누어져 있다. 흥미로운 것은 사람들이 경기장의 공식 명칭 외에 외부 특징, 기본 용도, 역사 출처 등 요소에 따라 별칭을 따로 명명하였다는 것이다. 예컨대, 국가 알파인스키 센터를 ‘쉐페이옌(雪飛燕, 눈 위를 나는 제비)’으로, 국가 봅슬레이루지 센터를 ‘쉐유룽(雪遊龍, 눈 속을 비상하는 용)’으로, 국가 스피드 스케이팅관을 ‘빙쓰다이(冰丝带, 아이스 리본)’로, 베이징 국가 체육관을 ‘빙즈판(冰之帆, 아이스 돛)’으로, 베이징 우커쑹 스포츠센테를 ‘빙링화(冰凌花, 아이스 마름꽃)’로 부르기도 하였다. 이런 별칭은 생동하고 이해하기 쉬운 뿐만 아니라 중국 요소를 부각시켜 풍부한 문화적 함의를 담고 있다. 다음은 ‘쉐페이텐(雪飞天)’과 ‘쉐루이(雪如意)’를 예로 들어 이들 명칭 뒤에 함축된 문화적 의미를 살펴보고자 한다.

태만상의 모습을 보여주고 끝없는 우주를 오르내리며 하늘에 꽃비를 뿌려준다. 예술가들의 필치 아래에서 페이텐은 피리를 불며 하늘에서 나폴나폴 떨어지기도 하고, 손에 꽃을 들고 하늘 높이 치솟기도 하며 꽃바구니를 받쳐 들고 하늘을 가로지르기도 한다. 또한, 고름을 홀날리며 훌쩍 날아오르기도 하고 공중에서 고개를 돌려 활짝 웃기도 하며 어떤 이는 상서로운 구름을 온몸에 돌돌 감기도 한다. 그리고 짝을 이뤄 서로 쫓기도 하고..... 펄럭이는 웃고름, 감도는 구름, 화사한 꽃과 평화롭고 자유로운 페이텐의 얼굴과 자태, 이 모든 것들이 한데 어우러져 변화무쌍하고 즐겁고 조화로운 한 폭의 그림을 이룬다.

飞天还有一飞冲天、一鸣惊人、横空出世、超凡脱俗的喻义。这一语意内涵与滑雪大跳台的功能和项目名称（Big Air）极度吻合，是命名者的题中之义，也是人们对奥运健儿的祝愿和期待。“飞”才是飞天的本意所在，是飞天的核心内容，也是人类共有的梦想。人们幻想生出翅膀或借助飞行工具，像鸟儿一样自由飞翔。中国有飞车的幻想，俄国飞有飞毯的幻想，西方长着一对翅膀的安吉尔与中国的飞天具有很强的可比性。无论有翅膀的安吉尔，还是没有翅膀的飞天，体现了人与自然和谐共生的理念，体现了人类奋勇拼搏、不懈努力、超凡脱俗的追求与梦想。

그외에도 페이텐은 일비충천(一飞冲天), 일명경인(一鸣惊人), 횡공출세(横空出世), 초범탈속(超凡脱俗)과 같이 한 번 이름을 떨치면 세인을 놀라게 함을 뜻하기도 한다. 이는 스키 점프대의 기능과 종목 명칭(Big Air)과 부합되는 것으로 명명자의 의도적인 결과이자 사람들이 올림픽 선수들을 향한 기대와 축복이기도 하다. ‘페이(飞)’가 원래 페이텐의 기본적인 의미로 페이텐의 핵심이자 전 인류 공동의 꿈이다. 인류는 날개를 가지거나 비행 도구를 이용해 새처럼 자유롭게 날아다니는 것을 꿈꿔왔다. 중국에는 플라이 카(fly car)에 대한 꿈이 있다면 러시아에는 플라이 카펫(fly carpet)에 대한 꿈이 있으며 날개가 달린 서양의 안젤은 중국의 페이텐과 매우 유사하다. 날개가 있는 안젤이든 날개가 없는 페이텐이든, 그들은 모두 인간과 자연의 조화로운 공생이라는 이념과 인간이 고군분투하고 끊임없이 꿈을 추구하는 정신을 보여준다.

如今飞天的魅力已远远超越了佛教艺术领域，已成为中国传统文化的重要符号，承载着追求美好、快乐、和谐，超越自我，超越现实的美好希冀。

오늘날, 페이텐의 매력은 이미 불교 예술 영역을 훨씬 뛰어넘어 중국 전통 문화의 중요한 아이콘이 되었고 행복을 추구하고 즐거우며 정답고 자아를 넘어서며 현실을 초월하는 아름다운 희망을 담고 있다.



摄影：毕晟 비성

『雪如意』的文化寓意

‘쉐루이(雪如意)’에 담긴 문화적 함의

2022年北京冬季奥运会国家跳台滑雪中心是中国首座符合国际标准的跳台滑雪场地，也是北京冬奥会张家口赛区冬奥会场馆群中的工程最大、技术难度最高的竞赛场馆，还是世界首个采用全钢筋混凝土框架结构、首个在顶部出发区设置大型建筑物的跳台滑雪场地。该场馆可以容纳坐席4850个、站席5000个，承办了跳台滑雪全部五个比赛项目，以及北欧两项全部三个比赛项目，场馆的顶部与地面落差达130多米，有两根巨大支柱支撑的顶部“俱乐部”，如同“柄首”，顺势而下的S型赛道就好像是“柄身”，最终与位于底部结束区和观众区的“柄尾”相连接，其外观结构与中国传统吉祥物“如意”的S曲线完美契合，因此被人们形象地称之为“雪如意”。

2022년 베이징 동계올림픽 국가스키점프센터는 국제 기준에 부합되는 중국 최초의 스키점프장이자 장자커우의 경기장들 중에서 공사 규모가 가장 크고 기술적 난이도가 가장 높은 경기장이다. 또한, 이 경기장은 전 세계에서 처음으로 풀 철근 콘크리트 프레임워크를 적용했고 처음으로 정상 출발 구역에 대형 건축물을 설치했다. 이 경기장은 좌석 4850석, 입석 5000석을 수용할 수 있고 스키 점프 전체 5개 종목과 노르딕 복합 3개 종목을 도맡았다. 경기장 총 높이는 130여 미터에 달하고 거대한 두 기둥이 버티고 있는 ‘탑 클럽’은 마치 ‘병수(柄首, 루이의 머리)’와 비슷하고 정세를 따라 내려오는 S자형 코스는 ‘병신(柄身, 루이의 몸통)’과 비슷하며, 마지막 끝에서 관중석으로 잘 이어진 부분은 ‘병미(柄尾, 루이의 꼬리)’와 비슷한 것으로 그 외관과 중국 전통 마스코트인 ‘루이(如意)’의 S라인과 잘 맞아떨어진다고 하여 사람들은 이 경기장을 ‘쉐루이(雪如意)’라고 불렀다.

如意代表好运。如意是中国传统的一种工艺宝品，也是一种祥瑞之物。如意早在东汉时就已出现了，在清朝时已成为宫廷的珍宝之一。其造型由云纹或灵芝状的材料做成头部，再衔接一个略显弯曲的手柄，主要是用金、玉、竹、骨等材料制作而成，供人赏玩。手持如意，意味着能给自己、家人和周边的人带来好运。

‘루이(如意)’는 행운을 의미하는 것으로 중국 전통의 공예 보물이며 상스러운 물품이기도 하다. ‘루이’는 일찍 동한(東漢) 시기에 생겨났고 청나라 시기에 이미 궁정의 보배 중의 하나가 되었다. 그 모양을 보면 운문(雲紋)이나 영지(靈芝) 모양의 재료로 머리를 만들었고 금, 옥, 죽, 뼈 등의 재료로 구부러진 손잡이를 연결하여 사람들이 즐길 수 있도록 하였다. 손에 루이를 들었다는 것은 곧 자신과 가족, 그리고 주변 사람들에게도 행운을 가져다줄을 뜻한다.

如意象征吉祥。如意的起源与人们的日常生活中搔背有关，最早的如意就是搔背的工具。柄端做成手指的形状，脊背痒时，用它来搔抓，可如人意，因此得名“如意”，俗称“不求人”。还有一种讲法，如意是由“笏”发展而来的，“笏”就是古代朝臣上朝时手中所拿的狭长板子，相当于今天用以记事的笔记本。为了增加其美观，便在上面绘上祥云的图案，喻指吉祥之意。

또한, 루이는 길함을 상징한다. 루이의 기원은 일상생활 속에서 사람들이 등을 긁는 습관과 관련이 있는데 최초의 루이는 등을 긁는 도구로 쓰였다. 루이의 머리는 손가락 모양으로 만



들어 등이 간지러울 때 마음대로 긁을 수 있다고 하여 ‘루이’라는 이름을 얻었고 스스로 간지러움을 풀 수 있다는 데서 ‘불구인’(不求人)이라는 속칭도 가지고 있다. 그리고 루이는 ‘홀(笏)’로부터 발전한 것으로 ‘홀’은 고대 중국에서 조신들이 왕조 때 들고 있던 좁고 긴 판자로 오늘날의 메모용 노트에 해당한다. 미관을 더하기 위해 상스러운 구름을 그려 넣어 길함을 뜻한다.

如意喻指称心如意、万事遂愿。古时候，如意的用途很广。除用于搔背和记事外，还用作防身器物，以应对随时发生的不测；用于战争中，可作指挥之物；亲人要远行，家人或朋友送上如意，以表平安顺利；皇帝登基大典，臣属要敬献如意，以祝政通人和；唐僧讲学时随身携带如意，以示平安幸福……

이밖에도 루이는 만사가 순조롭고 뜻대로 이루어진다는 뜻도 있다. 옛날에는 루이의 용도가 매우 많았는데 등을 긁는 것과 기사하는 것 외에 수시로 발생하는 불상사에 대비한 호신 용구로 쓰이기도 하고 전쟁에서 지휘봉으로 쓰이기도 하였으며 친족이 먼 길을 떠날 때 평안과 순조로움의 의미로 루이를 보내기도 하였다. 그리고 황제가 즉위하면 신하들은 국가 안정과 백성 행복을 바라는 의미로 루이를 바쳐야 했고 불승이 강학할 때도 편안과 행복의 의미로 늘 루이를 가지고 다녔다.

冬奥场馆“雪如意”，不仅承载着设计师的文化和艺术理念，也承载着14亿中国人的美好祝愿。祝愿所有参赛奥运健儿吉祥如意，赛出风格，赛出水平，取得最佳成绩；祝愿世界所有热爱和平的人们吉祥如意，共享奥运盛会，享受美好生活，一起向未来！

동계올림픽 ‘쉐루이’ 경기장에는 디자이너들의 예술적 이념뿐만 아니라 14억 중국인의 아름다운 축복도 담겨 있다. 모든 올림픽 건아들이 자신의 실력을 힘껏 발휘하여 좋은 성적을 거두기를 기원하며 세계의 평화를 원하는 모든 사람들과 함께 올림픽을 즐기며 행복한 미래로 나아가자! **孔**

作者：苏新春 수신춘
翻译：李莲姬 리렌지

중국어를 잘 배우려면, 반드시 한자를 잘 배워야 한다

要学好汉语
必须要学好汉字

“中文”，如同“英文”“法文”“日文”一样，是包含着语言与文字在一起的，“中文”包含着的是汉语和汉字。要学习中文，自然是要学习汉字。但如果对汉字与中文的关系只认识到这一步，那是不够的，还是肤浅的认识。

为什么说这还只是肤浅认识呢，因为如果只是把汉字与中文的关系简单等同于一般意义上的“文字”与“语言”的关系，这并没有把握住汉字与汉语之间所独有的特殊关系。因为在普通语言学中，向来是很讲究把语言与文字区分得清清楚楚的，这种理论认为语言就是语言，文字就是文字，文字与语言是没有关系的，故有“语言是观念的符号，文字是语言的符号，所以文字是符号的符号”的说法，所以对文字是不太重视的。但对汉语和汉字来说，它们的关系就不是那么简单，汉字并

不能只是简单地当作是汉语“符号的符号”来看待了。

那么，怎么来看待汉字与汉语之间的关系呢？人们通常可以说出很多理由，如汉字存在了数千年，与中国历史、文化、社会紧密相连，是维系社会交往最重要的交际工具。又如汉字记录着中华民族的观念世界和知识体系，没有汉字，没有汉籍的传承，只靠口耳相传，汉民族文化的积累远远不可能达到今天这样的全面而厚重。还如汉字的造形会意反映了汉民族的审美习惯，汉字与汉民族的认知习惯互为表里。

以上三条理由都有道理，也很重要，但只认识到这些是不够的，因为汉字与汉语还有着更为深入牢固的联系，汉字与汉语相互适应，互为表里，共同组成了中华民族的认知、表达、交流的最佳工具，了解它们之间这种内在而密不可分的联系，对中文学习者来说尤为重要，因为这会

让学习者更自觉地投入汉字学习中，更好地寻找到汉字所具有的内在规律性。汉字与汉语之间的相互适应、互为表里的关系主要表现在以下这些方面：

‘중국어’는 ‘영어’, ‘프랑스어’, ‘일본어’ 처럼 언어와 문자를 모두 가지고 있다. 더 자세히 말하면 중국어는 한어와 한자를 포함하는 언어로, 중국어를 잘 배우려면 반드시 한자를 잘 배워야 한다. 그러나 중국어와 한자의 관계에 대해 단지 이 정도밖에 알지 못하고 있다면 아직 이 둘 사이의 관계에 대해 제대로 파악하지 못하고 있다고 본다.

그럼 무엇 때문에 제대로 파악하지 못했다고 하는 걸까? 한자와 중국어의 관계를 일반적인 의미의 ‘문자’

와 ‘언어’의 관계와 동일시한다면 이는 한자와 한어의 특수한 관계에 대해 잘 파악을 못했기 때문이다. 일반 언어학에서는 언어와 문자를 뚜렷이 구분하는 것을 중요시해 왔기 때문에 언어는 언어이고 문자는 문자일 뿐 문자와 언어는 아무런 관련이 없다고 여겨왔다. 따라서 언어는 관념의 기호이고 문자는 언어의 기호이므로 문자는 기호의 기호라는 말이 있을 정도로 사람들은 문자에 대해 중요시했다. 그러나 중국어와 한자의 관계는 그렇게 간단하지 않다. 한자를 단순히 중국어의 ‘기호의 기호’로만 볼 수는 없다.

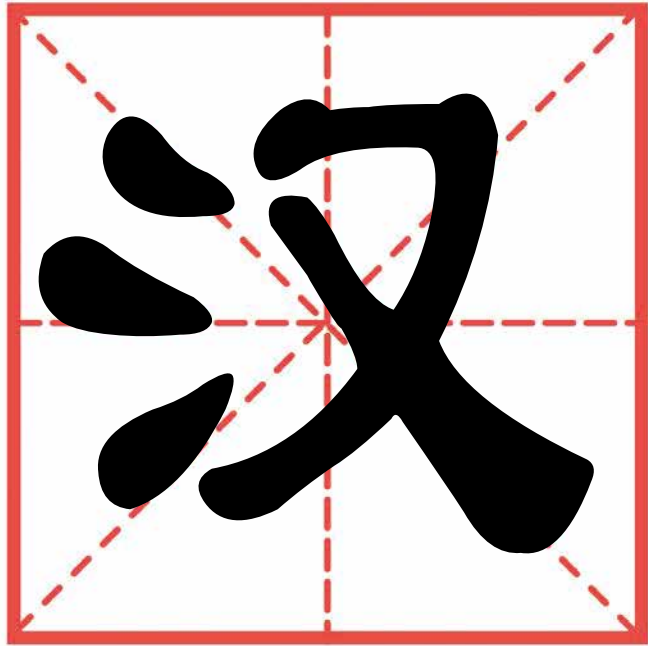
그렇다면 한자와 중국어의 관계를 어떻게 볼 수 있을까? 사람들은 많은 이유를 말하기도 하는데 이를테면, 흔히 한자는 수천 년 동안 존재해 왔고 중국의 역사·문화·사회와 긴밀하게 연결되어 있으며 사회 교

류를 유지하는 가장 중요한 교제 수단이라고들 한다. 또 한자는 중화민족의 관념 세계와 지식체계를 기록하고 있다. 한자와 한적(汉籍)의 전승이 없이 언어가 입과 귀로만 전해졌다면 오늘날과 같이 포괄적이고 풍부한 중화민족(汉民族)의 문화 축적을 이룰 수 없었을 것이다. 또한, 한자의 조형과 회의(造形会意)에는 중화민족의 심미적 관습이 반영되어 있듯이 한자와 중화민족의 인식도 서로 표리(表里)를 이룬다.

위의 세 가지 이유가 모두 일리가 있고 중요하지만 이러한 인식만으로는 한자와 중국어의 관계를 충분히 이해했다고 볼 수 없다. 왜냐하면 한자와 중국어는 보다 깊은 연관성을 가지고 있는 것으로 이 둘은 상호 적응하고 서로 표리를 이루어 중화민족의 인지, 표현, 의사소통의 최적의 수단이 되었다. 이들 사이의 내재적이고 불가분의 관계를 이해하는 것은 중국어 학습자에게 특히 중요하다. 이는 학습자가 스스로 한자 학습에 몰입할 수 있도록 하며, 중국어 학습에서 한자가 갖는 내재적인 규칙성을 더 잘 찾을 수 있기 때문이다. 한자와 중국어 사이의 상호 적응, 상호 표리 관계는 주로 다음과 같은 방면에서 나타난다.

01 汉字的方块字形与汉语中单个音节相对应

汉字的基本存在形式就是方形，一个一个字独立存在，互不关联，“汉字是方块字”是给人最初的第一印象。汉字是“形音义”的综合体，汉字方块形的读音单位就是“音节”。“一字一音”，指的就是一个方块字形对应着一个“音节”。如“方块字形”四个字，读音上就表现为“fāng”“kuài”“zì”“xíng”四个音节。在方块字形与音节二者的对应中，字形的作用会显得特别强势。如一个汉字对应两个音节怎么办，它会把两个音节压缩成一个音节。如“诸”，原来是两个字两个音，即“之于”和“zhīyú”，如“甬”字，原来也是两个字两个音，即“不用”和“bùyòng”，两个音节的压缩就是取前一个字的声母，与后一个字的韵母，合起来成一个音节，如“zhīyú”成了“zhū”，“bùyòng”成了“béng”。



01 한자의 방괴자형은 중국어의 한 음절에 대응된다

한자는 기본적으로 사각형(方形) 모양을 하고 있고 한 글자 한 글자 독립적으로 존재하며 서로 간에 관련이 없다. 따라서 사람들에게 ‘한자는 방괴자다’라는 첫인상을 주곤 한다. 한자는 ‘형음의(形音义)’의 복합체이고, 한자의 방괴형의 발음 단위는 ‘음절(音节)’이다. 일자일음(一字一音)은 한 글자에 한 소리가 대응된다는 뜻이다. 예를 들어, 중국 한자 ‘방괴자형(方块字形)’이라는 네 글자는 ‘fāng’, ‘kuài’, ‘zì’, ‘xíng’의 네 음절로 표현된다. 방괴자형과 음절이 대응될 때 자형의 작용이 특히 강해 보인다.

하나의 한자에 두 음절이 대응될 경우 두 음절을 한 음절로 압축한다. 예를 들어, 한자 ‘诸’는 원래 ‘之于’라는 글자와 ‘zhīyú’라는 음으로 구성된 것으로 두 글자 두 음이었다. 한자 ‘甬’도 마찬가지이다. ‘不用’과 ‘bùyòng’으로 구성된 두 글자 두 음이었다. 두 음절의 압축 원리는 앞 글자의 성모(声母)와 뒤 글자의 운모(韵母)를 합쳐 한 음절이 되는 것으로 이를테면 ‘zhīyú’가 ‘zhū’가 되고, ‘bùyòng’이 ‘béng’이 되는 것이다.



02 汉字数量多与汉语中音节数量少相对应

汉字的数量多，古代第一部字典《说文解字》收了9353字，后来的字典发展到了几万个汉字。现代通用的汉字也有8000多个。单就数量上看，这么多的汉字似乎是一个缺点，但关联到汉字所发挥的作用来看，数量这么多的汉字却是有着特别功能的。因为汉语语音的音节数量少，加上声调的不同也只有1000多个。汉语中的单音字多，而音节少，势必造成一个音节表多个字，造成同音字多，同音字多了就会带来表意的不清晰，如“zhāng”这个音，表达的意义就有“张”“章”“漳”“樟”等。

02 한자의 수가 많은 것과 중국어 음절의 수가 적은 것은 서로 대응된다

한자는 수량이 많은 바 고대의 첫 자전인『설문해자』에는

9,353개의 한자가 수록되었고 그 후에는 수만 개로 늘어났다. 현재 통용되는 한자만도 8000여 개나 된다. 수량만 놓고 볼 때 이렇게 많은 한자는 흠처럼 보이지만 한자의 역할과 관련해서 보면 수량이 이처럼 많은 한자는 오히려 특수한 기능을 갖고 있다고 볼 수 있다. 왜냐하면 중국어 어음의 음절수가 적고 게다가 성조가 있기 때문에 1000여 개에 불과하기 때문이다.

중국어에는 단음절어가 많고 음절이 적기 때문에 하나의 음절이 여러 개의 단어를 나타내는 동음이의어가 많을 수밖에 없다. 동음이의어가 많으면 그 뜻이 분명하지 않게 된다. 예를 들어, ‘zhāng’은 ‘펼 장(张)’, ‘문채 장(章)’, ‘물 이음 장(漳)’, ‘녹나무 장(樟)’ 등 여러 가지 뜻을 나타낸다.

03 汉字的字形能够直接显示义

汉字最基本的单位是笔画，但笔画只是构成字形的基本单位，并不是使用中的基本单位。汉字才是使用中的基本单位，一个个方块字形是能够以它的字形来直接表示意义的。如“日”(☀)，像太阳；“月”(🌙)，像月亮；“木”(🌳)，像立着的树木；“竹”(🎋)，像竹叶；“鼠”(🐭)，像老鼠头、爪、尾的形状；“鸟”(🐦)，像侧面看去鸟的头、翅膀、爪、尾之形。所以汉字的字形具有直接表意的作用。

03 한자의 자형은 뜻을 직접 나타낼 수 있다

한자의 가장 기본적인 요소는 획이지만 획은 자형을 이루는 기본 요소일 뿐 사용상의 요소는 아니다. 한자야말로 사용상의 기본 요소이며, 매 하나의 방괴자형은 그 자형으로 직접 사람들에게 뜻을 전달한다. 예를 들어 ‘日’(☀)은 모양이 태양과 같고, ‘月’(🌙)은 달과 같으며 ‘木’(🌳)은 우뚝 서있는 나무와 같고 ‘竹’(🎋)은 대나무 잎과 같다. ‘鼠’(🐭)는 쥐의 머리, 발톱, 꼬리의 모양과 흡사하고 ‘鸟’(🐦)는 측면에서 보면 새의 머리, 날개, 발톱, 꼬리 모양과 비슷하다. 그러므로 한자의 자형은 직접 뜻을 나타내는 역할을 한다.

04 汉字的偏旁含义与汉语词的意义类属相对应

上面第3点讲的是象形字，汉字中真正的象形字并不多，但它却是汉字的字根，它的象形性、表意性在汉字后来的发展中产生了极大作用，即在后来繁衍出来的会意字、形声字中，汉字的表意功能由偏旁来承担了，只是原来所表示的具体义（指称具体的人和物等），这时就变为类义了。如含有“竹”字头的汉字，表示的意义也都与“竹”义有关。如“竿”指竹杆，“简”指古代用来写字的竹板，“策”指编好的竹简，“笞”指用竹制成的扫除尘土的用具，“笞”指用竹做的鞭杖或竹板，“筛”指用竹编制成的有孔的器具。掌握了具有表意功能的偏旁，可以快速掌握汉字表示的基本意义。

04 한자의 편방 (偏旁) 에 내재된 의미와 중국어의 단어에 내재된 의미가 서로 대응된다

위의 세 번째 부분에서는 상형자(象形字)에 대해 말하고 있는데, 사실 한자에 진정한 상형자는 그리 많지 않다. 그러나 상형자는 한자가 만들어진 근원이며 그것의 상형성(象形性), 표의성(表意性)은 한자의 발전에 지대한 역할을 일으켰다. 상형자로부터 발전된 회의자(会意字), 형성자(形声字)에서 한자의 표의 기능은 편방(偏旁)이 그 역할을 하고 있지만 원래 나타내던 구체적인 의미(구체적인 사람과 사물 등을 지칭)가 이 경우에 유의(类义)로 바뀌었을 뿐이다. 예를 들면, ‘竹’ 자 두문자(字头)가 들어간 한자가 나타내는 의미는 모두 ‘竹’ 와 관련이 있다. ‘竿’ 은 대나무 장대를, ‘简’ 은 고대에 글씨를 쓰는 대나무 판을, ‘策’ 는 잘 짜 놓은 죽간을, ‘笞’ 는 대나무로 만든 면지를 청소하는 도구를, ‘笞’ 는 대나무로 만든 채찍이나 대나무 판을, ‘筛’ 는 대나무로 만든 구멍이 있는 기구를 말한다. 표의 기능이 있는 편방을 잘 장악하면 한자의 기본 의미를 잘 파악할 수 있다.

05 汉字由字形而能直接表示的本义，影响或决定着单音词后来一串引申词义的发展轨迹

如“穿”字由“穴”“牙”两部分构成，《说文解字》解释它的本义是“通也”，这个本义的本质特点后来引申出了一连串的“打通”义、“穿过”义、“透过”义。这些义后来还发展出了一连串的复音词，如“打穿”“穿越”“穿透”“拆穿”“戳穿”“穿梭”“穿堂风”“点穿”“洞穿”“水滴石穿”“百步穿杨”等。

以上还只是汉字与汉语联系的几个主要方面，这些还主要是表现在汉字与汉语词汇的联系上，如果扩大到汉语的语音部分、语义部分，甚至语法部分，里面还有更多的内容值得学习和挖掘。但以上五个方面的举例已经可以看到汉字与汉语之间密不可分、表里相合、融合互渗的关系。它们已经不只是简单的适应、吻合的问题，而是相互深入渗透，产生了积极、多方面的补充与完善作用。这里还能说汉字与汉语无关，汉字学习对中文学习是可有可无的事吗？

对于汉字的名称，人们曾从不同方面指称过它，如上面说到过的“方块字”“象形字”“表意字”，还有的称它为“语素字”“表词文字”，甚至有的还称它为“表音文字”“记号字”，其实都是从一定角度一定侧面揭示了汉字的独有属性与功能。汉字是中文极其重要的一个部分，汉字学习应该成为中文学习不可或缺的一块内容。

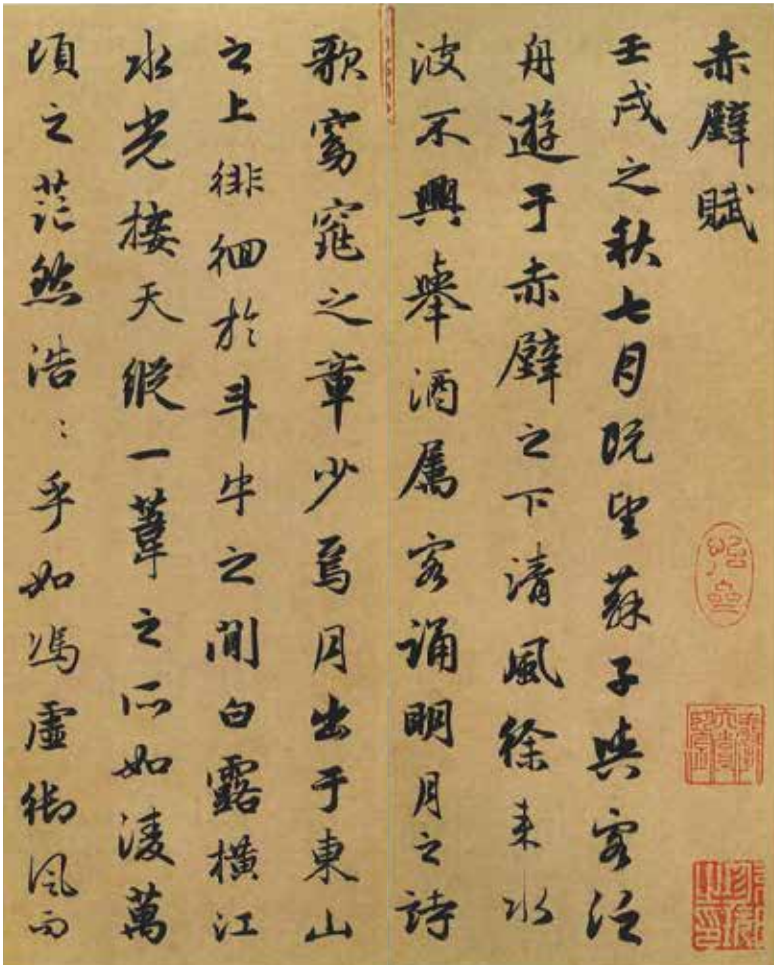
05 한자는 자형에 따라 직접 나타내는 기본 의미가 단음절어에서 파생어로의 의미 확장 경로를 결정하거나 영향을 준다

예를 들면, ‘穿’ 자는 ‘穴’ 와 ‘牙’ 의 두 부분으로 구성되어 있는데, 『설문해자』에서는 기본 의미를 ‘통하다(通也)’ 으로 해석하였다. 이 기본 의미의 본질적 특성은 일련의 ‘관통하다(打通)’ 의 의미, ‘건너다(穿过)’ 의 의미, ‘투과하다(透过)’

의 의미로 확장되었다. 이러한 의미들은 후에 일련의 다음절어로 발전하였다. 예를 들면, ‘뚫고 지나가다(打穿)’, ‘통과하다(穿越)’, ‘침투하다(穿透)’, ‘폭로하다(拆穿)’, ‘적발하다(戳穿)’, ‘누비다(穿梭)’, ‘직통바람(穿堂风)’, ‘터뜨리다(点穿)’, ‘깨뚫다(洞穿)’, ‘낙숫물이 땃돌을 뚫는다(水滴石穿)’, ‘사격술이 뛰어나다(百步穿杨)’ 등이다.

위에서 언급한 내용은 한자와 중국어의 연관성에 관한 몇 가지 내용으로서 주로 한자와 중국어 어휘에 관한 것들이다. 만약 중국어의 음성(语音)과 의미(语义) 부분, 심지어 문법 부분까지 확대한다면 그 안에는 배우고 탐구할 만한 내용들이 더 많을 것이다. 그러나 이상의 다섯 가지 방면의 내용을 통해 이미 한자와 중국어는 불가분리, 표리 결합(表里相合), 상호 융합의 관계임을 알 수 있다. 이들은 단순한 적응, 부합의 문제가 아니라 서로 깊이 침투되어 긍정적이고 다각적인 보완 작용을 일으켰다. 이럼에도 한자는 중국어와 무관한 것으로 중국어 학원에서 한자를 배워도 그만 안 배워도 그만인 일이라고 말할 수 있을까?

한자의 명칭에 대해서 사람들은 여러 측면에서 지칭한 바 있다. 위에서 말했던 ‘방괴자(方块字)’, ‘상형자(象形字)’, ‘표의자(表意字)’ 를 비롯해 ‘어소자(语素字)’, ‘표사 문자(表词文字)’ 라고도 불렀으며 심지어 어떤 이들은 ‘표음 문자(表音文字)’, ‘기호자(记号字)’ 라고 부르기도 했다. 사실 모두 일정한 각도와 측면에서 한자의 독특한 속성과 기능을 제시했다고 볼 수 있다. 한자는 중국어에서 아주 중요한 부분인 만큼 중국어 공부에서 빼놓을 수 없는 부분이 되어야 마땅하다. ㄱ



作者简介：

苏新春，厦门大学嘉庚学院人文与传播学院院长，厦门大学中文系教授、博士生导师，国家语言资源监测与研究教育教材中心主任，中国辞书学会学术委员会副主任。

작가 소개：

수신춘(苏新春), 샤먼대학교 가정학원 인문 및 방송학원 원장, 샤먼대학교 중국어학과 교수, 박사생 지도교수, 국가 언어자원 감측 연구 및 교육교재 연구센터 센터장, 중국사전학회 학술위원회 부위원장.

作者：袁庆德 위안칭더
翻译：李莲姬 리렌지

중국어 ‘연동문’의 통사구조 유형

汉语

『连动句』 的语法结构类型

现代汉语中，有一种特殊句式叫“连动句”。所谓“连动句”，就是用“连动短语”作谓语或谓语中心的句子。而所谓“连动短语”，就是连续出现两个或两个以上动词性词语的短语。

현대 중국어에는 ‘연동문’ 이라는 특수 문형이 있다. 이른바, ‘연동문’ 은 ‘연동구’ 를 술어 혹은 술어 중심으로 하는 문장을 일컫는다. ‘연동구’ 는 두 개 혹은 두 개 이상의 동사성 단어로 구성된 구를 말한다.

实际上,“连动句”是对几种语法结构不同的句式的笼统称谓,这个名称本身就不是从语法结构的角度给这些句式命名的。为了便于汉语学习者能够从整体上了解各种“连动句”的语法结构,进而以简驭繁地掌握“连动句”,我们归纳一下在主要的对外汉语教材中出现过的各种“连动句”的语法结构类型,供汉语教师和汉语学习者参考。

실제로 ‘연동문’ 은 통사구조가 다른 여러 문장들에 대한 포괄적인 명칭으로, 이는 통사구조의 측면에서 붙여진 것이 아니다. 중국어 학습자들이 ‘연동문’ 의 여러 가지 통사구조에 대해 전면적으로 이해하고 쉽게 파악할 수 있도록 우리는 대외중국어 교재에 나타난 몇 가지 ‘연동문’ 의 통사구조 유형을 귀납함으로써 중국어 교사와 학습자들에게 참고가 되길 바란다.

I. 连动动补谓语句 연동 동보 술어문

从构成方式上看,有些连动句是用连动式的动补短语作谓语或谓语中心的句子,我们把它称为“连动动补谓语句”。从语法意义上看,连动动补谓语句的谓语动词的补语主要用来表示行为的目的。例如:

구성 측면에서 보면, 연동식 동보구를 술어 혹은 술어 중심으로 하는 연동문이 있는데, 이를 ‘연동 동보 술어문’ 이라고 한다. 문법 측면에서 보면, 연동 동보 술어문의 술어성 동사의 보어는 주로 행위의 목적을 나타낸다. 예를 보도록 하자.

1. 我现在回学院(上课)。

Wǒ xiànzài huí xuéyuàn <shàngkè>.

나는 지금 <수업하러> 학원으로 돌아간다.

2. 他下午不去朋友家(玩)。

Tā xiàwǔ bù qù péngyǒujiā <wán>.

그는 오후에 친구집에 <놀러> 가지 않는다.

这两个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第一册第十一课的“语法”部分。该教材的作者指出,在这两个“连动



句”中，谓语中的“上课”和“玩”表示的是“回学院”和“去朋友家”的目的。这实际上是指出了这两个句子的谓语中心（时间状语“现在”“下午”后面的部分）是连动式的动补短语，这种看法是正确的。再如：

이 두 예문은 류원(刘珣)의 『신실용 중국어 교과서』 제 1권 제 11 과의 ‘문법’ 부분에 나온 것이다. 이 책의 저자는 위 두 개의 ‘연동문’에서 술어에 해당하는 ‘수업하다’와 ‘놀다’는 ‘학원으로 돌아가다’와 ‘친구집에 가다’의 목적을 나타낸다고 하였다. 이는 곧 이 두 문장의 술어 중심(시간 부사어 ‘현재’, ‘오후’ 뒤 부분)은 연동식의 동보구임을 말해주는 것으로 이와 같은 관점을 정확한 것이라 하겠다. 다음 예를 보도록 하자.

3. 我得上床(睡觉)了。

Wǒ déi shàngchuáng <shuìjiào> le.

나는 침대에 올라가 <잠을 자>야겠다.

这里“睡觉”表示的是“上床”的目的。

여기서 ‘잠을 자다’는 ‘침대에 오르다’의 목적을 나타낸다.

4. 你们回家(吃饭)吧。

Nǐmen huí jiā <chī fàn> ba.

너희들 집에 가서 <밥을 먹>어라.

这里“吃饭”表示的是“回家”的目的。

여기서 ‘밥을 먹다’는 ‘집에 가다’의 목적을 나타낸다.

II. 连动状中谓语句
연동 < 부사어 + 중심어 > 술어문

有些连动句是用连动式的状中短语作谓语或谓语中心的句子，我们把它称为“连动状中谓语句”。从语法意义上看，连动状中谓语句的谓语动词的状语主要用来表示行为的方式等。例如：

연동식의 <부사어+중심어>구(状中短语)를 술어 또는 술어 중심으로 하는 연동문을 ‘연동 <부사어+중심어> 술어문(连动状中谓语句)’ 이라고 한다. 통사·의미적인 측면에서



보면 연동 <부사어+중심어> 술어문의 술어성 동사의 부사어는 주로 행위의 수단을 나타낸다. 예를 들면 다음과 같다.

5. 我们[坐电梯]上楼去。

Wǒmen [zuò diàntī] shànglóuqù.

우리는 [엘리베이터를 타고] 윗층으로 올라갔다.

6. 他[每天][坐公共汽车]回家。

Tā [měitiān] [zuò gōnggòngqìchē] huí jiā.

그는 [매일] [버스를 타고] 집에 간다.

这两个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第二册第十九课的“语法”部分。作者指出，这两个“连动句”的谓语“坐电梯”和谓语中心“坐公共汽”都是表示工具方式的连动短语，其中“坐电梯”和“坐公共汽车”表示的是“上楼去”和“回家”的工具方式，这实际上指出了这两个连动短语是两个连动式的状中短语，这也是正确的。再如：

위의 두 예문은 류원(刘珣)의 『신실용 중국어 교과서』 제 2권 제 19 과의 ‘문법’ 부분에 나온 것이다. 저자는 이 두

‘연동문’의 술어인 ‘엘리베이터를 타다’와 ‘공공버스를 타다’는 각각 ‘윗층으로 올라가다’와 ‘집에 가다’의 수단이 라고 하였다. 이는 실제로 이 두 연동구가 두 연동식의 <부사어+중심어>구임을 말해주는 것으로 이러한 관점은 정확한 것이라 하겠다. 다음 예를 보도록 하자.

7. 她[带着狗]出去(散步)了。

Tā [dàizhegǒu] chūqù <sànbù> le.

그녀는 [강아지를 데리고] 나가서 <산책하>였다.

这个句子的谓语是由三个动词性词语构成的连动短语，从语法结构上看，这是一个状中短语，状语是“带着狗”，表示的是中心语“出去散步”的方式。而“出去散步”是一个连动式的中补短语，补语“散步”表示的是中心语“出去”的目的。

위 문장의 술어는 세 개의 동사성 단어로 구성된 연동구로, 통사구조로부터 보면 하나의 <부사어+중심어>구다. ‘강아지를 데리고’는 부사어로 중심어인 ‘나가서 산책하다’의



수단이 되고 ‘나가서 산책하다’ 는 하나의 연동식 <중심어+보어>구(中补短语)로 보어 ‘산책하다’ 는 중심어인 ‘나가다’ 의 목적이 된다.

8. 她[乘火车]去北京(看望老师)。
Tā [chéng huǒ chē] qù Běijīng <kàn wàng lǎo shī>.
그녀는 [기차를 타고] <선생님을 뵈러> 베이징에 갔다.

这个句子的谓语也是由三个动词性词语构成的连动短语,从语法结构上看,这个连动短语实际上是一个比较复杂的状中短语,状语“乘火车”表示的是中心语“去北京看望老师”的方式,而中心语“去北京看望老师”是一个连动式的动补短语,补语“看望老师”表示的是中心语“去北京”的目的。

위 문장의 술어도 세 개의 동사성 단어로 구성된 연동구로, 통사구조로부터 보면 이 연동구는 비교적 복잡한 <부사어+중심어>구다. ‘기차를 타다’ 는 중심어인 ‘선생님을 뵈러 베이징에 가다’ 의 수단이 되고 중심어인 ‘선생님을 뵈러 베이징에 가다’ 는 하나의 연동식 동보구로 보어 ‘선생님을 뵈다’ 는 중심어인 ‘베이징에 가다’ 의 목적이 된다.

III. 连动动宾谓语句
연동 동빈 술어문

有一种连动句是用连动式的动宾短语作谓语或谓语中心的句子,我们把它称为“连动动宾谓语句”。这种连动句中的连动式动宾短语的宾语是一个定语后置的定中短语。例如:

연동식의 동빈구를 술어나 술어 중심으로 하는 연동문을 ‘연동 동빈 술어문’ 이라고 한다. 이 연동문의 연동식 동빈구의 빈어는 <관형어+중심어>구(定中短语)로 관형어의 뒤에 놓인다. 다음 예를 보자.



9. 他现在没有书(看)。
Tā xiàn zài méi yǒu shū (kàn).
그는 지금 (볼) 책이 없다.
10. 学生们星期天有很多练习(要做)。
Xué sheng men xīng qī tiān yǒu hěn duō liànxí (yàozuò).
학생들은 일요일에 (해야 할) 연습이 매우 많다.
11. 我们有一些小礼物(要送给你们)。
Wǒ men yǒu yì xiē xiǎo lǐ wù (yào sòng gěi nǐ men)
우리는 (너희에게 줄) 작은 선물이 있다.
12. 我没有更好的礼物(送给大为)。
Wǒ méi yǒu gèng hǎo de lǐ wù (sòng gěi Dà wéi).
나는 (다웨이에게 줄) 더 좋은 선물이 없다.
13. 我有一个问题(想问问)。
Wǒ yǒu yí gè wèn tí (xiǎng wèn wèn).
나는 (물어보고 싶은) 문제가 하나 있다.

上面这五个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第三册第二十八课的“语法”部分。该教材只描述了这种连动



句用词上的特征,指出它的谓语动词是“有”和“没有”,它的宾语也是第二个动词所表示的行为的承受者,而第二个动词没有直接宾语。这样描述不能使汉语学习者了解这种句式的构成方式,也就不容易使他们学会这种句式。

위 다섯 개의 예문들은 류쥔(刘珣)의 『신실용 중국어 교과서』 제3책 제 28과의 ‘문법’ 부분에 나온 것으로, 이 교과서에서는 연동문에 사용된 단어의 특성을 제시하였다. 술어성 동사는 ‘있다’ 와 ‘없다’ 이고 그 빈어는 두 번째 동사가 나타내는 행위의 수용자로 두 번째 동사는 직접 빈어가 없다고 하였다. 그러나 이러한 기술은 중국어 학습자들로 하여금 이와 같은 문형의 구성 방식을 이해하기 어렵게 하기 때문에 그만큼 쉽게 배우지 못한다고 하겠다.

其实,这种句式中的“有”和“没有”的宾语都是定语后置的定中短语,如“没有书看”中的“看”是“书”的后置定语,“没有书看”的意思是“没有看的书”,“看”放在了后面,成了后置定语,同时“看”后面的结构助词“的”也不需要了。依此类推,“有很多练习要做”是由“有很多要做

的练习”转换成的,“有一些小礼物要送给你们”是由“有一些要送给你们的小礼物”转换成的,“我没有更好的礼物送给大为”是由“我没有更好的送给大为的礼物”转换成的,“有一个问题想问问”是由“有一个想问问的问题”转换成的。

사실 이런 문형의 ‘있다’ 와 ‘없다’ 의 빈어는 모두 관형어의 뒤에 놓이는 <관형어+중심어>구가 된다. 예를 들면, ‘볼 책이 없다(没有书看)’ 의 ‘보다’ 는 ‘책’ 의 후치 관형어(后置定语)로 그 의미는 ‘책을 볼 것이 책 없다(没有看的书)’ 를 뜻하고 ‘보다’ 가 뒤에 놓여 후치 관형어(后置定语)가 되었으며 ‘보다’ 뒤에 오는 구조조사 ‘더(的)’ 도 필요 없게 되었다. 이로부터 알 수 있는바, ‘해야 할 연습이 매우 많다(有很多练习要做)’ 는 ‘연습할 것이 많다(有很多要做的练习)’ 로부터 변형된 것이고 ‘너에게 줄 선물이 많다(有一些小礼物要送给你们)’ 는 ‘너에게 선물을 줄 것이 많다(有一些要送给你们的小礼物)’ 로부터 변형된 것이며 ‘나는 다웨이에게 줄 더 좋은 선물이 없다(我没有更好的礼物送给大为)’ 는 ‘나는 다웨이에게 더 좋은 선물을 줄 것이 없다(我没有更好的送给大为的礼物)’ 로부터 변형된 것이고 ‘물어보고 싶은 문제가 하나가 있다(有一个问题想问问)’ 는 ‘문제 하나를 물어보고 싶다(有一个想问问的问题)’ 로부터 변형된 것이라 할 수 있다.

需要指出的是,在汉语中,当动词“有”的宾语是定中短语,同时该定中短语的定语是动词性词语时,定语一般都放在中心语的后面。例如:

중국어에서 동사 ‘있다’ 의 빈어는 <관형어+중심어>구이며 이 <관형어+중심어>구의 관형어가 동사성 단어이면 관형어는 일반적으로 중심어의 뒤에 놓인다는 것을 지적할 필요가 있다. 다음 예를 보자.

14. 我有一个学生叫苏娜。
Wǒ yǒu yí gè xuéshēng jiào Sū Nà.
나에게는 수나 (苏娜) 라는 학생이 있다.

这里是说,“我”有一个叫苏娜的学生,而不是说“我有一个学生,这个学生叫苏娜”,如果“我”只有这一个学生,

这样理解似乎是正确的，但如果“我”不是仅有这一个学生，这样理解明显是不正确的。

이 예문은 ‘나에게’ 는 수나라는 학생이 있다는 것을 말하는 것으로, ‘나는 학생이 있는데, 그 학생의 이름은 수나라고 한다’ 라는 것을 말하는 것이 아니다. 만약 ‘나에게’ 는 학생 한 명만 있다고 한다면 이와 같이 이해할 수 있지만 ‘나에게’ 는 학생 한 명뿐이 아니라고 한다면 이렇게 이해하는 것은 정확하지 않다.

IV. 连动动宾—补谓语句

연동 < 동빈 - 보어 > 술어문

有一种连动句是用“动宾—补”结构的短语作谓语或谓语中心的句子。“动宾—补”结构短语的中心语是动宾短语，补语表

示的是该动宾短语所表示的行为的目的。我们把用“动宾—补”结构的短语作谓语或谓语中心的句子称为“动宾—补谓语句”。例如：

<동빈-보어> 구조의 구를 술어 또 술어 중심으로 하는 연동문이 있다.<동빈-보어> 구조의 중심어는 동빈구이고 보어는 이 동빈구가 나타내는 행위의 목적을 나타낸다. 이와 같이 <동빈-보어> 구조의 구가 술어 또는 술어 중심으로 하는 연동문을 ‘연동 <동빈-보어> 술어문’ 이라고 한다. 예를 들면 다음과 같다.

15. 我妈妈让我<到国营公司找个工>。

Wǒ māmā ràng wǒ <dàoguóyínggōngsī zhǎo gè gōngzuò>.

우리 어머니는 나더러 <국영회사에 가서 일자리를 찾으라고> 하셨다.

16. 怎样请律师<帮助自己打官司>。

Zěnyàng qǐng lǚshī <bāngzhù zìjǐ dǎ guānsī>.

변호사를 어떻게 선임하여 <자신을 도와 소송할 것인가>.

17. 他让丁力波<去商店给他买光盘>。

Tā ràng Dīng Lìbō <qù shāngdiàn gěi tā mǎi guāngpán>.

그는 덩리뵈 (丁力波) 더러 <상점에 가서 그에게 CD 를 사다 주도록 했다>.

18. 老师叫我们<用中文写个故事>。

Lǎoshī jiào wǒmen <yòng zhōngwén xiě gè gùshi>

선생님은 우리에게 <중국어로 이야기를 쓰> 라고 하셨다.

上面这四个例子出自刘珣主编的《新实用汉语课本》第四册

第四十一课的“语法”部分。该教材把这四个句子看成“连动兼语句”。其实，这几个句子的谓语或谓语中心都是“动宾—补”结构的短语，这种短语的补语部分是补充说明主语要求宾语做的事情，如“到国营公司找个工”补充说明妈妈要求“我”做的事情，“帮助自己打官司”补充说明请律师的人要求律师做的事情，“去商店给他买光盘”补充说明“他”要求丁力波做的事情。

위 네 개의 예문은 류쥘 (刘珣)의 『신실용 중국어 교과서』 제4책 제 41과의 ‘문법’ 부분에 나온 것이다. 이 교과서에서는 이 네 개의 문장을 ‘연동 겹어문’ 으로 보고 있다. 그러나 이 문장의 술어 혹은 술어 중심은 모두 <동빈-보어> 구조의 구로, 이 구의 보어는 주어가 빈어에게 요구한 일을 보충하여 설명한다. 이를테면, ‘국영회사에 가서 일자리를 찾다’ 는 엄마가 나에게 요구한 일을 보충하여 설명한 것이고 ‘자신을 도와 소송하다’ 는 변호사를 선임하는 사람이 변호사에게 요구한 변호사가 해야 할 일을 보충하여 설명한 것이며 ‘상점에 가서 그에게 CD 를 사다 주다’ 는 ‘그’ 가 덩리뵈에게 요구한 일을 보충하여 설명한 것이다.

《新实用汉语课本》第四册的这一部分接着又举出了三个“先连动后兼语”的“连动兼语句”：

『신실용 중국어 교과서』 제4권에서는 ‘선연동 후겹어 (先连动后兼语)’의 ‘연동 겹어문’ 을 제시하였다.

19. 副总有急事让他马上回去。

Fùzǒng yǒu jíshì ràng tā mǎshàng huíqù.

부사장은 급한 일이 있어서 그를 당장 돌아가게 했다.

这个句子其实不是一个单句，而是一个取消了分句间的语音停顿的因果关系复句，它的原型是：副总有急事，让他马上回去。Fùzǒng yǒu jíshì, ràng tā mǎshàng huíqù.

이 문장은 하나의 단문이 아니라 구절 사이의 음성 정지를

삭제한 인과 관계의 복문으로 그 원형은 부사장은 급한 일이 있어서, 그를 당장 돌아가게 했다가 된다.

这个因果关系复句的前一分句表示的是原因，后一分句表示的是结果。

이 인과 관계의 복문의 앞절은 원인을 나타내고 뒷절은 결과를 나타낸다.

20. 我打了个电话叫他下午来。

Wǒ dǎlegè diànhuà jiàotā xiàwǔ lái.

나는 전화를 걸어 그에게 오후에 오라고 했다.

这个句子其实也不是一个单句，而是一个取消了分句间的语音停顿的目的关系复句，它的原型是：我打了个电话，叫他下午来。Wǒ dǎlegè diànhuà, jiàotā xiàwǔ lái.

이 문장도 하나의 단문이 아니라 구절 사이의 음성 정지를 삭제한 목적 관계의 복문으로 그 원형은 나는 전화를 걸어, 그에게 오후에 오라고 했다가 된다.

这个目的关系复句的后一分句表示的是“我打了个电话”的目的。

이 목적 관계의 복문은 뒷절이 ‘내가 전화를 걸다’ 의 목적을 나타낸다.

21. 他没有钱 (请大家吃饭)。

Tā méiyǒu qián (qǐng dàjiā chīfàn).

그는 (모두에게 식사를 대접할) 돈이 없다.

这个句子的宾语部分是一个定语后置的定中短语，属于连动动宾谓语句，等于说：他没有 (请大家吃饭) 的钱。Tā méiyǒu (qǐngdàjiā chīfàn) de qián.

이 문장의 빈어는 후치 관형어의 뒤에 놓인 <관형어+중심어>구로 연동 동빈 술어문에 속한다. 즉, (모두에게 식사를 대접할) 돈이 그는 없다가 된다(他没有 (请大家吃饭) 的钱).

以上我们谈了“连动句”的语法结构类型，希望能对“连动句”的教学有所帮助。

이상으로 우리는 ‘연동문’ 의 통사구조 유형에 대해서 살펴보았는데, 이로써 ‘연동문’ 의 교육에 도움이 되길 바란다.



简笔画

作者：刘浩 류하오
翻译：李莲姬 리렌지

약필화는 국제중국어 교실을 더욱 재밌게 한다

所谓简笔画，就是运用简练的笔法，概括描绘物象特征、写意传神的绘画形式。其特点可以概括为形象性、概括性和趣味性。简笔画应用于国际中文教学中，能起到辅助教学的作用，并让中文教学课堂更加生动有趣。

이른바, 약필화란 간결한 필법을 이용하여 사물의 특징을 묘사하고 사의를 생동감 있게 표현하는 그림 형식이다. 그 특성으로는 형상성, 개괄성, 취미성으로 요약할 수 있는데 이 약필화를 국제중국어 교육에 적용하면 교육의 보조 역할을 할 뿐만 아니라 중국어 교실을 더욱 생동하고 재밌게 한다.

简笔画的表现形式和应用意义

약필화의 표현 형식과 응용적 가치

从教学来看，简笔画可分为“制成品”和“临时创作”两种。“制成品”指教师根据授课内容提前准备好的简笔画作品，可以是卡片、挂图、纸张练习等形式，该形式留给教师的准备时间充裕，作品细节比较丰富。“临时创作”是指教师在授课过程中，为方便教学而临时进行的简笔画绘画，这考验教师的反应能力，需迅速、简洁地展示出相关知识。

简笔画的形式并不局限于“绘画”，教师画在黑板上的表格、地图、符号等也可视之为简笔画，它是一种非图画的可视教具。

简笔画应用于国际中文教学的意义主要体现在两个方面：一是突破教学条件和语言的限制。海外教学条件不尽相同，当教师赴欠发达地区时，有时就只有一块黑板，很多教学工具都需教师制作，教学条件和教学资源的限制不利于开展教学。在无法利用图片、实物、多媒体等资源时，简笔画便发挥了作用。

海外中文教师数量短缺，能熟练掌握当地国语言（非英语）的教师更少。教师所掌握的外语与当地国语言不符时，或学生中文水平不能保证与教师顺利交流时，简笔画能辅助教师进行教学解释；二是创造教学语境，促进学生的中文学习和训练。在

讲解环节，简笔画和图片、肢体语言一样，属于“直接法”教学，而在练习环节，简笔画体现了“情景法”的特点，以口语能力的培养为基础，强调通过有意义的情景进行目的语的教学法。多幅简笔画或不同的简笔画可用来叙事，这为教师创造情景教学提供便利，让学生依托情景进行中文的练习。

교학적 측면에서 보면 약필화는 ‘완성품’과 ‘임시 창작’ 두 가지로 나눌 수 있다. ‘완성품’은 교사가 수업 내용에 따라 사전에 준비해 놓은 카드, 걸개그림, 종이 연습 등 형식의 약필화 작품으로, 이 형식은 교사에게 충족한 준비 시간을 줄 수 있고 작품의 디테일도 비교적 풍부하다. ‘임시 창작’은 교사가 수업 중에 편의를 위해 임시로 그린 약필화를 말하는데, 이는 신속하고 간결하게 관련 지식을 보여주어야 하므로 교사의 반응 능력을 시험한다.

약필화의 형식은 ‘그림’에만 국한되지 않는다. 교사는 칠판에 그린 도표, 지도, 부호 등도 약필화로 볼 수 있고 이는 일종의 그림이 아닌 가시적 교구다.

국제중국어 교육에 대한 약필화의 응용적 가치를 다음과 같은 두 가지 방면에서 나타난다. 하나는 교학 조건과 언어의 한계를 뛰어넘을 수 있다. 해외 교육 조건이 모두 다르므로 교사가 미발달 지역에 가면 칠판 하나만 있는 경우에 일부 교구는 교사가 직접 준비해야 하므로 이러한 교육 조건과 자원의 한계는 교육의 진행에 불리하다. 그림, 실물, 멀티미디어 등 자원을 이용할 수 없을 경우에 약필화는 더욱 그 작용을 발휘한다.

해의 중국어 교사는 많지 않을 뿐더러 현지 언어 (비영어)에 능숙한 교사는 더욱 적다. 교사가 장악한 외국어와 현지 언어가 맞지 않을 경우, 또는 학생의 중국어 수준으로 교사와 원활하게 의사 소통을 하지 못할 경우에 약필화는 교학 진행에 도움을 준다. 다른 하나는 교학 환경을 만들어 학생들의 중국어 학습과 훈련을 촉진한다. 설명 단계에서 약필화는 그림, 신체 언어와 같이 ‘직접법’의 교수 방법에 속하지만 연습 단계에서는 ‘정경법’의 특징을 띤다. 즉 구어 능력 배양을 바탕으로 유의미한 정경을 강조함으로써 목표어를 가르친다. 여러 폭의 약필화나 서로 다른 약필화는 하나의 이야기를 구사할 수 있으므로 이는 교사가 상황을 만들어가르칠 수 있도록 편리를 제공하고 학생들에게 상황에 따라 중국어를 배울 수 있도록 한다.

简笔画在国际中文教学中的应用

국제중국어 교육에서의 약필화의 응용

(一) 复习与导入

복습과 도입

复习是为了巩固已学知识。在复习环节，加入简笔画的应用，能激发学生对已学知识的回忆。比如，在教柬埔寨华文学校五年级学生时,《中文》第九册第三课《家庭音乐会》中出现语法“一……就……”，我们通过简笔画设置情景，学习和练习了该语法表动作的先后。复习前，教师提前准备好简笔画卡片，通过简笔画设置新情景来复习语法。教师可依据学生水平，选择添加中文提示，如果没有提示则更利于学生探究。



图1 简笔画“一 ……就 ……”复习环节的应用
그림 1. 약필화 ‘……하자마자’의 복습 단계에서의 응용

导入环节连接本课新讲内容，有趣的导入能让学生在最初就对该课产生兴趣。同理，我们可以提前准备简笔画制成品进行展示导入，也可通过问答导入在黑板上临时作画。

복습은 이미 배운 지식을 공고히 하기 위함이다. 복습 단계에서 약필화를 통해 학생들이 이미 배운 지식을 되살릴 수 있다. 예를 들면, 캄보디아 중국어 학교의 5학년 학생을 가르칠 때 우리는 약필화를 통해 『중국어(中文)』 제9권 제3과의 <가족음악회>에 나오는 문법 ‘……하자마자(一……就……)’에 대해 상황을 설정하여 이 문법이 나타내는 동작의 선후를 배우고 연습할 수 있다. 복습 전에 교사는 약필화 카드를 미리 준비해 놓고 이를 통해 새로운 상황을 만들어 문법을 복습한다. 교사는 학생의 수준에 따라 중국어 힌트를 추가할 수 있으며, 만약 힌트가 없는 경우에는 학생의 탐구에 더 도움이 될 것이다.

도입 단계에서는 본 과목의 새로운 내용을 연결시키는 것이므로 재밋는 도입은 학생들로 하여금 본 과목의 시작 단계에서부터 흥미를 가지게 한다. 마찬가지로 우리는 완성품인 약필화를 미리 준비하여 도입에서 보여주거나 문답 형식으로 칠판에 임식적으로 그림을 그려 도입할 수 있다.

手绘：张灵芝 张灵芝

手绘：张灵芝 张灵芝



图2 简笔画解释动词
그림 2. 약필화로 동사를 설명하다

(二) 讲解新知识

새로운 지식 설명

我们可选择地把简笔画应用于语音、词汇、语法的语言要素教学中，如：在教声调时，我们通过简笔画将声调表现成小汽车在四种路况下的行驶：平路、上坡、下坡再上坡、下坡。随后让学生扮演司机，感受“路况”带来的声调不同。

在实物、图片、肢体动作受课堂环境限制的情况下，需用简笔画对一般名词、动词、形容词进行解释。《华文》第九册第四课《猪八戒吃西瓜》中出现大量新动词，但是教师无法在课堂展示动词“跌”“滑”，这时便可用简笔画集中展示。

把简笔画与语法结合起来，无需中文解释便可使学生形成形象的语法记忆。教几内亚成人中文时,《HSK标准教程3》中有简单趋向补语“V+来/去”，我们用简笔画解释了“朝向说话人”和“背离说话人”的意思。

简笔画还常用于象形字的解释。追本溯源，把汉字与图画表现出来的事物直接联系，加深学生印象。我们也可用简笔画解释汉字部件，如

“扌”“讠”“亻”等，在用简笔画解释了部件或独体字的基础上，再讲解合体字。

약필화를 음운, 어휘, 문법의 언어 요소에 적용하여 가르칠 수 있다. 예를 들면, 성조를 가르칠 경우에 우리는 약필화를 통해 승용차가 평지, 올리막, 내리막, 올리막과 내리막 등 도로에서 달리는 네 가지 상황을 구현할 수 있다. 그리고 학생들에게 기사 역할을 맡김으로써 ‘도로 상황’이 주는 성조의 차이를 느끼게 한다.

또한 실물이나 그림, 신체 언어가 수업 환경의 제약을 받을 경우에 약필화를 통해 명사, 동사, 형용사를 설명할 수 있다. 『중국어(华文)』 제9권 제4과의 <저팔계가 수박을 먹다>에서 새로운 동사가 많이 나오는데 교사가 수업에서 ‘넘어지다(跌)’, ‘미끄러지다(滑)’를 보여줄 수 없는 경우에 약필화를 통해 설명할 수 있다.

약필화와 문법을 결합하면 중국어로 해석하지 않아도 학생들에게 형상을 각인시켜줌으로써 문법을 기억하도록 하는 것이다. 기니의 성인들에게 중국어를 가르칠 때 『HSK 표준 교과서3(HSK标准教程3)』에 ‘(-아/어 오다/가다(V+来/去))’의 간단

한 방향 보어가 나오는데, 우리는 약필화를 통해 ‘화자를 향하다’와 ‘화자를 등지다’의 의미라는 것을 설명할 수 있다.

약필화는 상형자의 해석에도 자주 쓰인다. 그 근원을 찾아 한자와 그림을 연관시켜주면 학생들에게 깊은 인상을 줄 수 있다. 우리는 또 약필화로 한자의 부수를 설명할 수 있다. 예를 들면, “扌” “讠” “亻” 등은 약필화를 통해 부수와 독체자를 설명한 후에 합체자를 설명할 수 있다.

(三) 强化练习
연습 강화

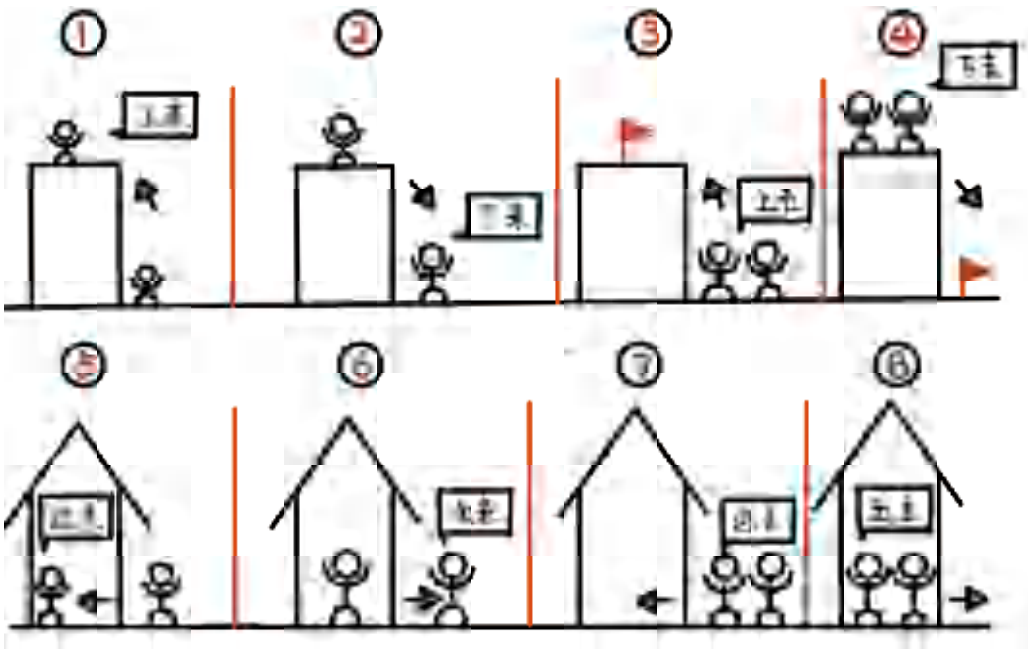
연습可以通过多种方式进行。我们把简笔画运用到这些练习中，会增加练习的趣味。

연습은 여러 가지 방식을 통해 진행할 수 있다. 우리는 약필화를 통해 연습에 흥미를 더할 수 있다.

1. 描述练习
묘사 연습

在HSKK中级考试中,“看图说话”部分要求学生根据图片进行两分钟口语表达。因此,我们可以在教学过程中适当加入简笔画来表现场景。练习“如果……就……”句型时,教师在黑板中心画出“我有很多钱”的简笔画,中心之外画出“买车”“旅游”“买房子”“留学”等其他简笔画,然后让学生表达“如果我有很多钱,我就……”。为增加难度,还可加入原因的表达,“如果我有很多钱,我就……,因为……”。

HSK 중급 능력시험의 ‘그림 보고 말하기’ 부분에서는 학생들에게 그림을 보고 2분간 말하기를 한다. 따라서 우리는 수업에서 약필화를 적절하게 이용하여 장면을 말할 수 있다. ‘만약에……면……(如果……就……)’ 문형을 연습할 때, 교사는 칠판에 ‘나는 돈이 많다’라는 약필화를 중심에 그려놓고 그 주변에 ‘차를 사다’, ‘여행하다’, ‘집을 사다’,



手绘:张丽娟 张丽娟
图3 简笔画解释语法“V+来/去”
그림 3. 약필화로 “아/어 오다/가다(V+来/去)”를 설명하다

‘유학하다’ 등 같은 약필화를 그린 후에 학생들에게 ‘만약 나는 돈이 많다면……’을 연습하도록 한다. 그리고 난이도를 높이려면 ‘만약 나는 돈이 많다면……, 왜냐하면……’과 같이 원인 표현을 첨가할 수 있다.

2. 替换练习
교체 연습

机械地模仿练习不利于激发学生的自主运用能力,替换练习是更有意义的练习方式。我们在用简笔画进行替换练习时,要把语言项目放在相同结构的语境中,这样可以让学生更容易看出形式和用法。替换练习重要的是建立一个句型框架,在这个框架中的各部分都可以被替换。以《HSK标准教程1》第六课《我会说汉语》为例,通过简笔画、表格和符号表现能愿动词“会”和否定形式。学生通过替换人和动词短语,得到新句子。

기계적인 모방 연습은 학생들의 자율적인 활용 능력을 불러일으키는 데 도움이 되지 않으므로 교체 연습은 더 유의미한 연습 방식이다. 우리는 약필화를 통해 교체 연습을 진행할 때, 학생들이 형태와 용법을 쉽게 배울 수 있도록 언어 항목을 같은 구조끼리 한 언어 환경에 넣어야 한다. 교체 연습은 하나의 문형 프레임을 짜는 것이 중요하며 이 프레임 안에서 각 부분을 교체할 수 있다. 이를테면,『HSK 표준 교과서 1』제6과의 <나는 중국어를 말할 수 있다.>에서 약필화를 통해 도표와 부호로 능원동사 ‘-(으)ㄹ 수 있다(会)’와 부정 형태를 나타낼 수 있다.

3. 对话练习
대화 연습

对话练习可以是师生、学生之间的互动,把两三个语言点放在一起,形成简短的对话样本。对话练习需要两个或以上的角色,教师应根据样本在黑板上画出需要的角色头像,并依据主题在角色下标注信



手绘:张丽娟 张丽娟
图4 替换练习环节简笔画的应用
그림 4. 교체 연습 단계에서의 약필화의 응용

息。对话练习前，学生应熟悉教师设计的对话样本。以《跟我学汉语》第一册第二十二课《星期六你干什么》为例，本课学习的是某个时间做某事的句型，之前的课程中已学过时间的表达方法，在学完课后教师可设计一个“约定”主题的对话练习。对话样本可以是：

대화 연습은 선생님과 학생, 학생들 사이의 상호 작용일 수 있는데, 두세 가지 언어점을 이용하여 간단한 대화 샘플을 만든다. 대화 연습은 두 개 혹은 그 이상의 캐릭터가 필요하므로 교사는 역할에 따라 칠판에 캐릭터의 프로필을 그려놓고 주제에 따라 캐릭터 아래에 정보를 적어둔다. 그리고 대화 연습 전에 학생들에게 교사가 만든 대화 샘플을 익히도록 한다. 『나에게 중국어를 배우다(跟我学汉语)』 제1권 제12과의 <너 토요일에 뭐해?>를 예로 들면, 이번 수업은 어떤 시간에 어떤 일을 하는 문형을 배우는 것으로, 이전 수업에서 시간의 표현법을 이미 배웠으며, 본 수업을 마치면 교사가 ‘약속’이라는 주제의 대화 연습을 설계할 수 있다. 대화 샘플은 아래와 같다.

王小明：你星期天有时间吗？

玛丽：有啊，怎么了？

王小明：星期天我们一起去看电影，行吗？

玛丽：当然可以。

王小明：我们下午 5:00在咖啡馆见面。

玛丽：好的。

왕자밍: 너 일요일에 시간 있어?

마 리: 있어, 왜?

왕자밍: 일요일에 우리 함께 영화 보러 가자, 괜찮아?

마 리: 당연히지.

왕자밍: 우리 오후 5 시에 커피숍에서 만나자.

마 리: 좋아.

样本中可供替换的内容标出横线，然后教师便可据此画出所需角色，并在绘画的过程中让学生朗读样本。之后，教师擦除可供替换的部分，在角色旁画出匹配的线索供学生使用，并且尽量将汉字部分变为符号。练习直到学生不再需要中文提示就能完成句子时，简笔画应用的目的就达到了。

샘플에서 교체할 내용에 밑줄을 그은 다음 교사는 그에 따라 필요한 캐리터를 그리며 그 과정에서 학생들에게 샘플을 읽도록 한다. 그다음 교사는 교체 부분을 지워버리고 그 옆에 알맞은 단서를 그려 넣는데 가급적이면 한자는 부호로 바꾼다. 연습에서 학생들이 더 이상 중국어 힌트가 없이 문장을 완성하게 되면 약필화는 그 응용 목적을 달성한 것이다.

4. 叙事练习

서사 연습

叙事可以用来练习口语，也可练习中文写作。教师对简笔画故事的组织、设计能力，是叙事练习的关键，往往需要几幅简笔画共同表达一个主题。画与画之间靠衔接符号顺序排列，用“钟表”衔接故事顺序，用因果符号“∴”“∵”衔接因果顺序，等等。如《HSK 标准教程3》第十四课的语言点是“先……，再……，然后……”表动作先后顺序，此

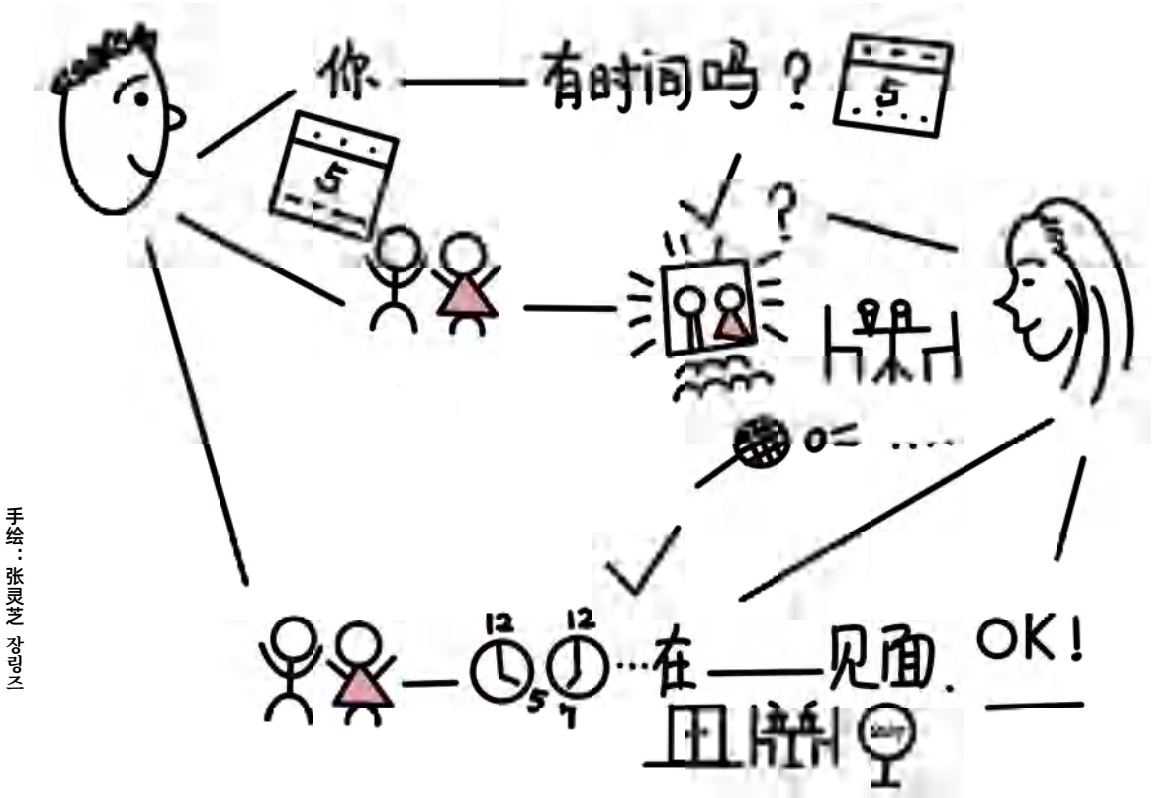


图5 对话练习环节中简笔画的应用
그림 5. 대화 연습에서의 약필화의 응용

时教师可通过一系列的简笔画来让学生操练这个句型，并借助钟表衔接时间早晚，体现动作的先后顺序。

서사로 말하기 연습을 할 수도 있고 중국어 쓰기 연습도 할 수 있다. 교사가 약필화를 통한 이야기 조직 및 설계 능력은 서사 연습의 핵심으로 흔히 몇 개의 약필화로 하나의 공통된 주제를 표현해야 한다. 그림과 그림 사이에 연결 부호로 순서를 배

열할 수 있고 ‘시계’를 이용하여 이야기 순서를 연결할 수 있으며 인과를 나타내는 부호인 ‘∴’, ‘∵’로 인과 순서를 연결할 수 있다. 예를 들면, 『HSK 표준 교과서3』 제14과의 언어점은 동작의 선후 순서를 나타내는 ‘먼저……, 그리고……, 그다음……(先……, 再……, 然后……)’인데, 이 경우에 교사는 일련의 약필화를 통해 학생들이 이 문형을 연습하도록 하고 시계를 이용해 시간 순서를 연결함으로써 동작의 선후 순서를 보여준다. ㉠

作者: 陈莹 천영
翻译: 李莲姬 리렌지

虎年说虎

호랑이의 해
‘호랑이’를 말하다



摄影: 石英 스영



2022年是中国的虎年。

2022년은 중국의 호랑이 해다.

“虎”，读作 hǔ，是一个象形字。甲骨文的“虎”字，是一只头朝上、口大张、身上有斑纹、尾足俱全的猛虎图像。金文的“虎”字，笔画减省了许多，但仍可见虎的形象。小篆的“虎”字，则趋于匀称美观，但失去了象形的特点，这反映了汉字由繁趋简的符号化过程。

‘호(虎)’는 hǔ라고 읽으며 하나의 상형자다. 갑골문의 ‘호’자는 머리가 위로 향하고 입을 크게 벌렸으며 몸에는 얼룩무늬가 있고 발과 꼬리를 모두 갖춘 맹호의 형상이다. 금문의 ‘호’자는 획수가 많이 줄었지만 여전히 호랑이의 형상이 보인다. 소전

의 ‘호’자는 균형이 잘 잡히고 보기 좋지만 상형의 특징을 잃은 것으로 이는 곧 한자가 복잡하던 데로부터 간략해지는 과정을 반영한다.

“虎”，本义就是指一种头大而圆、毛黄色、有黑色横纹、听觉和嗅觉敏锐、力气大、性凶猛、善游泳、经常夜里出来捕食的哺乳动物，简称“老虎”。《说文解字》释义为“山兽之君”，这与人们常用的“山林之王”“百兽之长”“霸王之君”的称谓是一致的。

‘호’의 원래 의미는 머리가 크고 둥글며 털이 노랑고 검은색 가로무늬가 있으며 청각과 후각이 민감하고 힘이 세다. 그리고 성질이 사납고 수영을 좋아하며 밤에 자주 포식하러 나오는 포유동물을 일컫는 것으로 ‘호랑이’라고 약칭한다. 『설문해자(说文解字)』에는 ‘산속 짐승의 군주(山兽之君)’라고 해석하였는데 이는 사람들이 자주 사용하는 ‘산림의 왕’, ‘백수의 장’, ‘패왕의 군주’라는 칭호와 일치하다.

“虎”字的语义演化过程很有趣，分正面和反面两条相悖路径，并赋予了褒贬不一的感情色彩。一方面，“虎”比喻威武勇猛。中国古代把勇士或武士称之为“虎奔”，把勇猛善战的将领称之为“虎将”，把勇武之臣称之为“虎臣”，把调兵遣将的信物称之为“虎符”，形容脚步矫健威武叫“虎步”，形容胆大无比叫“虎胆”，形容威武而有生气叫“虎生生”，形容人有威风 and 威严叫“虎威”，形容健壮威武叫“虎彪彪”等；另一方面，“虎”毕竟是一种能吃人的危险动物，往往使人产生暴戾、残忍、恐怖

的负面联想，因此“虎”也经常用来比喻残暴凶险。将贪婪而凶狠的注视称之为“虎视”，将穷凶极恶之人称之为“虎狼”，将危险之地称之为“虎穴”，形容凶巴巴的样子叫“虎起脸”，形容凶悍的妇女叫“母老虎”，形容前进道路上的困难和障碍叫“拦路虎”等。

‘호’자의 의미 변천 과정은 매우 흥미진진한데, 긍정적인 면과 부정적인 면으로 나누어져 있어 좋고 나쁨의 일치하지 않는 감정 색채를 띤다. 한편으로 ‘호랑이’는 위풍당당하고 용맹함에 비유되는데 중국 고대에는 용사나 무사를 ‘호분(虎奔)’으로, 용맹하고 싸움을 잘하는 장군을 ‘호장(虎将)’으로, 용맹한 신하를 ‘호신(虎臣)’으로, 군사를 이동시키고 장수를 파견하는 신물(信物)을 ‘호부(虎符)’로 불렀다. 또한, 발걸음이 씩씩하고 위풍당당함을 묘사할 경우에 ‘호보(虎步)’로, 담대무쌍함을 묘사할 경우에 ‘호담(虎胆)’으로, 씩씩하고 생기 넘칠 경우에 ‘호생생(虎生生)’으로, 위풍과 위엄을 묘사할 경우에 ‘호위(虎威)’로, 건장하고 씩씩함을 묘사할 경우에 ‘후표표(虎彪彪)’ 등으로 불렀다. 다른 한편으로 ‘호랑이’는 사람을 잡아먹을 수 있는 위험한 동물로 흔히 사람에게 포악하고 잔인하며 공포스러운 부정적인 연상을 불러일으키기 때문에 ‘호’는 자주 잔인하고 흉악함에 비유되기도 한다. 탐욕스럽고 매서운 시선을 ‘호시(虎视)’로, 극악무도한 사람을 ‘호랑(虎狼)’으로, 위험천만한 곳을 ‘호혈(穴)’로, 험상궂은 모습을 ‘호기 얼굴(虎起脸)’로, 험상궂은 여인을 ‘암호랑이(母老虎)’로, 길이 막히면 ‘길을 막는 호랑이(拦路虎)’ 등으로 불렀다.

“打老虎”是时下一句十分流行的惯用语，

其比喻义也源于“虎”的负面语义特征。猛虎食肉饮血时，胃口大开，哪管弱小动物的生离死别。喻之于人，则指位高权重者，以权谋私，祸害一方百姓。“打老虎”意为“惩治腐败高官”，这样的为民除害、为国除患之举，天下百姓为之拍手称快！

‘호랑이 사냥(打老虎)’은 요즘 유행하는 관용어로 ‘호랑이’의 부정적인 면을 비유한 데서 비롯되었다. 맹호가 피가 묻은 고기를 먹을 때 식욕이 왕성해지므로 약소한 동물의 생사 이별을 헤아리지 않는다. 이러한 면을 사람에 비유하면 높은 권력과 지위를 가진 사람이 권세로써 사리를 꺾하고 백성을 해치는 경우를 가리킨다. 따라서 ‘호랑이 사냥’은 ‘부패한 고위 관리들을 징벌한다’를 뜻하는 것으로 백성을 위해 해를 제거하고 나라를 위해 재난을 막음으로써 천하의 백성들이 손뼉을 치며 기뻐한다는 말한다.

由“虎”字组成的四字格成语也不少，据统计约有250余个，但其意义也未跳出“威武勇猛”与“残暴凶险”两个语义范畴。譬如：形容人的身体魁梧强壮叫“虎背熊腰”；形容健壮憨厚的样子叫“虎头虎脑”；形容威武雄壮，非常活跃叫“虎跃龙腾”；形容威武有气势叫“虎虎生风”；形容举止威武叫“龙行虎步”等。比喻做十分危险的事叫“虎口拔牙”；形容贪婪而凶狠的注视叫“虎视眈眈”；比喻跟恶人商量，让他牺牲自己的利益叫“与虎谋皮”；比喻处境十分危险叫“春冰虎尾”等。

‘호’자로 구성된 사자성어도 250여 개로 집계되는데 그 의미는 대체로 ‘위풍당당하고 용맹하다



(威武勇猛)’와 ‘잔혹하고 흉악하다(殘暴凶險)’의 두 가지의 의미 범주로 나눈다. 예컨대, 사람의 몸집이 우람하고 튼튼함을 ‘호배웅요(虎背熊腰)’로, 건장하고 다부짐을 ‘호두호뇌(虎头虎脑)’로, 기세가 등등하고 활약이 넘침을 ‘호약용등(虎跃龙腾)’으로, 활력과 생기가 넘쳐남을 ‘호호생풍(虎虎生风)’으로, 위풍당당함을 ‘용행호보(龙行虎步)’ 등으로 표현한다. 그리고 매우 위험한 일을 했을 경우 ‘호구발아(虎口拔牙)’로, 눈을 부릅뜨고 노려볼 때 ‘호시탐탐(虎视眈眈)’으로, 나쁜 놈 보고 그의 이익을 희생할 것을 요구할 때 ‘여호모피

(与虎谋皮)’로, 매우 위험한 상황에 부닥쳤을 때 ‘춘빙호미(春冰虎尾)’로 표현한다.

有一则含有“虎”字的源于寓言故事的成语叫“狐假虎威”，说的是很久以前，森林里有一头很凶猛的老虎，抓到什么动物就吃什么动物，所以各种动物都非常害怕它。有一天这头老虎抓到一只狐狸，正想吃掉它，这时狐狸对老虎说：“我是百兽之王，你不能吃我，否则你就违反了天帝的命令，是要遭到报应的。”老虎半信半疑，狐狸见此状就继续说：“你要不相信就跟在我后面一起到森林里转一圈，看看其他动物是不是都怕我。”老虎觉得狐狸的话似乎



有点道理，于是就跟着狐狸来到了森林里。狐狸摆出一副神气活现的样子，走在前面，老虎跟在狐狸的后面。果然森林里所有的动物看到他们转身就跑，

连头都不敢回。这时狐狸就对老虎说：“现在你该相信我的话了吧！”老虎点头称是，并把狐狸放走了。其实，百兽们害怕的是老虎而非狐狸。后来，人们用这个成语来比喻依仗别人的权势来欺压、恐吓别人。现实生活中这类人还不算少数，他们借

“虎”壮胆，借“虎”生威，为自己撑腰打气。难怪古时候的中国衙门口要挂“虎头牌”，官员出入要迈“虎步”，前后要有“虎夫”相随；“虎将”在外要佩戴“虎符”，住“虎帐”，坐“虎皮”；审讯犯人用“老虎凳”，处决犯人时用“虎头铡”……无非是要借“虎”来壮自己的声威，以“虎”来彰显其力量、威严和正义的文化语义内涵。

‘호가호위(狐假虎威)’라는 ‘호’자가 들어간 우화에서 유래한 사자성어가 있다. 옛날 깊은 산속에 기세가 사나운 호랑이가 살고 있었는데 무슨 동물이든 잡기만 하면 다 먹었으므로 다른 동물들은 모두 호랑이를 매우 무서워했다. 어느 날 이 호랑이가 여우 한 마리를 잡자마자 먹으려고 하자 여우는 호랑이에게 “나는 백수의 왕이기 때문에 네가 나를 먹으면 안 된다. 그렇지 않으면 옥황상제의 명령을 거역한 것이므로 천벌을 받을 것이다.”라고 하였다. 호랑이가 반신반의하자 이를 본 여우는 또 말

했다. “네가 만약 나를 못 믿는다면 내 뒤를 따라오며 함께 산속을 한 바퀴 돌아보아라, 다른 동물들이 모두 나를 두려워할 것이다.” 호랑이는 여우의 말이 일리가 있다고 생각되어 여우를 따라 산속에 왔다. 여우는 의기양양하게 앞에서 걸어갔고 호랑이는 여우의 뒤를 따라갔다. 산속의 모든 동물은 정말로 그들을 보고 뒤도 돌아보지 않고 도망갔다. 이때 여우는 호랑이에게 “이제 내 말을 믿겠지!”라고 하자 호랑이는 머리를 끄덕이며 여우를 놓아주었다. 백수들의 두려워했던 건 실은 호랑이지 여우가 아니었다. 그 후, 사람들은 이 사자성어로 남의 세력을 빌려 남을 협박하는 것을 비유하여 말하였다. 현실 생활에도 이런 사람이 적지 않은데 ‘호랑이’의 담력과 위엄을 빌려 자신에게 기운을 북돋아주었다. 옛날 중국의 관아 입구에는 ‘호두패(虎头牌)’를 걸어두었고 관원들의 출입할 때 ‘호보(虎步)’로 걸어야 하며 앞뒤로 ‘호부(虎夫, 용사)’가 뒤따라야 한다. ‘호장(虎将, 용맹한 장수)’은 밖에서 ‘호부(虎符)’를 달아야 하고 ‘호랑이 장막(虎帐)’에서 살며 ‘호피’에 앉는다. 이밖에도 범인 심문에는 ‘호랑이 의자’를 사용하고 범인 처형에는 ‘호랑이 작두’를 사용하는…… 등은 단지 ‘호랑이’를 빌려 자신의 위세를 떨치고 ‘호랑이’로 역량과 위엄, 그리고 정의를 과시하는 문화적 함의를 담고 있다.

“虎”字可以作为偏旁或部首，组成另一个汉字。凡由“虎”组成的字大多与虎的特征和行为有关。譬如，彪，读作biāo，指虎身上的斑纹，引申为有文采；號，读作háo，表示猛虎的咆哮声；唬，读作hǔ，原指老虎的声音，现表示威吓；唬，读作xiāo，指虎怒吼；虐，读作nüè，会意字，初文从虎从人，右边是一个“虎”形，左边是

“虎”字还可用以命名其他动物,一般取自虎的外表、性格等某些特征,因而在汉语里这些动物名称就具有了命名的理据性。

一个“人”字,表示虎抓人张口欲食的意思,后字形讹变,成上下结构;處,读作chù,是“处”的繁体字,也是一个会意字,上为“虎”形,下为“几”,表示老虎蹲坐休息,后引申为所处的地方或场所。

‘호’자는 편방이나 부수로 다른 한자를 구성할 수 있는데, 이 한자들은 대부분 호랑이의 특성과 행위와 관련된다. 예컨대, ‘표(彪)’는 ‘biāo’라고 읽으며 호랑이 몸의 얼룩무늬를 가리켜 문채가 있음을 뜻한다. ‘호(號)’는 ‘háo’라고 읽으며 맹호의 포효 소리를 나타내고 ‘호(吼)’는 ‘hǔ’라고 읽으며 호랑이의 소리를 일컫는데 지금은 위엄을 뜻한다. ‘효(虯)’는 ‘xiāo’라고 읽으며 호랑이가 울부짚음을 가리키고 ‘학(虬)’은 ‘nüè’라고 읽으며 초문은 호랑이에서 사람으로, 오른쪽은 호랑이 모양이고 왼쪽은 사람 ‘인(人)’자로써 호랑이가 사람을 잡아먹으려 함을 나타낸다. 후자의 형태가 와변(讹变)하여 상하 구조로 된 ‘처(處)’는 ‘chù’라고 읽으며 ‘处’의 변체자이자 회의자다. 위에는 ‘호’형이고 아래는 ‘케(几)’형으로 호랑이가 쭈그리고 앉아 휴식하는 것을 나타내는 것으로 후에 점차 지역이나 장소의 의미로 확장되었다.

“虎”字还可用以命名其他动物,一般取自虎

的外表、性格等某些特征,因而在汉语里这些动物名称就具有了命名的理据性。譬如:虎纹蛙,又叫“水鸡”,是较为常见的一种青蛙,因其背部长有不规则深绿褐色的斑纹而得名;壁虎,又称“守宫”,属中小型蜥蜴,取其“墙壁之王”而得“虎”名;虎斑蝶,一种中型蝴蝶,翅膀橙黄色,带有黑色脉纹,如同虎纹;沙虎鲨,又称“黑夜中的杀手”,长着摄人的獠牙,貌似凶悍;老虎斑,也称“棕点石斑鱼”,全身布满密集的细小褐色斑点,图案如豹皮,但虎豹相近,故得“虎”名。

‘호’자는 또 다른 동물을 명명할 수도 있는데, 일반적으로 호랑이의 겉모습이나 성격 등 특성으로부터 따온 것이므로 중국어에서는 이러한 동물의 명칭은 근거가 있는 것이다. 예컨대, ‘호문와(虎纹蛙)’는 또 ‘비오리(水鸡)’라고도 하는데 비교적 흔히 볼 수 있는 개구리의 일종으로 등에 불규칙하고 짙은 녹색색의 무늬가 있어 붙여진 이름이다. ‘벽호(壁虎)’는 ‘수궁(守宫)’이라고도 하는데 중소형 도마뱀으로 ‘벽의 왕(墙壁之王)’이라고 하여 ‘호’명을 얻게 되었다. ‘별선두리왕나비(虎斑蝶)’는 중형의 나비로 날개는 등황색이고 호랑이 무늬와 같이 검은색 무늬를 띠고 있다. ‘샌드타이거상어(沙虎鲨)’는 ‘밤중의 킬러(黑夜中的杀手)’라고도 하는데 사람을 찌를 수 있는 이빨을 가지고 있고 흉악해 보인다. ‘호랑이 반점(老虎斑)’은 ‘종점석반어(棕点石斑鱼)’라고도 하는데 온 몸에 잔갈색



반점들이 촘촘히 깔려 있고 표범 가죽과 같은 무늬를 하고 있지만 표범은 호랑이와 비슷하여 ‘호’명을 얻게 되었다.

“虎”是中国人既喜爱又惧怕的动物,其意义的演变是汉民族文化及其风俗的历史积淀,同时也附加了正负相矛盾的不同语义色彩。今年正值中国传统文化意义上的虎年,创作一副含有“虎”字的春联献给海内外读者。祝虎年大吉,万事遂愿!

‘호랑이’는 중국 사람들이 좋아하면서도 두려워하는 동물로 그 의미의 변천은 중화민족 문화 및 풍속의 역사적인 축적이고 동시에 긍정적인 면과 부정적인 면을 모두 지닌 모순적인 의미 색채를 더한다. 올해는 중국 전통문화에서의 호랑이 해로 ‘호’자가 들어간 춘련을 만들어 국내외 독자들에게 드리고 싶다. 호랑이 해, 대길하시고 만사형통하시길 기원한다! ㄹ

上 联:
金牛勤耕岁月如歌唱人间幸福

下 联:
瑞虎傲啸山河似锦绣天下和平

横 批:
牛去虎来

상련: 황소는 부지런히 밭을
갈고 세월은 노래와 같아 행복의
노래를 부른다

하련: 서호가 포효하고 강산이
비단과 같아 천하의 평화를
수놓는다

횡비: 소의 해가 가고 호랑이의
해가 온다

『老舍笔下的京味儿』

作者：王赟 왕인
翻译：李莲姬 리렌지



不同于西方审美文化对于视觉与听觉的强调，中国传统文化对“味”情有独钟，这自然与中国饮食文化的发达密不可分。在漫长的文化递嬗中，“味”已然超越了单纯的味觉，成为一种涵括“五感”的综合体验，进而成为对特定地域文化生态的一种综合性的体验感。“京味”正是其中最典型的，代表着老北京市民世俗生活风貌和文化情趣。外乡人来北京，常说的哪里“京味”浓，不单指北京小吃，更是指北京传统世俗文化的体验感，如老北京的茶馆、胡同、门神、斗蛐蛐等。这种体验感，落在文学创作中，便有了20世纪中国文学中极具影响力的“京味文学”，而其中最具代表性的便是老舍。

老舍是20世纪中国文坛举足轻重的作家之一。他原名舒庆春，生于1899年的北京，是满族人。虽然当时的中国由满族人所统治，但他出生后第二年，便遭遇八国联军攻打北京。老舍的父亲作为当时北京城的守城士兵，在保卫紫禁城的战斗中牺牲，因此作为满族人的老舍童年家境依旧贫寒，仅靠母亲为他人做些修修补补的针线活勉强度日。1912年清帝逊位，满族统治落下帷幕，此时的老舍靠着僧人的救济在北京的一所私塾里

念书。政治的动荡和变革并未改变老舍的遭际，直到1913年，凭借优异的学业，老舍考入公费的北京师范学校，并在19岁毕业时成为一所小学的校长。至此，老舍开始有了一笔可观的收入，基本摆脱了贫困，以一名教育工作者的身份开始活动。

与大多数的北京作家不同，老舍自幼便扎根于北京的城市贫民、个体劳动者、小知识分子圈层，体味过贫寒疾苦；经济宽松之后，老舍在工作之余又沉迷于北京闲散阶级的市井生活，爱上看戏、逛公园、喝酒、抽烟，接触市民圈层中的三教九流，亲历北京世俗文化的根根触须；身为满族人，老舍又熟悉满清没落贵族、遗老遗少们的复古作态，深谙传统文化。这一丰富传奇的经历，为日后老舍“京味文学”中百科全书式的展现老北京世俗生活风貌和文化情趣，再现19世纪末至20世纪50年代北京底层社会的风俗史储备了经验和素材。

与同时代的知识分子相比，老舍更痴迷于北京深厚的文化底蕴，但其视野不仅于此。1924—1929年，老舍赴英留学，并成为了一名基督教徒。这段经历不仅没有冲淡老舍的“京味”基因，反而让他有机会于异域，通过一种基督教文明的跨文化视角来思考以老北京文化为典型的民族文化。可以说，留英时期的老

『老舍(老舍)의 필치에서 묻어나는 ‘경미(京味)’』

舍，既是站在北京世俗文化的立场上接纳西方文化，更是借用基督教文化的视阈来进一步发掘以“京味”文化为代表的中国传统文化的价值。因此，英国留学的经历，使老舍真正成为了一名具有世界眼光的中国作家。

서 방에서 시각과 청각을 강조하는 심미 문화와 달리 중국 전통문화는 ‘맛(味)’에 특별히 애착하는데, 이는 자연히 중국 음식 문화의 발달과 밀접한 관계가 있을 것이다. 기나긴 문화의 변화 속에서 ‘맛’은 단순한 미각을 넘어서 이미 ‘오감’을 나타내는 종합적인 체험으로 되었고 나아가 특정 지역의 문화 생태계의 종합적인 체험이 되었다. ‘베이징의 맛’이 바로 전형적인 것으로 옛 베이징 시민들의 세속적인 생활 모습과 문화 정취를 대표한다. 타향에서 온 사람들이 흔히 말하는 어디에 ‘경미’가 진하다는 것은 베이징의 먹거리 외에도 베이징의 전통 세속 문화에 대한 체험을 말한다. 이를테면, 옛 베이징의 차관(茶館), 후통(胡同), 문선(門神), 또우취취(斗蛐蛐) 등이다. 이와 같은 체험은 문학 창작에도 영향을 주어 20세기 중국 문학에서 아주 영향력 있는 ‘경미문학’이 탄생하였으며 그중에서 라오서는 가장 대표적이다.

라오서는 20세기 중국 문단의 대표적인 작가 중의 한 사람이다. 본명은 수청춘(舒庆春)이고 1899년에 베이징에서 태어났으며 만주족이다. 비록 중국은 당시 만주족이 통치했지만 그가 태어난 이듬해에 팔국연합군이 베이징을 공격하였다. 라오서의 아버지는 당시 베이징성을 지키는 사병으로 즈진칭(紫禁城)을 지키다 세상을 떴다. 이때부터 라오서는 만주족이지만 어린 시절부터 가난했고 어머니가 다른 집의 바느질을 해 주는 것으로 겨우 생계를 유지했다. 1912년에 청나라 황제가 퇴위하면서 만주족의 통치는 막을 내렸고 당시 라오서는 승려의 도움으로 베이징의 한 서당에서 공부했다. 정치의 동란과 변혁은 라오서의 앞길은 가로막지 못했고 1913년에 이르러 우수 학생으로 국비인 베이징사범학교에 입학하였고 19세에 졸업하면서 초등학교 교장이 되었다. 이때부터 라오서는 나름 팬클럽 수입으로 빈곤에서 벗어나 교육자의 길을 걷게 되었다.

대부분의 베이징 작가들과 달리 라오서는 어릴 때부터 베이징의 도시 빈민과 개체 노동자, 소지식인층에 뿌리를 두고 가난의 쓴맛을 겪었다. 그러다가 경제적으로 여유가 생기자 라오서는 시가 생활에 심취되어 여가 시간에 연극, 공원 산책, 술 마시기, 담배 피우기 등 시민층의 삼교구류를 접하여 베이징 세속 문화를 몸소 체험하였다. 또한, 라오서는 만주족 출신으로서 청나라의 몰락한 귀족과 유민들(遺老遺少们)의 복고적인 행태에도 익숙하며 전통문화를 깊이 알고 있었다. 이 전설적이고 풍부한 체험은 훗날 라오서의 ‘경미문학(京味文学)’에서 옛 베이징의 세속 생활 모습과 문화의 정취를 백과사전식으로 보여주었고 19세기 말부터 20세기 50년대의 베이징의 하층 사회의 풍속사를 재현하는 데 경험과 소재를 마련하였다.

라오서는 동시대의 지식인에 비하면 베이징의 오랜 문화 속에 더 깊이 빠져있었고 그 시야는 여기서 그치지 않았다. 1924—1929년에 라오서는 영국에 유학하여 기독교 신자가 되었다. 이 체험은 라오서의 ‘경미’의 애착을 약화시키지 못했을 뿐만 아니라 오히려 타 지역에서 기독교라는 다문화적 시각을 통해 옛 베이징 문화를 토대로 한 민족문화에 대해 생각해보는 기회가 되었다. 영국 유학 시기에 라오서는 베이징 세속 문화의 입장에서 서방 문화를 받아들였을 뿐만 아니라 더욱이 기독교 문화의 시각에서 ‘경미’ 문화를 대표로 하여 중국 전통문화의 가치를 한층 더 높였다고 할 수 있다. 따라서 영국 유학의 경험은 라오서로 하여금 진정으로 세계적 안목을 가진 중국 작가가 되게 하였다.

老舍的第一部真正意义上的小说《老张的哲学》发表于1926年，写的就是北京。当时的中国社会正处于由传统向现代的转换之中，北京社会风俗也正呈现出这种转换变革中的矛盾性：一方面是中国传统社会风俗的加速衰亡，另一方面是商品经济日益繁荣与扩张。新与旧之间的轮转与演变，构成了《老张的哲学》的主基调。这部作品的主题有着狄更斯代表作《艰难时世》的影子。随后的《赵子曰》和《二马》，同样创作于英国留学时期，也都与北京有关。这三部作品，基本确立了20世纪“京味文学”的主基调。

回国后的老舍创作了具有童话色彩的小说《小坡的生日》和

具有科幻色彩的小说《猫城记》，虽与北京无关，但延续了前三部作品探讨新旧矛盾下的跨文化视野，可视为“京味文学”的变形和创新。

20世纪30年代以后，老舍的“京味文学”开始进入成熟期。当时的中国饱受战火侵扰，抗日战争如火如荼。在这片布满伤痛的中华大地上，老舍无论是身在北平，还是移居民国政府的陪都重庆后悲愤地遥望日军蹂躏下的北平，都继续写着北京的故事。

老舍最具代表性的作品《二马》《离婚》《我这一辈子》《骆驼祥子》《四世同堂》《月牙儿》《断魂枪》等几乎都在这一时期发表。《离婚》通过对中国传统礼教剥夺女性婚姻自由的批判，蕴含着深刻的文化反思。《骆驼祥子》描写了底层劳动人民在城市、乡村双重文明剧烈冲突中的挣扎与毁灭，饱含着强烈的人道主义关怀，被誉为20世纪中国文学的一部难得的杰作。而作为老舍“京味文学”的巅峰之作，百万字规模的史诗级巨著《四世同堂》通过北平市民面对亡国之痛的抗争与绝望，从历史文化的深度对于传统文化进行了酣畅淋漓的现代性批判。这一时期的老舍，在当时中国的文坛早已名声赫赫。1938年，老舍被选为中华全国文艺界抗协协会常务理事兼总务部主任，并全面负责总会的领导工作，成为当时中国文化界的领袖人物之一。

라오서의 진정한 첫 소설이라고 할 수 있는『장씨의 철학(老张의 哲学)』은 1926년에 발표되었는데, 바로 베이징을 쓴 것이다. 당시 중국 사회는 전통에서 현대로의 전환 중에 있었고 베이징의 사회 풍속은 이러한 전환과 변혁 속에서 모순을 띠게 되었다. 하나는 중국 전통 사회 풍속이 급속히 쇠퇴되었고, 다른 하나는 상품 경제가 나날이 번영하고 확장되어 갔다. 신구(新旧) 사이의 변환은『장씨의 철학』의 주요 기조가 되었다. 이 작품의 주제는 디킨스의 대표작인『어려운 시절(Hard Times)』의 그림자를 담고 있다. 그 뒤의『조자왈(赵子曰)』과『이마(二马)』영국 유학 시기의 작품으로 모두 베이징과 관련이 있다. 이 세 작품은 20세기 ‘경미문학’의 주요 기조를 확립하였다.

귀국 후, 라오서는 동화적 색채가 띤 소설『소과의 생일(小坡의 생일)』과『묘성기(猫城记)』를 창작하였는데, 베이징과는 무관하지만 앞의 세 작품의 신구 모순을 탐구하며 문화적 시야를 넓힌 것으로 ‘경미문학’의 변형과 창신이라고 할 수 있다.

20세기 30년대 이후, 라오서의 ‘경미문학’은 전성기에 이르렀다. 당시 중국은 전쟁에 시달렸고 항일전쟁이 한창이었다. 상처투성이인 이 중화대지에서 라오서는 베이핑(北平)에 있을 때나民国 정부의 수도인 충칭(重庆)에 이주하여 일본군에 의해 짓밟힌 베이핑을 비분하게 바라보고 있을 때에도 베이징의 이야기를 계속하여 쓰고 있었다.

라오서의 대표적인 작품인『이마(二马)』,『이혼(离婚)』,『나의 인생(我这一辈子)』,『낙타 상즈(骆驼祥子)』,『사세 동당(四世同堂)』,『초승달(月牙儿)』,『단혼창(断魂枪)』등 여러 부의 작품은 모두 이 시기에 발표됐다.『이혼』은 중국 전통 예교가 여성 혼인의 자유를 박탈한다는 비판을 통해 깊은 문화적 성찰을 담고 있다.『낙타 상즈』는 하층 노동자들이 도시와 시골 이중 문명의 격돌 속에서의 몸부림과 파멸을 그린 작품으로 강렬한 인도주의적 배려를 담고 있어 20세기 중국 문학의 보귀한 걸작으로 꼽힌다. 한편, 라오서의 ‘경미문학’의 최고봉으로 꼽히는 백만 자 규모의 서사시급(史诗级)의 대하소설『사세 동당』은 망국의 아픔에 맞선 항쟁과 절망을 통해 역사 문화의 깊이로부터 전통문화를 강력하게 비판하였다. 이 시기의 라오서는 당시 중국 문단에서 이미 명성이 자자하였다. 1938년에 라오서는 중화 전국문예계항적협회의 상무이사 겸 총무부 주임이 되어 총회의 지도 업무를 총괄하였고 당시 중국 문화계의 지도자 중의 한 사람이 되었다.

第二次世界大战后，老舍创作了20世纪中国最著名的话剧剧本《茶馆》，并在60年代留下了一部未完成的作品带有个人自传性质的小说《正红旗下》，于1966年含冤而逝。自《老张的哲学》始，至《正红旗下》终，老舍用了一辈子写尽了北京的人与事情。老舍的生命与北京这座城市水乳交融，使20世纪中国文学史中作为文学符号的“北京”与老舍的名字几乎画上了等号。

老舍的“京味小说”，是以亲历者的视角全局把握北京的人文社会生态，对其进行高度而精妙的艺术概括与提炼。这种生态既保留了浓郁的乡土传统、中国传统文化的底色，又具有城市化变革中现代都市生活的特质。这种“京味”是在变革中流淌的。在变革中，是老舍完成了对传统文化羁绊下市民群像的雕刻。老舍还被誉为“语言大师”。老舍小说所用的语言，充满着京味京



腔，常常是老北京人时刻挂在嘴边的口头语，充盈着北京话的血液。但老舍却能将这些粗陋的生活原态通过诙谐幽默的笔法打造成艺术精品。英国留学期间对于西方文论的吸纳，又使老舍在看似写实的“京味小说”中透露着部分现代主义观念，体现了以北京市民为代表的城市市民阶层中的个体在荒诞、虚无的生存困境中的绝望与抵抗。

老舍是一名伟大的作家，也是一名具有世界性的作家。老舍不仅在20世纪的中国文坛举足轻重，也在20世纪的世界文坛占有一席之地。老舍绝大多数的作品都已被翻译成多国语言流传海外，在海外一度兴起“老舍研究热”。海外学者普遍认为，通过文学作品了解中国传统文化，老舍的“京味小说”是最便捷的。

如今，北京的文学艺术界设立了“老舍文学奖”，每三年会评选一次。作为北京文化界的最高荣誉和中国最重要的文学类奖项之一，“老舍文学奖”将老舍的名字永远镌刻在了北京这座古城的文学制高点上。

제2차 세계대전 이후 라오서는 20세기 중국에서 가장 유명한 연극 극본인『차관(茶馆)』을 창작하였고 60년대에는 자서전 성격을 띤 미완성작 소설인『정홍기하(正红旗下)』를 남기고 1966년에 세상을 떠났다.『장씨의 철학』에서 시작하여『정홍기하』를 끝으로 라오서는 일평생을 온 힘을 다해 베이징의 사람과 일들에 대해 글을 썼다. 라오서의 생명과 베이징은 잘 어우러져 20세기 중국 문학사의 아이콘인 ‘베이징’과 라오서의 이름은 거의 동일 선상에 놓였다.

라오서의 ‘경미소설’은 경험자의 시각에서 베이징의 인문 사회의 생태를 전면적으로 파악하여 깊이 있고 정교하며 예술적으로 개괄하고 다듬은 것이다. 이러한 생태는 그윽한 향토 전통과 중국 전통문화의 기본적인 색채를 보존하면서도 도시화 속의 현대 도시생활의 특성도 담고 있다. 이와 같이 ‘경미’는 변화와 함께 흘러갔고 이 변화 속에서 라오서는 전통문화에 얽매인 시민 군상의 조각을 완성하였으며 ‘언어의 대가’라는 명예를 얻었다. 라오서의 소설에 사용된 언어는 옛 베이징 사람들이 자주 사용하는 어투로 베이징의 색채가 한가득 묻어난다. 그러나 라오서는 이토록 초라한 삶을 제치 있는 필치로 예술적인 작품들을 만들어냈다. 영국 유학 시기의 서방 문화의 수용은 라오서로 하여금 진실한 ‘경미소설’ 속에 현대주의 관념을 담을 수 있었던 것으로, 베이징 시민을 대표하는 도시 시민층의 황당하고 허무한 개체 생존의 곤혹 속의 절망과 저항을 잘 보여준다.

라오서는 위대한 작가이자 세계적인 작가로서 20세기 중국 문단뿐만 아니라 세계 문단에도 큰 영향을 미쳤다. 그의 수많은 작품들이 다국어로 번역되어 해외에 알려졌고 한때 해외에는 ‘라오서의 봄’이 일기도 했다. 해외 학자들은 보통 문학 작품을 통해 중국 전통문화를 이해하는 데 있어서 라오서의 ‘경미소설’이 가장 편리하다고 인정한다.

오늘날, 베이징의 문학 예술계는 ‘라오서 문학상’을 설립하여 3년마다 선정한다. 베이징 문화계의 최고 명예와 중국에서 가장 중요한 문학상의 하나인 ‘라오서 문학상’은 라오서의 이름을 베이징이란 옛 도시 문학의 최고봉에 새겨 넣었다. 

翻译：李莲姬 리렌지

咏雪诗二首

江 雪

[唐] 柳宗元

千山鸟飞绝，
万径人踪灭。
孤舟蓑笠翁，
独钓寒江雪。

강 설

[당나라] 유종원(柳宗元)

산에는 새 한 마리 날지 않고
만리 길에는 인적이 끊겼구나,
배에는 도롱이 샛갓 차림 늙은이
겨울 강에 홀로 앉아 낚시 하네.

柳宗元(773—819), 字子厚, 河东解(今山西运城)人, 唐宋八大家之一, 唐代文学家、哲学家、散文家和思想家, 世称“柳河东”“河东先生”, 因官终柳州刺史, 又称“柳柳州”。因参加王叔文改革集团, “永贞革新”失败后, 被贬永州司马。《江雪》正是柳宗元于被贬至永州时, 创作的一首五言绝句。这首诗中描绘出天寒地冻、了无生气的图景, 勾画了一位在寒冷江中独自垂钓的渔翁形象, 借以表达诗人在遭受打击之后坚持自我而又深感孤寂的情绪。

유종원(柳宗元, 773-819), 자(字)는 자후(子厚), 허동(河东, 하동, 현 산시 원청) 사람으로 당송팔대가의 한 사람으로 당나라의 문학가이자 철학자, 산문가, 사상가로서 “유하동(柳河东)”, “하동 선생(河东先生)”으로 불리며, 유주의 자사(柳州刺史) 관직으로 “유유주(柳柳州)”로도 불렸다. 그는 왕숙문(王叔文)의 혁신에 참획하였으나 “영정 혁신(永贞革新)”이 실패하면서 영주 사마로 좌천되었다. 『강설(江雪)』은 유종원이 영주에 좌천되던 시기에 오언절구(五言绝句)의 형식으로 씌어진 작품이다. 이 시는 엄동설한에 생기를 잃은 모습을 묘사한 것으로 차가운 겨울 강 위에서 홀로 낚시하는 어부의 모습에 자신의 처지를 빗대 노래함으로써 정치적 실의와 고독감을 극복하려는 작가의 강한 정신력을 느끼게 하였다.

영설 시, 두 수

咏 雪

[清] 郑板桥

一片两片三四片，
五六七八九十片。
千片万片无数片，
飞入梅花总不见。

영 설

[청나라] 정판교(郑板桥)

한 송이 두 송이 서 너 송이,
다섯 여섯 일곱 여덟 아홉 열 송이.
천 송이 만 송이 무수한 눈 송이,
매화꽃으로 날아들어 보이지 않네.

郑板桥(1693—1765), 名燮, 字克柔。他出身穷苦却天赋出众, 自幼成绩优异却屡试不中, 至乾隆年(1736)才考中进士, 后任山东范县、潍县知县。他为人正直, 执政为民, 不畏权贵。除了在任十多年七品官外, 其余时间他均在扬州, 靠作画、卖画为生, 过着清苦的生活。《咏雪》这首诗动静结合, 由点至面, 从细致的景致展开广阔的视觉感受, 将洁白的雪花和梅花融为了一体, 展现出一片大雪纷飞的寒冬景象。

정판교(郑板桥, 1693-1765), 이름은 섭(燮), 자는 극유(克柔)다. 유년시절부터 우수했으나 여러 차례 낙방하여 건륭 원년(1736)년에 진사가 되었고 산둥성 범현(山东范县)과 유현의 지사(潍县知县)를 역임했다. 그는 정직하며 평민을 동정하고 권세를 두려워하지 않았다. 관직에 있는 10여년 동안 7품의 벼슬에 재임한 것을 제외하고는 모두 양저우(扬州)에서 그림을 팔아 생계를 유지하였다. 『영설, 咏雪』은 동정(动静)이 결합되고 점에서 면에 이르며 세밀한 풍경에서부터 광활한 시각적 느낌을 펼침으로써 새하얀 눈송이와 매화꽃이 어우러져 눈꽃이 흩날리는 한 겨울의 풍경을 보여준다. ㉠

作者：王景曦 왕징시 (新京报记者)
翻译：李莲姬 리렌지



摄影：李木易 리무이

얼음과 불의 노래 (冰与火之歌): 从钢铁厂中 建起一座滑雪大跳台

철강 공장에 우뚝 솟은
빅에어 스키점프대

2月8日上午，中国自由式滑雪运动员谷爱凌在首钢滑雪大跳台以第三跳惊人的发挥，拿下她个人冬奥会的首枚金牌。在她凌空而起的身影背后，4座灰色的冷却塔成为她夺冠画面的背景。谷爱凌表示，这是她见过最漂亮的滑雪大跳台，“因为旁边的四个首钢原冷却塔让大跳台充满了一种酷炫的气氛，而这正是滑雪大跳台需要的气场。我和所有的运动员都特别喜欢这个跳台，我们觉得特别棒，感受非常好，我听说中国为建设这些基础设施做了很多努力，工作人员非常不容易、非常辛苦，我们非常感谢！”

2월 8일 오전, 중국 프리스타일 스키 운동선수인 구아이링(谷爱凌)은 서우강 빅에어 스키점프대에서 세 번째 점프로 대활약을 펼치며 올림픽 첫 금메달을 목에 걸었다. 하늘을 높이 오른 그의 모습 뒤로 네 개의 회색 냉각탑이 우뚝 서 있다. 구아이링 선수는 이 경기장은 본인이 본 것 중에 가장 멋진 빅에어 스키점프대라며 칭찬을 아끼지 않았다. 또 ‘바로 옆에 있는 서우강 냉각탑이 멋진 분위기를 자아냈고 이것이야말로 우리가 꿈꿨던 경기장이다. 여기의 선수들 모두 이 점프대를 좋아하는데 중국이 이 인프라 건설을 위해 많은 공을 들였다고 들었고 스태프들도 고생 많으셨고 정말 감사하다.’ 라고 말했다.

据中外媒体报道，这一引人注目的比赛场地也被其他冬奥选手盛赞。

이 이목을 끄는 경기장은 다른 선수들에게도 극찬을 받고 있다고 중외 매체는 전했다.

首钢园曾是中国第一座国有钢铁厂，如今这里建起了滑雪大跳台，实现了由废弃钢铁厂到冬奥赛场的华丽蝶变，完成了从“火”到“冰”的重生。

중국 최초의 국유 철강 공장이었던 서우강위엔에 스키점프대를 만들으로써 폐쇄된 제철소에서 동계올림픽 경기장의 화려한 변신을 이루었고 ‘얼음’에서 ‘불’로의 완벽한 재탄생을 완성한 것이다.

湖光山色、工业遗迹与奥运赛场 호광산색, 산업유적지와 올림픽 경기장

踏进首钢园，很难不被园内的工业遗迹吸引。在园内宽阔的道路上散步的人，第一眼会看到由钢架铁皮组成的奇异建筑，其次是建筑脚下的花草、树木。在这里，钢铁与绿植和谐地生存在一起。

서우강위엔에 들어오면 단지 내의 공업 유적에 매료되기 마련이다. 넓은 정원을 산책하는 사람들은 첫눈에 철근과 철관으로 만들어진 기이한 건물은 볼 수 있고 그다음으로 건물 아래의 화초, 나무들이 눈에 들어온다. 이곳에서 철강과 식물은 조화롭게 살아간다.

摄影：新华社记者 肖艺九
신화사 기자 샤오이쥬



首钢滑雪大跳台是北京2022年冬奥会自由式滑雪和单板滑雪比赛的场地，位于首钢北京园区北区，背靠原首钢电力厂冷却塔，北望石景山，东临群明湖，西临永定河。它是北京中心城区唯一的雪上比赛场馆，也是世界上第一座永久性的城市滑雪大跳台。

서우강 스키점프대는 2022년 베이징 동계올림픽 프리스타일 스키와 스노보드 경기장으로 서우강 베이징 단지 북쪽에 위치해 있다. 원래의 서우강 전력소 냉각탑을 뒤로하고 있고 북쪽은 스징산(石景山)을 바라보며 동쪽은 쉰밍후(群明湖)와, 서쪽은 용딩허(永定河)와 인접해 있다. 이는 베이징 도심의 유일한 설상 경기장이자 세계 최초의 영구적인 도시 스키 점프대이다.

来往游客最希望看到的就是滑雪大跳台，远远望去，大跳台和石景山、群明湖、电力厂、制氧主厂房构成一道壮丽的天际线。据首钢滑雪大跳台总设计师张利介绍，大跳台的设计灵感源自于敦煌壁画中的飞天飘带，以飘带曲线构筑的建筑外形十分优美、流畅，向世界传递出了中国式的浪漫。的确，当大跳台倒映在群明湖中，波光粼粼的水面似乎是飘带在舞动，一座钢筋铁骨的建筑尽显柔和。

관광객들이 오가면서 가장 보고 싶어 하는 것은 역시 스키 점프대이다. 멀리서 바라보면 점프대는 스징산, 쉰밍후, 전력 공장, 산소 제조 공장과 함께 웅장한 그림을 이룬다. 서우강 스키점프대의 수석 디자이너인 장리(张利)의 소개에 따르면 점프대 디자인의 아이디어는 둔황 벽화 속 페이텐(飞天)의 리본에서 비롯한 것이라고 하였다. 리본과 같은 곡선으로 지은 건축물의 외형은 아름답고 원활하여 전 세계에 중국식 낭만을 전할 수 있고 실제로 점프대가 쉰밍후에 거꾸로 비쳤을 때 반짝이는 수면은 마치 리본이 춤을 추는 듯하여 철강건물이 한껏 부드러워 보인다.

大跳台背后，4个双曲线造型的70米高的冷却塔成为比赛的大背景，在记者仰起的镜头中，大跳台背后的冷却塔不再喷出热气，而是喷出一个个运动员。随着运动员腾跃至半空，观众们抬头：蓝天、白雪构成和谐的色调，运动员像是自然的精灵。

점프대 뒤에 쌍곡선 형태로 이어진 70m 높이의 4개의 냉각탑은 경기장의 배경이 되었고 기자가 올려 든 카메라 렌즈 안에서 냉각탑은 더 이상 열기를 뿜어내는 것이 아니라 운

동선수들이 한 명씩 쏟아져 나왔다. 선수들이 공중으로 뛰어 오르자 고개를 든 관객들은 푸른 하늘과 하얀 눈이 서로 조화를 이루어 운동선수들이 마치 자연의 요정처럼 보였다.

用约4100吨钢材建造的大跳台，远比“脚手架”式跳台稳固 약4100톤 철강재로 만든 점프대，‘포비계’식의 점프대보다 든든하다

首钢滑雪大跳台由赛道、裁判塔和看台区域三部分组成，赛道结构总长164米，赛道宽度由上至下10米至30米不等，最高点为60米。据首钢集团介绍，首钢滑雪大跳台主体结构为钢构架，用钢约4100吨，均采用首钢自产钢材，其中裁判塔结构上首次应用了首钢自主研发的耐火耐候钢及成套技术，所用钢板及配套焊材、螺栓具有较强耐火性能、耐候性能及抗腐蚀性能。

서우강 스키점프대는 서킷, 심판탑, 스탠드 존 등 3개의 섹션으로 구성되었다. 서킷의 총 길이는 164m, 트랙 너비는 위부터 아래까지 10~30m, 최고점 높이는 60m다. 서우강그룹의 소개에 따르면 4100톤의 강철로 만든 점프대 본체에는 모두 서우강 자체에서 생산한 강재를 사용했고 심판탑의 구조는 처음으로 서우강에서 연구 개발한 내화성이 강한 철강과 패키징 기술을 적용했으며 사용된 모든 강판, 피키지 용접재, 볼트는 모두 강한 내화 성능, 내후 성능과 방부 성능을 가진다고 하였다.

近年来，美国波士顿和亚特兰大等城市的公园内搭建过临时性滑雪跳台，赛后即被拆除。美国自由式滑雪选手科尔比·史蒂文森和队友弗雷汉德接受美国媒体采访时说，那种“脚手架式”跳台让人感觉“相当粗糙”，“有点吓人，因为你可能会感到跳台在摇晃。”

최근에 미국 보스턴과 애틀랜타 등 도시의 공원에도 임시 스키점프대가 설치된 적이 있었는데 경기가 끝나고 나서 모두 철거됐다. 미국 프리스타일스키 선수인 콜비 스티븐슨과 동료 선수 프레이핸드는 미국 언론과의 인터뷰에서 포비계식 점프대는 상당히 거칠고 무서워서 위에 서 있으면 점프대가 흔들리는 느낌을 받을 수 있다고 지적했다.

摄影：李木易 梨木易



自开启官方训练以来，首钢滑雪大跳台获得了运动员及领队的好评。他们对首钢滑雪大跳台的跳台搭建、雪面质量、流线设置、用房安排以及其他各方面条件都感到非常满意，“这是最好的赛道，就像真的从山上滑下来一样”。

공식 훈련이 시작된 이후로 운동선수들이나 코치 스태프들이나 모두 서우강 스키점프대를 높이 평가했다. 그들은 서우강 스키점프대의 설치와 스노우 품질 그리고 유선 설정으로부터 거주지 환경까지 모두 마음에 들어했다. “마치 정말로 산에서 내려온 것과 같다며 여기 스키점프대가 최고다.”라고 하였다.

人造雪使用符合最高环保标准、更高效节水的智能化造雪系统 인공 눈은 최고 친환경 기준에 부합되고, 보다 효율적으로 물을 절약하기 위한 디지털 조설 시스템을 사용하였다

钢架构是大跳台稳固的基础，高质量的雪面为赛道增添了灵动的气质。从造雪到赛道塑形，首钢滑雪大跳台的每一步工

作都高标准完成，每一寸雪都在精心计算之内。

철근 골조는 점프대의 안정을 확보하였고 고품질의 눈길은 서킷에 역동성을 더해주었다. 조설부터 서킷 설계까지 서우강 스키점프대의 모든 작업은 질 높고 정밀한 기준으로 이루어졌다.

事实上，北京城区的气候较难达到造雪保雪的要求：白天气温高、降温晚、寒潮短。工作人员实时监测空气温度、湿度等情况，选择在条件最适宜的夜间至凌晨启动造雪机，尽可能避免水资源浪费。

사실 베이징 시내의 기후는 낮의 기온이 높고 기온이 낮게 떨어지며 한파가 짧아 눈을 만들고 보존하는 요구에 도달하기 어렵다. 그러므로 현장 스태프들은 공기의 온도와 습도 등을 실시간으로 모니터링하고 여건이 가장 적합한 야간과 새벽에 조설기를 가동해 물의 낭비를 최소화했다.

去年12月12日，首钢滑雪大跳台正式启动造雪工作，经过近三周累计时长200余小时的连续造雪，造雪总量为11 500立方米。

작년 12월 12일, 서우강 스키점프대는 공식적으로 조설 작업에 들어갔다. 근 3주 간 200여 시간 동안 연속적으로 조설 작업을 한 결과, 11 500 m³에 달하는 눈을 만들 수 있었다.

“我们采用了符合最高环保标准、更高效节水的智能化造雪系统，能根据天气条件按9个等级调节用水比例，造雪每立方米可节水20%左右。”场馆团队造雪负责人刘麒介绍，造雪所用水均为自来水，无任何添加物。也就是说，即使夏日来临，雪可以全部融化渗入大地，继续进行水在地球中的循环，而不会产生任何污染。

경기장 조설 책임자인 유치(刘麒)는 “우리가 사용한 디지털 조설 시스템은 최고의 친환경 기준에 부합하고 효율적으로 절수할 수 있을 뿐만 아니라 날씨에 따라서 아홉 개 레벨로 용수 비율을 조절할 수 있고 조설 시 m³당 20%의 물을 절약할 수 있다.”라고 설명했다. 조설하는 데 사용된 물은 모두 수도물로 첨가물이 들어가지 않는다. 다시 말하자면, 여름이 되면 녹은 물은 땅에 스며들어 지구에서 순환할 수 있으면서 아무런 오염이 되지 않는다는 것이다.

塑形精度达“毫米级”，曲线贴合滑雪运动轨迹 작업 정밀도가 ‘밀리미터급’, 곡선을 스키 궤적에 잘 맞추었다

来自挪威的男子自由式滑雪运动员伯克·鲁德，曾在首钢大跳台夺得2019年“沸雪”自由式滑雪大跳台项目的冠军。“跟2019年时相比，场地更加平顺细腻了，起跳台非常棒，雪的质量也好了很多！”他表示。

노르웨이 출신 프리스타일 스키 선수인 버크 루드서스틸은 서우강 스키점프대에서 2019년 ‘에어 앤 스타일’ 남자 프리스타일 스키 항목에서 금메달을 땀다. 그는 “2019년에 비하면 지금의 경기장은 훨씬 부드러워졌고 점프대와 눈의 질도 많이 좋아졌다.”라고 감탄했다.

首钢滑雪大跳台的塑形精度达到“毫米级”，这也是给冬奥运动员带来非凡体验的原因之一。1月2日，首钢滑雪大跳台的造雪塑形工作正式启动。根据现场测量，起跳台的搭建高度近4米，起跳台和着陆坡的坡度近40度，结束区的长度近30米。“这两个坡度的设计，一个是助力起跳，另一个是与运动员下降角度吻合，最大程度保护运动员，降低因失误造

成摔伤的几率。”场馆运行团队场馆运行秘书长赵炜详细解释道。“这两个角度的设计是塑形工作里最为关键的环节。塑形师们严格按照国际雪联专家和竞赛规则的要求精准测量与修建赛道。”

서우강 스키점프대의 작업 정밀도는 ‘밀리미터급’에 달하는데 이는 동계올림픽 선수들에게 남다른 경험을 안겨주었다. 1월 2일, 서우강 스키점프대의 조설 작업이 본격적으로 시작되었다. 현장 측정 데이터에 따르면 출발대 시설 높이는 근 4m, 출발대와 착지 활주로 간의 경사는 근 40도, 결승선 구역 길이는 근 30m라고 한다. 경기장 운영팀 비서장인 자오웨이(赵炜)는 “이 두 개의 경사 중 하나는 선수들이 점프를 잘 할 수 있도록 설계되었고 다른 하나는 하강 각도에 맞춰 선수들을 최대한으로 보호하고 실수로 인한 낙상의 확률을 낮추도록 설계되었다.”라고 상세히 설명하였다. 또한, “이 두 각도의 디자인은 작업 중 가장 중요한 부분이기 때문에 작업진은 국제 설상 연맹의 전문가와 대회 규칙의 요구에 따라 서킷을 정확하게 측정하고 건축하였다.”라고 덧붙였다.

为了更好地达到塑形要求，首钢滑雪大跳台启用了同类型号中最先进的一款绞盘型压雪车。刘麒介绍，“压雪车把雪推到滑雪大跳台上后，宽大的履带在反复推雪过程中，不断翻型雪面，把雪面中的空气排出，将雪牢牢压紧，以此重复工作，直至大跳台上不同区域的雪平均厚度在0.5米到4米左右。”

더 나은 효과를 위해 서우강 스키점프대는 동급 모델 중 가장 선진적인 원치형 압설차를 사용했다. 유치(刘麒)는 “압설차가 눈을 스키점프대 위로 밀어 올리면 넓은 캐터필러가 반복적으로 눈을 밀어내는 과정에서 점프대의 서로 다른 두 구역 간의 눈 평균 두께가 0.5m ~ 4m에 달할 때까지 끊임없이 눈을 뒤집고 공기를 빼내어 눈을 단단하게 만드는 작업을 반복하였다.”라고 설명하였다.

旧钢铁厂经过修缮改造，给观众、裁判等公众服务 개조된 제철소는 관객과 심판원을 위해 서비스를 제공하였다

冬奥会期间，原首钢制氧主厂房被改造成为综合服务楼，冷却泵站成为验票安检大厅和赛事管理办公区。正如上所述，首钢原有老厂房和工业构件进行了修缮与改造，满足了冬奥会赛时观众、裁判、OBS转播等各项服务功能，实现了工业遗产和冬奥会的赛时运行需求完美结合。

동계올림픽 기간 동안, 원래의 서우강 산소 생산 작업장은 종합서비스 빌딩으로, 원래의 냉각 펌프장은 안전 검사 로비와 대회 관리 사무소로 개조하였다. 앞서 설명했듯이, 원래의 서우강 공장은 보수와 개조를 통해 올림픽 경기 때 관객과 심판, OBS 중계방송 등 각종 서비스 기능을 갖추었고 산업 유적지와 올림픽 대회 운영 수요 간의 완벽한 조합을 이루었다.

从首钢的转变中可以看到北京变化的雏形。张利曾表示，首钢滑雪大跳台建造起来后，这一切是“见证北京，也是我们国家，从老的发展理念向新的发展理念过渡，并且把这个理念试图用参考式的方式跟世界去分享的一个过程。”

서우강 공장의 전환 속에서 베이징 변화의 그림자를 엿볼 수 있다. 장리(张利)는 “서우강 스키점프대의 개조 과정은 베이징과 중국이 낡은 발전 이념에서 새로운 발전 이념으로 전환할 뿐만 아니라 이 이념을 참고 방식으로 전 세계와 공유하기를 시도하는 하나의 과정으로 볼 수 있다.”라고 말한 바 있다.

2008年，为了让北京奥运会能够在绿水青山中举办，首钢实施了史无前例的钢厂大搬迁，留下来的8.63平方公里老厂区则大力推进转型发展，建设新首钢高端产业综合服务区，首钢成为北京城市深度转型的重要标志。

2008년 베이징 올림픽이 청산녹수의 환경 속에서 열릴 수 있도록 서우강 공장은 전례 없는 제철소 이주를 실시하였고 남은 8.63 제곱 킬로미터 규모의 공장단지는 대대적인 전환을 추진하여 신서우강 첨단산업 종합 서비스 구역으로 건설하였는데, 이 서우강 제철소는 베이징시 도시의 대전환의 중요한 상징이 되었다.

如今，首钢与奥运再次聚首，这里不仅有滑雪大跳台、首钢园区西十筒仓改成的北京冬奥组委办公区，还有国家队短道速滑、花样滑冰、冰球、冰壶的训练基地、北京冬季奥林匹克公园都在这里。从钢铁厂到冰雪运动基地，首钢完成了从“火”到“冰”的重生。也正因此，首钢也是奥林匹克运动

推动城市发展的典范、世界工业遗产再利用和工业区复兴的典范。

오늘날, 서우강은 올림픽과 또다시 만나게 되었다. 여기에는 스키 점프대, 서우강 단지의 사십통창(西十通倉)를 개조한 베이징 동계올림픽 조직위원회 사무소가 있고 그 외에도 쇼트트랙, 피겨스케이팅, 아이스하키, 컬링 등 국가 대표팀의 훈련장과 베이징 동계올림픽 공원도 있다. 제철소에서 빙설 스포츠 훈련장까지, 서우강은 빙(冰)에서 화(火)로 완전히 재탄생하였다. 이로하여 서우강은 올림픽 스포츠가 도시 발전을 추진하는 모범과 세계 공업 유산지의 재활용과 산업단지 부흥의 본보기가 되었다.

滑雪大跳台作为北京2022年冬奥会的重要遗产之一，在设计、建设之初就充分考虑到了赛后利用。冬奥会赛后，这里将成为世界首例永久性保留和使用的滑雪大跳台场馆，成为专业体育比赛和训练场地，并面向公众开放用于大众休闲健身活动。在更好地推进首钢园区产业转型的同时，进一步推动京津冀区域大众冰雪运动的推广。

스키점프대는 2022년 베이징 동계올림픽의 중요한 유산 중 하나로 설계와 건설 초기부터 경기 후 활용 문제까지 충분히 고려했다. 동계올림픽 이후 여기는 세계 최초로 영구적 보존 및 활용이 가능한 스키점프장과 프로 경기 및 훈련장으로 사용될 것이고 대중들에게 개방하여 피트니스장으로도 이용될 예정이다. 이는 서우강 단지의 산업 전환을 추진하는 동시에 정진지(京津冀) 지역의 대중 빙설 스포츠 보급에 있어도 적극적인 역할을 할 것이다.

毫无疑问，这场体育赛事成为城市更新的重要驱动力。首钢工业园正是由北京百年老厂首都钢铁厂蜕变而来。首钢工业园区这样借助冬奥会进行城市更新的典例，给中国其他城市乃至全世界做了一个很好的示范：既有对工业遗迹的融合，又有绿色环保的发展理念。

이번 올림픽대회가 도시 발전과 혁신의 중요한 원동력이 되었음은 분명하다. 서우강 산업단지는 베이징의 100년의 역사를 가진 수도제철소에서 탈바꿈하였고 이같이 동계올림픽의 도시 혁신 사례를 통해 중국의 다른 도시는 물론 전 세계에 공업 유적의 융합과 친환경적인 발전 이념을 잘 보여주고 있다. 

作者：溯流光 수류광 (新京报记者)
翻译：李莲姬 리렌지

동계올림픽 에피소드—
경기장에서의 신선한 일들

冬奥花祭

——赛场内外的新鲜事

摄影：新华社记者 姚剑锋
신화사 기자 야오지옌펑





摄影：新华社记者 鞠焕宗 新华社通社 记者 阚焕宗

花絮一： 冰墩墩广受欢迎，此前去过月球和火星

在北京冬奥会赛场内外，除了运动员之外，冬奥会吉祥物冰墩墩是最引人注目的明星，这只憨态可掬的大熊猫，凭借纯真的笑容成为冬奥会的最佳代言人。

2月2日，日本电视台记者辻岗义堂来到首都体育馆进行赛前准备情况报道，在为日本观众直播报道时，他开心地掀开衣服，展示自己的冰墩墩徽章——记者证的绳子上挂满了冰墩墩。

此前，辻岗义堂报道时总穿同一件单薄的黑色外套，而冬奥会赛场内温度总是低于零下，这让人担心他穿的太少。辻岗义堂称自己为了减少行李，只带了这一件外套。在他展示徽章时，在场的日本主持人吐槽：“你有钱买冰墩墩的话，去买个外套啊。”

辻岗义堂接受采访时表示，每次看到冰墩墩时都觉得无比幸福，它有治愈人心的力量。当他看到冰墩墩的人偶摇摇晃晃走来时，辻岗义堂冲过去给了熊猫一个大大的拥抱。遗憾的

是，工作人员要下班了，从冰墩墩外套中走出，外套被折叠成一小块，“你们怎么能这样啊！”辻岗义堂的语气中充满遗憾。

冬奥会结束后，冰墩墩也随着世界各国友人的轨迹散布到地球各处，继续传递着温暖的笑容和冬奥会的快乐时光。

冰墩墩不仅在地球上四处旅游，也曾去过太空。冬奥会前，冰墩墩和雪容融一起，曾随嫦娥五号、天问一号祝融火星车登上了月球、火星，将奥林匹克精神也带到了宇宙。

에피소드 1: 널리 환영받은 빙둥둥 (冰墩墩) 은 달나라와 화성에 간 적이 있다

베이징 동계올림픽 경기장에는 운동선수 외에 동계올림픽 마스크트인 빙둥둥이 가장 주목받는 스타로, 천진난만한 이 판다는 해맑은 미소로 동계올림픽 최고의 모델로 떠올랐다.

2월 2일, 일본 관중들을 위해 수도 체육관을 찾은 일본의 방송 기자 츠지오카 기도우는 현장에서 생중계를 하는 중에 옷을

펼쳐 기자증 끈에 달아 놓은 빙둥둥 뱃지를 보여줬다.

그전에 츠지오카 기도우는 보도할 때 늘 같은 얇은 검은색 외투를 입고 있었는데 동계올림픽 경기장 내의 온도가 영하권이므로 사람들은 그가 너무 적게 입었을까봐 걱정했다. 츠지오카 기도우는 짐을 덜기 위해서 한 건지만 챙겼다고 한다. 그가 뱃지를 보여주자 현장에 있던 일본 사회자는 “너 빙둥둥을 살 돈이 있으면 가서 외투나 사 입어라.” 라고 비아냥거렸다.

츠지오카 기도우는 인터뷰에서 매번 빙둥둥을 볼 때마다 더없이 행복감을 느끼는데 빙둥둥은 사람을 치유하는 힘을 가지고 있다고 하였다. 그는 빙둥둥 인형이 걸어오는 것을 보고 다가가서 그 판다에게 큰 포옹을 주었다. 그러나 유감스럽게도 스테프가 퇴근하면서 빙둥둥 가운을 벗어서 작게 접는 것을 보고 “당신들 어떻게 이럴 수가 있어!” 하고 섭섭함을 드러냈다.

동계올림픽이 끝난 후에도 빙둥둥은 세계 각국 사람들의 궤적을 따라 지구 곳곳에 퍼져나가 여전히 따뜻한 미소와 동계올림픽의 즐거움을 전파하고 있다.

빙둥둥은 지구 곳곳을 여행할 뿐만 아니라 우주에도 간 적이 있다. 동계올림픽 전에 빙둥둥과 셰룽롱(雪容融)은 함께 창어 5호, 천문 1호 착륙화성 탐사전을 타고 달나라, 화성에 올라 올림픽을 정신을 우주에까지 이끌고 갔다.

花絮二： 马耳他选手在比赛间隙吃豆包， 每天午餐时段一个运动员餐厅可以 消耗 80 多只烤鸭

2月9日上午，冬奥会运动员马耳他选手珍妮丝·斯皮泰里出战单板滑雪女子U型场地技巧资格赛，在比赛间隙拿出半个豆包津津有味地吃了起来。她接受采访时表示，早上因为太紧张了吃不下东西，就把豆包放到背包里了。“我在口袋里面也装了一个，当做完第一轮动作后，我终于可以吃上一口了。”她笑着说，自己最爱的就是中国食物，每天要吃六个豆包，早餐、午餐、晚餐各两个。

豆包是很多中国人喜欢的甜食，珍妮丝·斯皮泰里

率真可爱的行为也赢得了很多中国网友的喜爱，有人在关于她的报道下面评论，雪上项目的运动员都特别喜欢笑，自由又烂漫，就像雪上运动给人的感觉一样。

除了豆包，冬奥村的其他美食也征服了多国运动员，北京烤鸭、饺子、宫保鸡丁、火锅等等都是各国外宾钟爱的美食。其中，北京烤鸭是人气最高的美食，经粗略统计，北京冬奥村一个运动员餐厅，每天午餐时段能消耗超过80只烤鸭。

除了要让外宾体验到正宗地道的中华美食文化，也要让来自世界各地的客人吃到符合自己饮食习惯的食物。据一位负责接待冬奥外宾的酒店经理表示，菜品在设计上以国际西式美食为主，辅以中国传统美食。基于2008年北京奥运会的接待经验，早餐提供90%的西式菜品，并根据大部分外籍客人的饮食习惯提供西式套餐及零点菜单。

에피소드 2: 몰타 선수는 경기 중간에 호빵을 먹었고 운동선수들의 식당은 매일 점심 시간대에 80 여 마리의 카오야 (烤鸭) 를 소모할 수 있다

2월 9일 오전에 동계올림픽 운동선수인 몰타의 제니스 스피테리는 스노보드 여자 하프파이브에 출전할 당시 경기 중간에 호빵 반 개를 아주 맛있게 먹었다. 그녀는 인터뷰에서 아침에는 너무 긴장해서 아침을 먹을 수가 없어서 백팩에 호빵을 넣었다고 하면서 “저는 호주머니에도 하나를 넣고 첫 라운드 경기후 겨우 먹었다.” 라고 하였다. 그녀는 중국 음식을 가장 좋아하는데 아침, 점심, 저녁으로 호빵 2개씩 하루에 총 6개를 먹는다고 웃으면서 말했다.

호빵은 중국 사람들이 많이 좋아하는 달달한 음식으로 제니스 스피테리의 귀여운 행동은 수많은 중국 네티즌들의 사랑을 받았다. 누군가 그녀의 기사에 설상 종목 운동선수들은 모두 특별히 웃기를 좋아하고 자유분방하여 마치 설상 운동이 사람에게 주는 느낌과 같다고 댓글을 남겼다.



摄影：李世勇 리스용

호빵 외에도 동계올림픽촌의 다른 음식들도 여러 나라 운동선수들의 입맛을 사로잡았다. 베이징 카오야, 자오즈(饺子), 궁바오지딩(宫保鸡丁), 휘귀 등은 모두 각국 외빈들이 선호하는 음식들이다. 그중에서 베이징 카오야는 가장 인기 있는 음식으로 통계에 따르면 베이징 동계올림픽촌의 운동선수 식당은 매일 점심 시간대에 80마리가 넘는 카오야를 소모한다고 하였다.

외빈들로 하여금 정통 중화 요리를 맛보게 하는 것 외에도 세계 각국에서 온 손님들이 자신의 입맛에 맞는 음식을 먹을 수 있어야 한다. 동계올림픽 외빈 접대를 담당하는 한 호텔 지배인은 음식 메뉴는 국제 서양 음식을 위주로 하였고 거기에 중국 정통 요리를 곁들였다고 하였다. 2008년 베이징 올림픽의 접대 경험으로 아침은 90%의 서양 음식을 제공하고 대부분의 외국 손님들의 음식 습관에 따라 서양 세트 메뉴나 일품요리를 제공한다고 하였다.

花絮三：
无缘冬奥会的运动员，以记者身份参与冬奥会

运动员从高耸的赛道上滑下，灵巧地控制着自己的身体，划过起伏不平的雪面，激起阵阵雪浪——这是自由式滑雪男子雪上技巧比赛的场面。

冬奥会期间，瑞典队获北京冬奥会自由式滑雪男子雪上技巧金牌，瑞典记者汉斯在直播时激动呐喊，喜极而泣。他曾是瑞典雪上技巧队的一员，但从未参加过冬奥会，他说，这是自己第一次参加冬奥会。“这次冬奥会感觉特别好，各种组织安排非常棒，这里场馆设施十分好。我很喜欢来到云顶滑雪公园，我喜欢这些充满青春气息的雪上运动。”汉斯说。

当运动员时未圆梦，此次作为一名记者参与进来，并见证了自己国家的夺冠时刻，他同样在北京冬奥会圆梦了。

에피소드 3:
동계올림픽과 연분이 없었던 선수들은
기자의 신분으로 참석하였다

운동선수들은 우뚝 솟은 서킷에서 미끄러져 내려와 날렵하게 자신의 몸을 제어하며 울퉁불퉁한 눈 위를 가로지르며 눈보라를 일으켰다. 이것이 바로 프리스타일 스키 남자 모글 경기 장면이다.

동계올림픽에서 스웨덴 팀이 베이징 동계올림픽 프리스타일 스키 남자 모글에서 금메달을 따자 스웨덴의 기자인 한스는 생방송 중에 격동되어 함성을 지르며 눈시울을 붉혔다. 그는 예전에 스웨덴 모글팀의 일원이었지만 한 번도 동계올림픽에 참석해본 적이 없고 이번이 처음이라고 했다. 그는 “이번 동계올림픽은 특히 느낌이 좋은데 여러 조직의 배치가 매우 훌륭할 뿐

만 아니라 경기장 내 시설도 아주 좋다. 나는 켄팅 스노우파크에 온 것을 매우 좋아한다. 젊음으로 가득찬 이러한 설상 스포츠를 좋아한다.”라고 하였다.

花絮四：
上外教授走下三尺讲台，
成为冬奥会冰壶赛场裁判

李凌姝是上海外国语大学副教授、硕士生导师，北京冬奥会让她走下三尺讲台，华丽转身成为中国首位冬奥会冰壶副计时长，代表中国冰壶裁判员第一次登上冬奥会冰壶项目的执裁赛场。

“收到去冬奥会做裁判的邮件时，我的心情特别激动，因为这意味着国际壶联对我们中国籍裁判的认可，在此之前从来

没有中国籍的冰壶裁判能够参加冬奥会。”回忆起当时的情景，李凌姝老师难掩自己的兴奋与激动。

冰冻三尺，非一日之寒。从大学老师到冬奥裁判的转变，是与李凌姝的人生经历和志趣分不开的。

从学生时代开始，李凌姝就与体育结下了不解之缘。她毕业于华东师范大学运动人体科学专业，并获得教育学博士学位。“因为我从小体育就比较好，一直都参加校队，包括田径队、排球队等，而且自己对于体育更有悟性，所以就选择了这个专业。”她说。

作为大学体育老师，她对体育有了更加深刻而独特的理解。她认为，体育绝对不只是一门考试的科目，更应贯穿我们生活的始终。她常说，七加一应该大于八。同学们可以学习七个小时，再加一个小时的锻炼，这远比八个小时单纯地学习效率要高。

李凌姝有机会接触冰壶，还要得益于国家的“北冰南展”政策。当时学校需要建设冰壶校队，李凌姝则被挑选为校队的教练，之后便为学生开设了冰壶课程。抱着对冰壶运动精益求精

的决心和目标，李凌姝在2014年考取了国家一级冰壶裁判员资格，并获得裁判证书，“有了裁判员身份后才发现，原来冰壶的规则还真是一门综合性的学问，拓展了我的学术研究视野，也对我训练冰壶队有很大的帮助。”她如是说。

北京冬奥会冰壶赛场，见证了李凌姝别样的人生和风采，她那一丝不苟、严肃认真、精益求精的态度，零争议、零失误的业绩，给人们留下了深刻的印象，也让世界看到了中国冰壶裁判的执裁能力和水平。

에피소드 4: 상하이외대 교수는 강단에서 내려와 동계올림픽의 컬링 경기장의 심판이 되었다

리링수(李凌姝)는 상하이외국어대학교의 부교수이자 석사생 지도교수이지만 베이징 동계올림픽에서 그녀는 강단을 내려와 중국 최초의 동계올림픽 컬링 계시 부주임(副计时长)이 되



어 중국 컬링 재관원을 대표하여 처음으로 동계올림픽 컬링 종목의 재판 경기장에 섰다.

리링수 교수는 “나는 동계올림픽에 심판원으로 참석하라는 메일을 받고 무척 격동되었다. 왜냐하면, 이것은 곧 국제 컬링 연맹이 우리 중국 국적의 심판을 승인해준 것으로 그전에는 한 번도 중국 국적의 컬링 심판원이 동계올림픽에 참석한 적이 없었다.” 라고 당시를 회억하면서 기쁨을 감추지 못했다.

얼음 삼척은 하루에 이루어진 것이 아니다. 대학교 교사에서 동계 올림픽 심판으로의 전환은 리링수 교수의 그동안의 인생 경력, 그리고 꿈과 갈라놓을 수 없다.

학생 시절부터 리링수는 체육과 인연을 맺어왔다. 그녀는 화동사범대학교 스포츠인체과학 전공을 나왔고 교육학 박사학위를 수여받았다. 그녀는 “나는 어릴 때부터 체육을 비교적 잘하는 편이어서 학교 육상부나 배구부 등에 참석하였고 체육에 대한 이해도 많아서 이 전공을 선택하게 되었다.” 라고 하였다.

대학교 체육 교사로서 그녀는 체육에 대해 더 깊이 이해하고 독특한 견해를 가지고 있었다. 그녀는 체육은 하나의 시험 과목이 아니라 우리 생활 전반에 걸쳐있어야 한다고 생각했고 7에 1을 더하면 8보다 큰 것으로 학생들은 7시간을 공부하고 거기에 1시간을 운동하면 단순히 8시간을 공부한 것보다 효율이 훨씬 높다고 늘 말했다.

리링수가 컬링을 접할 기회를 얻은 것은 국가의 ‘북빙남전(北冰南展)’ 정책의 덕이 크다. 당시 학교에서는 컬링팀을 만들어야 했고 리링수는 학교팀 코치로 선발되어 학생들을 위해 컬링 과목을 설치하게 되었다. 컬링 스포츠를 더 잘하려는 결심과 목표를 갖고 리링수는 2014년에 국가 1급 컬링 심판원 자격시험에 합격하여 심판 자격증을 취득하였다. 그녀는 “심판원의 신분 을 갖고 보니 컬링의 규칙은 하나의 종합적인 학문임을 알게 되었고 나의 학술 연구의 시야를 넓혀주었으며 컬링팀을 훈련시키는 데도 많은 도움이 되었다.” 라고 말했다.

베이징 동계올림픽 컬링 경기장에서 리링수의 남다른 인생과 풍모를 보아냈다. 그녀의 빈틈없고 엄숙하고 진지한 모습과 논쟁과 실수가 제로인 업적은 사람

들에게 깊은 인상을 남겨주었을 뿐만 아니라 전 세계에 중국 컬링 심판원의 심판 능력과 수준을 보여준 것이다.

花絮五：志愿者提供服务的同时也为赛事紧张牵挂，收到了来自海外的感谢信

“你可以在高山滑雪中心的每个角落看到志愿者。”来自北京化工大学大三的学生温晓梅在接受媒体采访时说到，在冬奥会期间，她是一名交通岗志愿者，为任何需要帮助的人提供指引和服务。她介绍，尽管天气非常冷，每个志愿者就算不在服务时间，也会抢着出去站岗，很多其他岗位的志愿者还在下雪的时候，主动加入扫雪清障的队伍。

志愿者行列中，还有今年49岁、开公交车21年的司机陈学海，每次运动员们上下车并向他点头挥手时，他都会向他们竖起大拇指或者握紧拳头，为运动员们加油。据报道，为服务冬奥，北京公交集团共计派出2388辆车和5755名职工，以24小时待命状态，圆满完成138条冬奥班线保障任务。

志愿者虽然可以说是离赛场距离最近，但却无法看到比赛。陈学海在接受采访时表示，短道速滑混合团体接力赛那晚，他在车上等了很久，“心情也跟着紧张。”直到中国短道速滑队的领队从体育馆内冲出来，在车厢外冲着他喊，“我们夺冠了，得了金牌，首金啊！首金！”听到领队的欢呼声，陈学海说自己当时激动得只知道鼓掌，缓了一会儿后，才想起要争取跟运动员们合张影。领队得知他的想法后马上答应了下来。

在照片中，陈学海穿着深蓝色的工作棉服，身边是四个夺金的运动员，他冲着镜头高高地举起大拇指。

冬奥会结束后，北京公交收到了一封来自挪威奥运会和残奥会委员会的感谢信，信中写道，“你们非常友好、乐于助人，而且你们每天都面带微笑迎接我们。感谢你们周到的服务，让我们度过了一段非常美好的时光，也感谢你们让这次赛事变得如此难忘。”



에피소드 5: 지원봉사자들은 서비스를 제공하는 동 시에 경기로 하여 긴장하였고 해외로부 터 감사 편지를 받기도 했다

베이징화공대학교의 3학년 학생인 원샤오메이(温晓梅)는 인터뷰에서 “여러분은 알파인 스키 센터의 곳곳에서 지원봉사자들을 만날 수 있다.” 라고 하였다. 그녀는 날씨가 엄청 추워도 지원봉사자들은 봉사 시간이 아니어도 모두 서둘러 나가 자리를 지킬 뿐만 아니라 다른 직종의 봉사자들도 눈 오는 날에는 자진하여 눈 치우는 대열에 합류한다고 소개하였다.

자원봉사자 중에는 올해 49세로 버스 운전 21년 차인 천쉐하이(陈学海) 기사는 매번 운동선수들이 타고 내릴 때마다 머리를 끄떡이거나 손을 흔들면 그들을 향해 엄지척을 하거나 주먹

을 불끈 쥐며 응원했다. 보도에 따르면 동계올림픽 서비스를 위해 베이징버스그룹은 총 2388대의 차량과 5755명의 직원들을 파견하여 24시간 대기 상태로 138개의 동계올림픽 노선 보장 임무를 성공적으로 수행하였다.

지원봉사자들은 경기장과 가장 가까운 거리에 있지만 경기를 볼 수가 없다. 천쉐하이는 인터뷰에서 쇼트트랙 혼성 단체 계주 그날 밤, 그는 버스에서 오래 기다렸고 “마음도 따라서 긴장되었다”. 중국 쇼트트랙 대표팀이 체육관에서 뛰어나오면서 버스 밖에서 그를 향해 “우리 우승했어, 금메달을 땀어. 첫 금메달이야! 첫 금메달” 하고 외쳤다. 대표팀의 환호성을 들은 천쉐하이는 그 순간 너무 격동되어 박수만 쳤다며 좀 지나고 나서야 운동선수들과 사진을 남겨야겠다는 생각이 들었다고 하였다. 대표팀은 그런 그의 생각을 알아차리고 바로 승낙하였다고 하였다.

사진 속 천쉐하이는 짙은 남색 작업복을 입고 있었고 옆에

는 네 명의 금메달을 딴 선수가 있었으며 그는 카메라를 향해 엄지를 높이 쳐들었다.

동계올림픽이 끝난 후에 베이징버스그룹은 노르웨이 올림픽과 패럴림픽 위원회로부터 감사 편지를 받았다. 편지에는 “당신들은 너무 친절하고 남을 즐겨 도울 뿐만 아니라 매일 웃는 얼굴로 우리를 맞아주었다. 당신들의 세심한 봉사 덕분에 아주 좋은 시간을 보냈고 잊을 수 없는 이번 대회를 만들어 줘서 너무 감사하다.” 라고 쓰여있다.

花絮六: 冬奥村被夸赞是“顶级配置的度假村”

冬奥会期间，不少外国运动员录制了vlog(视频日志)，展示在村内的生活片段。很多网友看到后纷纷表示羡慕：“冬奥村简直是顶级配置的度假村。”

冬奥村内有多好玩，从运动员们的镜头中就可感受到。美国雪橇运动员萨默·布里彻展示，通过遥控器的开关，可以轻松调节床头和床尾的高度，方便运动员按照自己的习惯放松身体。

冬奥村的床有“零重力模式”。据报道,“零重力模式”是北京2022官方智能床供应商——麒盛科技与斯坦福大学一起合作研究的,这类类似于宇航员的太空舱座椅。当头部抬到15°,脚抬到35°,心脏与膝盖处于同一水平线,身体压力均衡分散,能够有效减轻身体压力负担,可以让人在睡眠过程中最大程度地获得放松。

此外，德国运动员莱昂·沃肯斯伯格在村内体验VR游戏；美国单板滑雪运动员特莎·莫德在vlog中对冬奥村的美食赞不绝口；还有运动员在闲逛时发现了冬奥村美发沙龙，于是走进去做美甲。“吹头发时，他（理发师）用了非常炫酷的旋转手法，使我的头发看起来是戴森空气卷。”美发结束后，运动员和发型师开心地合影。

据美媒报道，美国传奇单板滑雪运动员肖恩·怀特在社交媒体上展示自己的奥运村房间，并且炫耀了与运动员和志愿者交换的徽章：“泰国队的大象徽章、俄罗斯的熊、捷克、意大利、英国的……”收获满满。他还挂上了中国新年装饰红灯笼，庆贺“虎年”，并表示自己1986年出生，按照中国习俗，也是属虎的。

에피소드 6: 동계올림픽촌은 ‘최고급 리조트’라는 찬사를 받았다

동계올림픽 기간에 적지 않은 외국 운동선수들의 브이로그를 녹화하여 선수촌 안의 생활의 단편들을 보여주었다. 이를 본 많은 네티즌들은 “동계올림픽촌은 최고급 리조트다.” 라며 부러워했다.

동계올림픽촌 안이 얼마나 재밌는지 운동선수들의 카메라를 통해 느낄 수 있었다. 미국 루지 운동선수인 섬머브리치는 리모컨 스위치를 통해 침대의 머리와 발끝의 높이를 쉽게 조절할 수 있어 운동선수들이 습관대로 몸을 풀 수 있음을 보여주었다.

동계올림픽촌에는 ‘무중력 모드’ 침대가 있다. 보도에 따르면, ‘무중력 모드’는 베이징 2022년 공식 스마트 침대 공급업체인 치성테크놀로지와 스탠퍼드대가 함께 연구 개발한 것으로 우주 비행사의 우주선 의자와 비슷하다. 머리를 15°, 발을 35° 들면 심장과 무릎이 동일 수평선에 놓여 신체의 압력이 골고루 분산되어 신체의 부담을 줄여줄 수 있고 수면 중에 최대한으로 휴식을 취할 수 있다.

이밖에도 독일의 레온·보켄스버그 선수는 선수촌 안에서 VR 게임을 즐겼고 미국 스노보드 선수 테사모드는 브이로그에서 동계올림픽촌의 음식에 대해 칭찬을 아끼지 않았으며 또 어떤 선수는 거닐다가 동계올림픽 촌의 미용실을 발견하고 들어가 네일아트를 받기도 했다. “머리를 말릴 때 그(이발사)가 멋지게 돌려 내 머리가 다이슨 에어롤처럼 보이게 하였다.” 다고 하면서 이발을 마친 후 운동선수와 헤어 디자이너는 즐겁게 사진을 남겼다.

미국 언론에 따르면 미국의 전설적인 스노보드 선수인 손화이트는 SNS에 자신의 선수촌 방을 보여주면서 “태국의 코끼리 뱃지, 러시아의 곰, 체코, 이탈리아, 영국의...” 등 운동선수, 그리고 자원봉사자들과 교환한 뱃지를 자랑했다고 한다. 그는 또 자신도 1986년생으로 중국 풍습대로 하면 ‘호랑이띠’라고 하면서 중국의 신년 장식용 홍등룽(红灯笼)를 걸어놓고 ‘호랑이 해’를 축하하였다. 🏮

2022年北京冬奥会和冬残奥会期间,全球多所孔子学院(课堂)各展所长,组织了一系列形式多样、内容丰富的精彩活动,让更多学生和民众了解冰雪运动、了解北京冬奥会和冬残奥会,用实际行动践行“一起向未来”的北京冬奥主题,践行“更快、更高、更强、更团结”的奥林匹克精神。

2022년 베이징 동계올림픽과 동계패럴림픽 기간에 세계 여러 공자아카데미(교실)는 다양한 형태와 다채로운 콘텐츠 프로그램을 만들어 학생들과 민중들에게 겨울 스포츠를 많이 알렸고 베이징 동계올림픽과 패럴림픽을 이해함으로써 ‘함께 하는 미래’라는 베이징 동계올림픽의 테마와 ‘더 빠르게, 더 높게, 더 강하게, 더 단결하여’라는 올림픽의 정신을 몸소 실천하였다.



全球孔院迎冬奥

一起向未来

作者: 中国国际中文教育基金会 CIEF
翻译: 李莲姬 리렌지

전 세계 공자아카데미는 한 마음으로 동계올림픽 맞이, 함께 하는 미래

南非斯坦陵布什大学孔子学院瑞腾布孔子课堂,新学年第一次中文面授课,本土汉语教师米卡拉(Mikaela Keen),给同学们上了一堂“迎冬奥一起向未来”的主题课。60多名四年级学生用刚刚学会的中文共同祝福北京冬奥会。校长Jappie先生感谢孔子学院和中国给予的帮助和支持,衷心祝福北京冬奥举办成功!

斐济南太平洋大学孔子学院师生共同观看了北京冬奥会开幕式。开幕式现场展示的唯美的灯光、绚丽的图案、精彩的表演、逼真的效果,给学生们带来了一场精彩绝伦的视觉盛宴。学生阿伊莎(Ayesha Ahmed)赞叹道:“疫情之下,北京冬奥组织工作非常了不起、十分出色。开幕式十分富有创意,各项服务都很到位。这是一场令人期待的盛会,北京加油!”

德国莱比锡孔子学院邀请德国前击剑重剑项目运动员、国际奥委会委员、汉学家布丽塔·海德曼,进行了一场精彩的讲座。2008年北京夏季奥运会上,海德曼夺得女子重剑金牌。她说,北京作为全球首个“双奥”之城,成为第一个实现举办碳中和奥运会承诺,并积极推动“运动中性别平等”理念,努力带动更多女性参与到体育中来的城市。听众们也与海德曼积极进行互动,踊跃表达自己对中德文化交流和体育运动发展的亲身感受。

北京冬奥会和冬残奥会的吉祥物,憨态可掬的“冰墩墩”和隼秀喜庆的“雪容融”是**匈牙利佩奇大学中医孔子学院**的学生们的最爱。学生们不仅画出了自己心中最喜欢的吉祥物形象,还在画作上书写“喜迎冬奥会,一起向未来”等汉字。汉字书写得也许还不成熟,但汉字之美和冬奥精神已经扎根在孩子们的内心。

意大利博洛尼亚大学孔子学院下设马皮吉高中孔子课堂举办了冬奥主题汉语春令营。“大家好,我是冰墩墩,2022年北京冬奥会的吉祥物,想知道我的名字是什么意思吗?‘冰’就是字面意思,‘墩墩’是可爱的意思,你们喜欢我的衣服吗?它象征着纯洁与力量,我是一只活泼可爱的大熊猫,你们喜欢我吗?”通过一场小型的

남아프리카공화국 스텔렌보쉬대학교(University of Stellenbosch)의 공자아카데미 리텐보쉬 공자교실(Confucius Classroom at Rietenbosch Primary School)은 새 학기를 맞아 처음으로 중국어 수업을 진행하게 되었는데, 현지의 중국어 교사인 미카엘라 킨(Mikaela Keen)은 학생들에게 ‘동계올림픽 맞이, 함께 하는 미래’라는 테마로 강의를 진행했다. 60여 명의 학생들은 방금 배운 중국어로 동계올림픽을 경축하였다. 총장인 재피(Jappie) 선생은 공자아카데미를 비롯한 중국의 도움과 지지에 감사의 인사를 전하였고 베이징 동계올림픽의 성공적 개최를 진심으로 축복하였다.

피지 남태평양대학교 공자아카데미의 교사와 학생들은 함께 동계올림픽의 개막식을 시청하였다. 개막식 현장에서 펼쳐진 아름다운 불빛, 화려한 문양, 다채로운 공연, 리얼리티 효과는 학생들에게 더없이 근사한 시각적 향연을 선사하였다. 아에사(Ayesha Ahmed) 학생은 “코로나 시대에 베이징의 동계올림픽 조직위원회의 준비사업은 매우 훌륭하였고 뛰어났다. 개막식은 매우 창의적이었고 각종 서비스도 잘 이루어졌다. 이는 사람들로 하여금 기대를 품게 하는 하나의 축제다. 베이징 파이팅!”라고 감탄했다.

독일 라이프치히 공자아카데미는 독일 전 펜싱 에페 선수이자 국제올림픽위원회(IOC) 위원이며 한학가인 브리타 하이데만(Britta Heidemann)을 초청해 멋진 강연을 진행하도록 하였다. 2008년에 베이징 하계올림픽에서 하이데만은 여자 에페 금메달을 땀다. 그녀의 말에 의하면 베이징은 세계 최초의 ‘더블 올림픽(双奥)’의 도시로, 처음으로 탄소중립 올림픽 개최 공약을 실현하였을 뿐만 아니라 ‘성평등 올림픽’의 이념을 추진하여 더욱 많은 여성들이 스포츠에 적극 참여하도록 이끈 도시라고 하였다. 청중들도 하이데만과 활발하게 교류하면서 중국과 독일의 문화교류와 스포츠 발전에 대한 자신의 소감을 적극 표현하였다.

베이징 동계올림픽과 동계패럴림픽의 마스코트인 친친난만한 ‘빙둔둔(冰墩墩)’과 수려하고 즐거운 ‘쉬에룽룽(雪容融)’은 헝가리 페치대학교 한의 학 공자아카데미 학생들의 최애(最愛)다. 학생들은 자신이 가장 좋아하는 마스코트의 이미지를 그리다가 하면 ‘喜迎冬奥会,一起向未来(동계올림픽 맞이, 함께 하는 미래)’ 등의 한자를 썼다. 한자를 쓰는 것이 아직 익숙하지 않을 수도 있겠지만 한자의 아름다움과 동계올림픽의 정신은 이 학생들의 마음속에 깊이 자리 잡고 있다.

이탈리아 볼로냐대학교 공자아카데미의 산하 말피기 고등 공자교실(Confucius Classroom at Malpighi High School)은 동계올림픽을 테마로 한 중국어 스프링 캠프를 열었다. “안녕하세요, 저는 빙둔둔입니다. 2022년 베이징 동계올림픽의 마스코트인데요, 저의 이름이 무슨 뜻인지 알고 싶으시죠? ‘빙(冰)’은 글자의 의미 그대로이고 ‘둔둔(墩墩)’은 귀여움을 의미합니다. 제 옷이 맘에 드시나요? 이 옷은 순결함과 파워를 상징합니다. 저는 아주 활발하고 귀여운 판다인데요, 여러분은 저를 좋아하시나요?”. 이와 같은 한 차례의 더빙을 통해 학

配音秀，同学们不知不觉地提高了汉语表达能力，也了解了更多的冬奥知识。

乌克兰哈尔科夫国立大学孔子学院的师生代表,与当地冰雪运动爱好者，通过组织冰上运动，共同为全世界的冰雪运动健儿祝福加油。孔子学院师生展现了娴熟的滑冰技巧，并共同演绎了北京冬奥主题曲“一起向未来”，一起分享冬奥带来的快乐。

塔吉克斯坦冶金学院孔子学院邀请中国书画艺术家么凤斌，举办了以“一起向未来”为主题的中国书画展。**塔吉克斯坦民族大学孔子学院**书画班的学生，也以冬奥会为主题，热情创作，用一幅幅水墨氤氲、童趣盎然的中国画，一件件端庄严谨的中国书法作品，为北京冬奥会圆满闭幕喝彩。

赤道几内亚国立大学孔子学院推出《美丽中国》系列文化课。中文教师从设计美学的角度，向学生们分析讲解了北京冬奥会的会徽、火炬、吉祥物、开幕式、体育项目图标等设计理念和意义，并开展了冬奥主题中文教学活动，师生共同学习领悟北京冬奥知识，为冬奥加油。

柬埔寨国立马德望大学孔子学院，学生苏希（Mey Vannsopha）用优美的歌声传递青春之音，展现了孔院学子昂扬向上的精神风貌。大象在柬埔寨象征着幸福好运，学生们将大象与冬奥吉祥物融合作画，表达中柬两国人民友谊长存，祝愿北京冬奥会圆满成功！



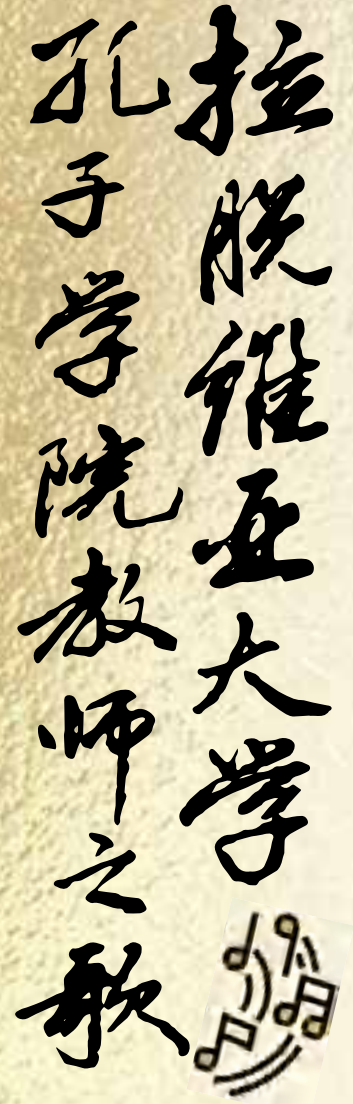
생들은 자연스럽게 중국어 구사력을 높였고 동계올림픽에 대한 지식도 많이 알게 되었다.

우크라이나 하리코프 국립대학교 공자아카데미의 교사와 학생 대표는 현지 겨울 스포츠 애호가들과 함께 겨울 스포츠를 마련하여 전 세계의 겨울 스포츠 건아들을 축하하고 응원하였다. 공자아카데미의 교사와 학생들은 능숙한 스케이트 솜씨를 선보였고 ‘함께 하는 미래’라는 동계올림픽의 테마를 공동 연출함으로써 동계올림픽의 즐거움을 함께 나눴다.

타지키스탄 야금학원 공자아카데미(Confucius Institute at Mining-metallurgical Institute of Tajikistan)는 중국 서화예술가 머펑빈(么凤斌)을 초청해 ‘함께 하는 미래’를 테마로 한 중국 서화전을 열었다. 타지키스탄 민족대학교 공자아카데미의 서화반 학생들도 동계올림픽을 테마로 한 창작에 열중하였고 수묵이 자욱하고 어린 시절의 정취가 물씬 풍겨오는 한 폭의 중국 화와 단아하면서도 엄밀한 한 점의 중국 서법 작품으로 베이징 동계올림픽 폐막식에 갈채를 보냈다.

적도 기니 국립대학교 공자아카데미는 <아름다운 중국> 시리즈의 문화수업을 개설하였다. 중국어 교사는 디자인 미학의 측면에서 학생들에게 베이징 동계올림픽의 휘장, 횃불, 마스코트, 개막식, 스포츠 종목 아이콘 등 디자인의 이념과 의미를 설명하였고 또 동계올림픽을 테마로 한 중국어 교육을 진행하여 교사와 학생들이 함께 베이징 동계올림픽에 대한 지식을 습득하고 동계올림픽을 응원하였다.

캄보디아 국립 바탐방대학교 공자아카데미의 반소과(Mey Vannsopha) 학생은 아름다운 노랫소리로 청춘들의 소리를 전하면서 공자아카데미 학생들의 드높은 정신적 기풍을 보여주었다. 캄보디아에서 코끼리는 행복과 행운을 상징하는데, 학생들은 이 코끼리와 동계올림픽의 마스코트를 융합하여 그림으로써 중국과 캄보디아 양국 국민들의 우의가 영원할 것을 보여주었고 베이징 동계올림픽의 성공을 기원하였다. 孔



라트비아대학교 공자아카데미 교사의 노래

作者：汤蘅 탕형
翻译：李莲姬 리렌지

拉脱维亚大学孔子学院是拉脱维亚唯一的孔子学院，由拉脱维亚大学和华南师范大学合作共建。为纪念孔子学院成立十周年，在双方合作院校共同努力下，创作了孔子学院教师之歌。

拉脱维亚位于欧洲东北部和波罗的海东海岸，首都里加有“波罗的海跳动的的心脏”之称，道加瓦河是拉脱维亚母亲河。教师之歌深情地诉说汉语教师告别故乡、追随梦想，来到道加瓦河旁的拉脱维亚，歌颂了民心相通、中拉友好和汉教事业的发展。歌词如下：

告别心爱的故乡	我们是孔院人
我们来到波罗的海旁	做海外的园丁
鲜活着汉字神韵	一生的荣光
绚丽着东方霓裳	谱写中拉友谊新的篇章
追随内心的呼唤	啊，我们是孔院人
我们相聚道加瓦河畔	我们是孔院人
教学相长其乐融融	做和平的桥梁
甘做人梯成就梦想	国际的使者
啊，我们是孔院人	铸就中拉文化新的辉煌

十年风雨路，一生汉语情。在新冠疫情席卷全球的艰难时期，病毒也未削弱拉脱维亚人学习中文的热情，孔子学院师生依旧坚守汉语教学的园地。愿未来一个又一个十年里，拉脱维亚大学孔子学院越办越好，中国教师和拉脱维亚学生的汉语情越来越浓，孔院之歌越唱越悠扬，越唱越响亮……

라트비아대학교 공자아카데미는 라트비아에서 유일한 공자아카데미로 라트비아 대학교와 화난사범대학교(华南师范大学)가 합작하여 공동 설립한 것이다. 공자아카데미 설립 10주년을 기념하기 위해 두 대학이 협력하여 공자아카데미의 교사를 위한 노래를 만들었다.

라트비아는 유럽 북동부 발트해의 동해안에 있는 나라이다. 수도 리가는 ‘발트해의 뛰는 심장’으로 불리며, 다우가바강(道加瓦河)은 라트비아의 어머니 강이다. 교사의 노래는 중국어 교사가 고향을 떠나 꿈을 좇아 라트비아에 왔음을 애뜻하게 전하고 민심상통, 중라 친선, 중국어 교육 사업의 발전을 노래하고 있다. 가사는 다음과 같다.

십년 비바람 속에서도, 중국에 대한 정은 일평생이다. 코로나19가 전 세계를 강타한 어려운 시기에도 바이러스는 라트비아인들의 중국어 학습 열기를 꺾지 못했으며 공자아카데미의 교사와 학생들은 여전히 중국어 교육 현장을 고수하고 있다. 앞으로 하나 또 하나의 십년이 지나는 동안 라트비아대 공자아카데미가 갈수록 잘 운영되고 중국어 교사와 라트비아 학생들의 중국어로 맺어진 감정이 보다 더 깊어질 것이라고 믿어 의심치 않는다. 공자아카데미의 노래도 라트비아에서 더 은은하게 더 우렁차게 울려 퍼질 것이다.

정든 고향을 떠나
우리는 말트해 옆에까지 왔다네.
한자의 운치가 살아있고
동방예상이 화려하게 빛나고 있네.
마음의 호소에 뒤따라
우리는 다우가바강에 다같이 모였네
교학상장의 분위기는 화기에애하고
나는 기꺼이 사다리가 되어 그대의 꿈을 실
현시키리라
아 우리는 공자아카데미의 교사들이다
우리는 공자아카데미의 교사들이다
해외에서 중국어를 가르치는 교사임을
일생의 영광으로 여기면서
중라 우호의 새로운 장을 펼치리라
아 우리는 공자아카데미의 교사들이다
우리는 공자아카데미의 교사들이다
평화의 징검다리가 되고
국제사절단의 일원이 되어
중라문화의 새로운 휘황을 이룩하리라



♩ = 76 深情大气地

秦洪雷 尚劝余 胡越 作词
徐越湘 作曲

(朗诵) 学而时习之，不亦乐乎。 有朋自远方来，不亦乐乎。 人不知而不愠，不亦君子乎？

11 (女领) 告

17 别 心爱的故乡， 我们来到波罗的海旁， 鲜活着汉字

22 神韵，绚丽着东方霓裳。(男领) 追随内心的呼唤，我们

27 相聚道加瓦河畔，教学相长 其乐融融，甘做人梯成就梦

32 想。(合) 啊 我们是孔院人，我们是孔院人。 1.做海外的园丁， 2.做和平的桥梁。

38 一生的荣光，谱写中拉友谊新的篇章。 国际的使者，铸就中拉文化

43 3

50 1. 2. 3

2 肩新的辉煌。(和声伴唱)

58 (合) 啊 我们是孔院人，我们是孔院

64 人。做和平的桥梁，国际的使者，铸就中拉文化

68 新的辉煌。 铸就中拉文化新的辉煌。

《拉脱维亚大学孔子学院教师之歌》(教师之歌)曲谱



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci_journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

< 公자아카데미 > 원고 모집 안내

< 공자아카데미 > 는 중국 국제중국어교육재단이 주최하고 상하이외국어대학교가 협조하여 전 세계를 대상으로 발행하는 출판물로, 국제표준 연속간행물 번호 (ISSN) 와 중국 국내통일 간행물 번호 (CN) 가 있다 . 본 간행물은 격월간지로 중국어·영어 (中英), 중국어·프랑스어 (中法), 중국어·스페인어 (中西), 중국어·러시아어 (中俄), 중국어·독일어 (中德), 중국어·이탈리아어 (中意), 중국어·포르투갈어 (中葡), 중국어·아랍어 (中阿), 중국어·태국어 (中泰), 중국어·한국어 (中韩), 중국어·일본어 (中日) 11 개 중외 대조판이 있다 .

현재 원고를 모집하오니 주제는 아래와 같다 .

1. 교육이나 연구 및 시험과 관련된 국제 중국어교육 분야 .
2. 공자아카데미 이야기 , 개인적인 시각에서 다룬 공자아카데미 이야기 , 특히 특색 있는 공자아카데미나 시범적인 공자아카데미 및 공자아카데미 연맹에서 일어난 이야기 .
3. 중화문화 , 다문화 교류 , 현대 중국 사회 생활 .

투고 규정

1. 원고는 제목 , 본문 , 서명과 저자 소개가 포함된 완성된 것이어야 한다 .
2. 원고 분량은 800-3000 자 이내로 중국어 , 외국어 , 중외 대조가 모두 가능하다 . 사진 파일을 제공하는 것을 환영하며 3MB 이상의 첨부 파일로 보내주시기 바란다 .
3. 문의 사항이나 투고는 다음 주소 (ci_journal@ci.cn) 로 연락 주시기 바란다 . 편집부는 원고 접수 10 일 이내에 투고자에게 회신하고 투고 정보를 확인한다 .

투고 준수 사항 : 투고 원고는 원본이어야 하고 중복 투고하거나 어떠한 위법 내용도 포함되어서는 안 되며 타인의 명예나 프라이버시 및 상업 기밀 등 합법적인 권익을 침해하여서는 안 된다 . 그렇지 않을 경우 야기되는 법적 책임은 투고자가 부담한다 . 투고를 마친 투고자는 본 원고의 수정 , 복제 , 편집 , 번역 , 정보 네트워크 전파 및 전자 디지털 콘텐츠 등 저작권 (서명권과 동일성 유지권 제외) 을 < 공자아카데미 > 편집부에 양도한다 .

< 공자아카데미 > 편집부

孔子
学院

ci.cn

孔院人的云上家园



공자아카데미

孔子学院全球门户网站（ci.cn）以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！

RMB 16/6,000 원



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

ISSN 1674-974X



9 771674 974225

01>